

# Andria

## Didascalia

### Periocha G. Sulpici Apollinaris

- [<sup>-10</sup>] **Sorōrem falsō crēditam<sup>Abl</sup> meretriculae**  
sister falsely having been believed of the little prostitute
- [<sup>-9</sup>] **Genere<sup>AblPrp</sup> Andriæ,<sup>AblKon</sup> Glycerium,<sup>AblPt</sup> vitiat<sup>GKon</sup> Pamphilus<sup>NPt</sup>**  
by birth of Andros, Glycerium, defiles Pamphilus
- [<sup>-8</sup>] **Gravidāque<sup>AblKon</sup> factā<sup>AblPt</sup> dat<sup>Kon</sup> fidem,<sup>Pt</sup> uxōrem<sup>AblPrp</sup> sibi<sup>Prp</sup>**  
pregnant and with having been made gives a pledge, a wife to himself
- [<sup>-7</sup>] **Fore<sup>ImvPräAkt</sup> hanc;<sup>InfFu1Akt</sup> namque<sup>InfFu1Akt</sup> aliam<sup>KnjFu1Akt</sup> pater<sup>N</sup> ēi<sup>D</sup> Pr dēsponderat,<sup>PlqAkt</sup>**  
that she would be this; for indeed another father to him had betrothed,
- [<sup>-6</sup>] **Gnātam<sup>A</sup> Pr Chremētis,<sup>Abl</sup> atque<sup>AKon</sup> Pr ut<sup>APT</sup> amōrem<sup>AblPrp</sup> Pr comperit,<sup>APP</sup> Pr**  
daughter of Chremes, and also when love he found out,
- [<sup>-5</sup>] **Simulat<sup>PräAkt</sup> futūrās<sup>A</sup> Fu1Akt nūptiās,<sup>A</sup> cupiēns<sup>N</sup> PräAkt suus**  
he pretends about to be wedding, desiring his own
- [<sup>-4</sup>] **Quid<sup>A</sup> Pr habēret<sup>ImpKnjAkt</sup> animi<sup>G</sup> filius<sup>N</sup> cognōscere.<sup>InfAkt</sup>**  
what he might have of mind the son to learn.
- [<sup>-3</sup>] **Dāvi<sup>G</sup> suāsū<sup>Abl</sup> Spn nōn<sup>Pt</sup> repugnat<sup>PräAkt</sup> Pamphilus.<sup>N</sup>**  
of Davus by persuading not resists Pamphilus.
- [<sup>-2</sup>] **Sed<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> Glyceriō<sup>Abl</sup> nātum<sup>A</sup> PerPas ut<sup>Kon</sup> vīdit<sup>PerAkt</sup> puerulum<sup>A</sup>**  
but out of Glycerium having been born when he saw a little boy
- [<sup>-1</sup>] **Chremēs,<sup>N</sup> recūsat<sup>PräAkt</sup> nūptiās,<sup>A</sup> generum<sup>A</sup> abdicat.<sup>PräAkt</sup>**  
Chremes, refuses the marriage, the son in law disowns.
- [<sup>0</sup>] **Hanc<sup>A</sup> Pr Pamphilō,<sup>D</sup> Pr aliam dat<sup>PräAkt</sup> Charinō<sup>D</sup> Pr conjugem.<sup>A</sup>**  
this to Pamphilus, another he gives to Charinus as wife.

## Prolog

- [1] [PROLOGUS]: **Poēta<sup>N</sup> cum<sup>Kon</sup> prīmū<sup>Adv</sup> animū<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> scribendum<sup>A</sup> Ger appulit,<sup>PerAkt</sup>**  
the poet when first mind to writing applied,
- [2] **id<sup>A</sup> Pr sibi<sup>D</sup> Pr negōti<sup>G</sup> crēdedit<sup>PerAkt</sup> sōlūm<sup>Adv</sup> dārī,<sup>InfPas</sup>**  
that to himself of task he believed only to be given,
- [3] **populō<sup>D</sup> ut<sup>Kon</sup> placērent<sup>ImpKnjAkt</sup> quās<sup>A</sup> Pr fēcisset<sup>PlqKnjAkt</sup> fābulās.<sup>A</sup>**  
to the people that they might please which he had made plays.
- [4] **vērum<sup>Kon</sup> aliter<sup>Adv</sup> ēvenīre<sup>InfAkt</sup> multō<sup>Abl</sup> intellegit;<sup>PräAkt</sup>**  
but otherwise to come about by much he understands;
- [5] **nam<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> prōlōgīs<sup>Abl</sup> scribendīs<sup>Abl</sup> GdvFu1Pas operam<sup>A</sup> abūtitur,<sup>PräAkt</sup>**  
for in prologues to be written effort he wastes,
- [6] **nōn<sup>Pt</sup> qui<sup>N</sup> Pr argūmentum<sup>A</sup> nārret<sup>PräKnjAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup> Pr malevoli<sup>G</sup>**  
not who the plot should tell but who of a malicious man
- [7] **veteris poētae<sup>G</sup> maledictis<sup>Abl</sup> respondeat.<sup>PräKnjAkt</sup>**  
of old of the poet to the slanders should respond.
- [8] **nunc<sup>Adv</sup> quam<sup>A</sup> Pr rem<sup>A</sup> vitiō<sup>Abl</sup> dent<sup>PräKnjAkt</sup> quaeſō<sup>PräAkt</sup> animū<sup>A</sup> advortite.<sup>PrälmvAkt</sup>**  
now what thing as a fault they may give I ask mind turn.
- [9] **Menander<sup>N</sup> fēcit<sup>PerAkt</sup> Andriam<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> Perinthiam.<sup>A</sup>**  
Menander made Andria and Perinthia.
- [10] **qui<sup>N</sup> Pr utramvis<sup>A</sup> Pr rēctē<sup>Adv</sup> nōrit<sup>PerKnjAkt</sup> ambās<sup>A</sup> Pr nōverit:<sup>PerKnjAkt</sup>**  
who either rightly should know both should know:

[11]	<b>nōn</b> <sup>Pt</sup> <b>ita</b> <sup>Adv</sup> <b>dissimili</b> <sup>Abl</sup> <b>sunt</b> <sup>PräAkt</sup> <b>argūmentō</b> , <sup>Abl</sup> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>tamen</b> <sup>Pt</sup>
	not so dissimilar are in plot, and nevertheless
[12]	<b>dissimili</b> <sup>Abl</sup> <b>ōratiōne</b> <sup>Abl</sup> <b>sunt</b> <sup>PräAkt</sup> <b>factae</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>ac</b> <sup>Kon</sup> <b>stilo.</b> <sup>Abl</sup>
	different in expression are having been made and in style.
[13]	<b>quae</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>convēnere</b> <sub>PerAkt</sub> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>Andriam</b> <sup>A</sup> <b>ex</b> <sup>Prp</sup> <b>Perinthiā</b> <sup>Abl</sup>
	which fit together into Andria from Perinthia
[14]	<b>fatētur</b> <sup>PräAkt</sup> <b>trānstulisse</b> <sub>InfPerAkt</sub> <b>atque</b> <sup>Kon</sup> <b>ūsum</b> <sup>A</sup> <sub>PerAkt</sub> <b>prō</b> <sup>Prp</sup> <b>suis.</b> <sup>Abl</sup>
	he confesses to have transferred and also having used as his own.
[15]	<b>id</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>isti</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>vituperant</b> <sub>PräAkt</sub> <b>factum</b> <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> <b>atque</b> <sup>Kon</sup> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>eō</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <b>disputant</b> <sub>PräAkt</sub>
	this those blame the deed and also in it they argue
[16]	<b>contāminārī</b> <sub>InfPas</sub> <b>nōn</b> <sup>Pt</sup> <b>decēre</b> <sub>InfAkt</sub> <b>fābulās.</b> <sup>A</sup>
	to be contaminated not to be fitting plays.
[17]	<b>faciuntne</b> <sup>Pt</sup> <sub>PräAkt</sub> <b>intellegendō</b> <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>nīl</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>intellegant?</b> <sub>PräKnjAkt</sub>
	do they make? by understanding that nothing they may understand?
[18]	<b>qui</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>cum</b> <sup>Kon</sup> <b>hunc</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>accūsant,</b> <sub>PräAkt</sub> <b>Naevium</b> <sup>A</sup> <b>Plautum</b> <sup>A</sup> <b>Ennium</b> <sup>A</sup>
	who when this they accuse, Naevius Plautus Ennius
[19]	<b>accūsant</b> <sub>PräAkt</sub> <b>quōs</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>hic</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>noster</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>auctōrēs</b> <sup>A</sup> <b>habet,</b> <sub>PräAkt</sub>
	they accuse whom this our authors he has,
[20]	<b>quōrum</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>aemulārī</b> <sub>InfAkt</sub> <b>exoptat</b> <sub>PräAkt</sub> <b>nēglegentiam</b> <sup>A</sup>
	of whom to emulate he desires negligence
[21]	<b>potius</b> <sup>Adv</sup> <b>quam</b> <sup>Kon</sup> <b>istōrum</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>obscūram</b> <b>dīlignantiam.</b> <sup>A</sup>
	rather than of those obscure diligence.
[22]	<b>dehinc</b> <sup>Adv</sup> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>quiēscant</b> <sub>PräKnjAkt</sub> <b>porrō</b> <sup>Adv</sup> <b>moneō</b> <sub>PräAkt</sub> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>dēsinant</b> <sub>PräKnjAkt</sub>
	then that they may be quiet further I advise and they may stop
[23]	<b>male</b> <sup>Adv</sup> <b>dīcere,</b> <sub>InfAkt</sub> <b>malefacta</b> <sup>A</sup> <b>nē</b> <sup>Pt</sup> <b>nōscant</b> <sub>PräKnjAkt</sub> <b>sua.</b>
	badly to speak, bad deeds lest they may know their own.
[24]	<b>favēte,</b> <sub>PrälmvAkt</sub> <b>adeste</b> <sub>PrälmvAkt</sub> <b>aequō</b> <sup>Abl</sup> <b>animō</b> <sup>Abl</sup> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>rem</b> <sup>A</sup> <b>cognōscite,</b> <sub>PrälmvAkt</sub>
	be favourable, be present with calm mind and the matter learn,
[25]	<b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>pernōscātis</b> <sub>PräKnjAkt</sub> <b>ecquid</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>spei</b> <sup>G</sup> <b>sit</b> <sub>PräKnjAkt</sub> <b>relicuum,</b> <sup>N</sup>
	so that you may learn thoroughly anything of hope there may be left,
[26]	<b>posthāc</b> <sup>Adv</sup> <b>quās</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>faciet</b> <sub>Fu1Akt</sub> <b>dē</b> <sup>Prp</sup> <b>integrō</b> <sup>Abl</sup> <b>cōmoediās,</b> <sup>A</sup>
	hereafter which he will make from anew comedies,
[27]	<b>spectandae</b> <sup>N</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub> <b>an</b> <sup>Kon</sup> <b>exigendae</b> <sup>N</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub> <b>sint</b> <sub>PräKnjAkt</sub> <b>vōbīs</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>prius.</b> <sup>Adv</sup>
	to be watched or to be required are for you first.

## Akt I

### Simo Sosia

[28] [SIMO SENEX]:	<b>Vōs</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>istaec</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>intrō</b> <sup>Adv</sup> <b>auferte:</b> <sub>PrälmvAkt</sub> <b>abīte.</b> <sub>PrälmvAkt</sub> <b>Sōsia,</b> <sup>V</sup>
	you those things inside carry away: go away. Sosia,
[29]	<b>adēs</b> <sub>PrälmvAkt</sub> <b>dum:</b> <sup>Pt</sup> <b>paucis</b> <sup>Abl</sup> <b>tē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>volō.</b> <sub>PräAkt</sub> <b>dictum</b> <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> <b>putā:</b> <sub>PrälmvAkt</sub>
	be present now: in few words you I want. it said consider:
[30] [SOSIA LIBERTUS]:	<b>nempe</b> <sup>Pt</sup> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>cūrentur</b> <sub>PräKnjPas</sub> <b>rēctē</b> <sup>Adv</sup> <b>haec?</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>immō</b> <sup>Pt</sup> <b>aliud.</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>quid</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>est</b> <sub>PräAkt</sub>
	surely that they be cared for properly these? nay rather another thing. what is
[31]	<b>quod</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>tibi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>mea</b> <b>ars</b> <sup>N</sup> <b>efficere</b> <sub>InfAkt</sub> <b>hōc</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <b>possit</b> <sub>PräKnjAkt</sub> <b>amplius?</b> <sup>Adv</sup>
	what for you my skill to accomplish in this can more?
[32] [SIMO SENEX]:	<b>nīl</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>istāc</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <b>opus</b> <sup>N</sup> <b>est</b> <sub>PräAkt</sub> <b>arte</b> <sup>Abl</sup> <b>ad</b> <sup>Prp</sup> <b>hanc</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>rem</b> <sup>A</sup> <b>quam</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>parō,</b> <sub>PräAkt</sub>
	nothing with that need is for skill for this matter which I prepare,
[33]	<b>sed</b> <sup>Kon</sup> <b>eīs</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <b>quās</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>semper</b> <sup>Adv</sup> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>tē</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <b>intellēxi</b> <sub>PerAkt</sub> <b>sitās,</b> <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>
	but in those which always in you I understood having been placed,

- [34] **fide**<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> taciturnit  e.<sup>Abl</sup> exspect  Pr  Akt quid<sup>A</sup> Pr velis.<sup>Pr  KnjAkt</sup>  
by loyalty and by discretion. I await what you may wish.
- [35] **ego**<sup>N</sup> Pr postquam<sup>Kon</sup> t  <sup>A</sup> Pr   m  , PerAkt   <sup>A</sup> Pr parvul  Abl ut<sup>Kon</sup> semper<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup> Pr  
I after you I bought, from a little boy that always for you
- [36] apud<sup>Prp</sup> m  <sup>A</sup> Pr j  sta et<sup>Kon</sup> cl  m  ns fuerit<sup>PerKnjAkt</sup> servitus<sup>N</sup>  
with me just and merciful has been slavery
- [37] sc  s.<sup>Pr  Akt</sup> f  c  <sup>PerAkt</sup> ex<sup>Prp</sup> serv  <sup>Abl</sup> ut<sup>Kon</sup> ess  s<sup>ImpKnjAkt</sup> libertus<sup>N</sup> mihi,<sup>D</sup> Pr  
you know. I made from a slave that you might be a freedman for me,
- [38] proptereā<sup>Adv</sup> quod<sup>Kon</sup> servib  s<sup>ImpAkt</sup> liber  liter:<sup>Adv</sup>  
for this reason because you were serving nobly:
- [39] quod<sup>A</sup> Pr habui<sup>PerAkt</sup> summum pretium<sup>A</sup> persolv  <sup>PerAkt</sup> tibi.<sup>D</sup> Pr  
what I had highest price I paid to you.
- [40] [SOSIA LIBERTUS]: in<sup>Prp</sup> memor  <sup>Abl</sup> habe  .<sup>Pr  Akt</sup> haud<sup>Pt</sup> m  t  <sup>Pr  Akt</sup> factum.<sup>N</sup> PerPas gaud  <sup>Pr  Akt</sup>  
in memory I hold. not I change the deed. I rejoice
- [41] si<sup>Kon</sup> tibi<sup>D</sup> Pr quid<sup>A</sup> Pr f  c  <sup>PerAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> faci  <sup>Pr  Akt</sup> quod<sup>A</sup> Pr placeat,<sup>Pr  KnjAkt</sup> Simo,<sup>V</sup>  
if for you anything I did or I do which may please, Simo,
- [42] et<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup> Pr gr  atum fuisse<sup>PerInfAkt</sup> advorsum<sup>Prp</sup> t  <sup>A</sup> Pr habe  <sup>Pr  Akt</sup> gr  ati  .<sup>A</sup>  
and that pleasing to have been towards you I have thanks.
- [43] sed<sup>Kon</sup> hoc<sup>N</sup> Pr mihi<sup>D</sup> Pr molestumst;<sup>Pr  Akt</sup> nam<sup>Kon</sup> istaec<sup>N</sup> Pr commemorati  <sup>N</sup>  
but this to me is troublesome; for that reminding
- [44] quasi<sup>Pt</sup> exprobrati  st<sup>Pr  Akt</sup> immemoris benefici.<sup>G</sup>  
as if is a reproach of an ungrateful of a favor.
- [45] qu  n<sup>Pt</sup> t  <sup>N</sup> Pr   n  <sup>Abl</sup> verb  <sup>Abl</sup> d  c<sup>Pr  lmvAkt</sup> quid<sup>N</sup> Pr est<sup>Pr  Akt</sup> quod<sup>N</sup> Pr m  <sup>A</sup> Pr velis.<sup>Pr  KnjAkt</sup>  
come now you in one word say what is that me you may want.
- [46] [SIMO SENEX]: ita<sup>Adv</sup> faciam.<sup>Fu1Akt</sup> hoc<sup>A</sup> Pr p  rimum<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> h  c<sup>Abl</sup> Pr r  <sup>Abl</sup> praedic  <sup>Pr  Akt</sup> tibi:<sup>D</sup> Pr  
so I will do. this first in this matter I tell beforehand to you:
- [47] qu  s<sup>A</sup> Pr cr  dis<sup>Pr  Akt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> h  s<sup>A</sup> Pr n  n<sup>Pt</sup> sunt<sup>Pr  Akt</sup> v  rae n  uptiae.  
which you believe to be these not are true nuptials.
- [48] [SOSIA LIBERTUS]: c  r<sup>Adv</sup> simul  s<sup>Pr  Akt</sup> igitur?<sup>Pt</sup> rem<sup>A</sup> omnem a<sup>Prp</sup> principi  <sup>Abl</sup> audi  s:<sup>Fu1Akt</sup>  
why you pretend then now? matter whole from the beginning you will hear:
- [49] [SIMO SENEX]: e  <sup>Abl</sup> Pr pact  <sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> gn  ti<sup>G</sup> v  tam<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> cōnsilium<sup>A</sup> meum  
in that way and of the son life and plan my
- [50] cogn  sc  s<sup>Fu1Akt</sup> et<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> Pr facere<sup>InfAkt</sup> in<sup>Prp</sup> h  c<sup>Abl</sup> Pr r  <sup>Abl</sup> t  <sup>A</sup> Pr velim.<sup>Pr  KnjAkt</sup>  
you will learn and what to do in this matter you I would wish.
- [51] nam<sup>Pt</sup> is<sup>N</sup> Pr postquam<sup>Kon</sup> excessit<sup>PerAkt</sup> ex<sup>Prp</sup> eph  b  s,<sup>Abl</sup> S  sia,<sup>V</sup> et<sup>Kon</sup>  
for he after he departed out of the ephebes, Sosia, and
- [52] librius<sup>AdvKmp</sup> v  vendi<sup>G</sup> Ger fuit<sup>PerAkt</sup> potest  s<sup>N</sup> (nam<sup>Pt</sup> ante  <sup>Adv</sup>  
more freely of living was opportunity (for before
- [53] qui<sup>N</sup> Pr sc  re<sup>InfAkt</sup> poss  s<sup>ImpKnjAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> ingenium<sup>A</sup> n  scere,<sup>InfAkt</sup>  
how to know you could or character to recognize,
- [54] dum<sup>Kon</sup> aet  s<sup>N</sup> metus<sup>N</sup> magister<sup>N</sup> prohib  bant?<sup>ImpAkt</sup> itast<sup>Pr  Akt</sup>)  
while age fear teacher were preventing? so it is.
- [55] quod<sup>N</sup> Pr pl  rique omnes faciunt<sup>Pr  Akt</sup> adul  sentuli,<sup>N</sup>  
what most all do young men,
- [56] ut<sup>Kon</sup> animum<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> aliquod studium<sup>A</sup> adjungant,<sup>Pr  KnjAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> equ  s<sup>A</sup>  
that mind to some pursuit they may join, or horses
- [57] alere<sup>InfAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> can  s<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> v  nandum<sup>A</sup> Ger aut<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> philosoph  s,<sup>A</sup>  
to keep or dogs for hunting or to philosophers,
- [58] h  orum<sup>G</sup> Pr ille<sup>N</sup> Pr nil<sup>N</sup> Pr   ggregi  <sup>Adv</sup> praeter<sup>Prp</sup> c  tera<sup>A</sup>  
of these he nothing remarkably beyond the rest
- [59] stud  bat<sup>ImpAkt</sup> et<sup>Kon</sup> tamen<sup>Pt</sup> omnia<sup>A</sup> haec<sup>A</sup> Pr mediocriter.<sup>Adv</sup>  
he used to pursue and nevertheless all things these moderately.

- [60] **gaudēbam.**<sub>ImpAkt</sub> nōn<sup>Pt</sup> injūriā;<sup>Abl</sup> nam<sup>Pt</sup> id<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> arbitror<sub>PräPas</sub>  
I was glad. not unjustly; for that I think
- [61] [SOSIA LIBERTUS]: apprīmē<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> vītā<sup>Abl</sup> esse<sub>InfAkt</sub> ūtile, ut<sub>Kon</sub> nēquid<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nimis.<sup>Adv</sup>  
especially in life to be useful, that not anything too much.
- [62] [SIMO SENEX]: sīc<sup>Adv</sup> vīta<sup>N</sup> erat:<sub>ImpAkt</sub> facile<sup>Adv</sup> omnis<sup>A</sup> perferre<sub>InfAkt</sub> ac<sub>Kon</sub> patī;<sub>InfPas</sub>  
thus life was: easily all things to carry through and to suffer;
- [63] cum<sup>Prp</sup> quibus<sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> erat<sub>ImpAkt</sub> cumque<sup>Pt</sup> ūnā<sup>Adv</sup> īs<sup>Abl</sup> sēsē<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dēdere,<sub>InfAkt</sub>  
with whom he was ever together them himself to give,
- [64] eōrum<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> obsequi<sub>InfPas</sub> studiīs,<sup>D</sup> aduersus<sup>Prp</sup> nēminī,<sup>D</sup>  
of them to comply to the pursuits, against no one,
- [65] numquam<sup>Adv</sup> praepōnēns<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> sē<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> illīs;<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ita<sup>Adv</sup> ut<sub>Kon</sub> facillimē<sup>AdvSup</sup>  
never putting before himself those; thus so that most easily
- [66] sine<sup>Prp</sup> invidiā<sup>Abl</sup> laudem<sup>A</sup> inveniās<sub>PräKnjAkt</sub> et<sub>Kon</sub> amīcōs<sup>A</sup> parēs.  
without envy praise you may find and friends equal.
- [67] [SOSIA LIBERTUS]: sapienter<sup>Adv</sup> vītam<sup>A</sup> īstituit;<sub>PerAkt</sub> namque<sub>Kon</sub> hōc<sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> tempore<sup>Abl</sup>  
wisely life he ordered; for indeed this at time
- [68] obsequium<sup>N</sup> amīcōs,<sup>A</sup> vēritās<sup>N</sup> odium<sup>A</sup> parit.<sub>PräAkt</sub>  
compliance friends, truth hatred brings forth.
- [69] [SIMO SENEX]: intereā<sup>Adv</sup> mulier<sup>N</sup> quaedam<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> abhinc<sup>Adv</sup> triennium<sup>A</sup>  
meanwhile woman a certain ago three years
- [70] ex<sup>Prp</sup> Andrō<sup>Abl</sup> commigrāvit<sub>PerAkt</sub> hūc<sup>Adv</sup> vīcīniae,<sup>D</sup>  
from Andros moved hither to the neighborhood,
- [71] inopīā<sup>Abl</sup> et<sub>Kon</sub> cognātōrum<sup>G</sup> nēlegentīā<sup>Abl</sup>  
by poverty and of kinsmen by neglect
- [72] coacta,<sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> ēgregiā<sup>Abl</sup> fōrmā<sup>Abl</sup> atque<sub>Kon</sub> aetātē<sup>Abl</sup> integrā.<sup>Abl</sup>  
having been forced, by excellent beauty and by age whole.
- [73] [SOSIA LIBERTUS]: ei!<sup>ij</sup> vereor<sub>PräPas</sub> nēquid<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Andria<sup>N</sup> apportet<sub>PräKnjAkt</sub> malī!<sup>G</sup>  
ah! I fear lest anything Andros may bring of evil!
- [74] [SIMO SENEX]: prīmō<sup>Adv</sup> haec<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> pudicē<sup>Adv</sup> vītam<sup>A</sup> parcē<sup>Adv</sup> ac<sub>Kon</sub> dūriter<sup>Adv</sup>  
at first this chastely life sparingly and harshly
- [75] agēbat,<sub>ImpAkt</sub> lānā<sup>Abl</sup> et<sub>Kon</sub> tēlā<sup>Abl</sup> vīctum<sup>A</sup> quaeritāns;<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
she was conducting, with wool and with the loom livelihood seeking;
- [76] sed<sub>Kon</sub> postquam<sub>Kon</sub> amāns<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> accessit<sub>PerAkt</sub> pretium<sup>A</sup> pollicēns<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
but after lover approached price promising
- [77] ūnus<sup>N</sup> et<sub>Kon</sub> item<sup>Adv</sup> alter,<sup>N</sup> ita<sup>Adv</sup> ut<sub>Kon</sub> ingeniumst<sub>PräAkt</sub> omnīum<sup>G</sup>  
one and also another, so as nature is of all
- [78] hominūm<sup>G</sup> ab<sup>Prp</sup> labōrē<sup>Abl</sup> prōclīve ad<sup>Prp</sup> libīdinem,<sup>A</sup>  
of men from work inclined toward desire,
- [79] accēpit<sub>PerAkt</sub> condicōnem,<sup>A</sup> dehinc<sup>Adv</sup> quaestum<sup>A</sup> <sub>Spn</sub> occipit.<sub>PräAkt</sub>  
she accepted terms, then to gain she begins.
- [80] qui<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tum<sup>Adv</sup> illam<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> amābant<sub>ImpAkt</sub> forte,<sup>Adv</sup> ita<sup>Adv</sup> ut<sub>Kon</sub> fit,<sub>PräAkt</sub> filium<sup>A</sup>  
who then that were loving by chance, so as it happens, son
- [81] perdūxēre<sub>PerAkt</sub> illūc,<sup>Adv</sup> sēcum<sup>AblPrp</sup> <sub>Pr</sub> ut<sub>Kon</sub> ūnā<sup>Adv</sup> esset,<sub>ImpKnjAkt</sub> meum.  
they led to thither, with them that together he might be, my.
- [82] egomet<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> continuō<sup>Adv</sup> mēcum<sup>AblPrp</sup> <sub>Pr</sub> 'certē<sup>Adv</sup> captus<sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est:<sub>PräAkt</sub>  
I myself immediately with me 'certainly having been captured is:
- [83] habetr'<sub>PräAkt</sub> observābam<sub>ImpAkt</sub> māne<sup>Adv</sup> illōrum<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> servulōs<sup>A</sup>  
he has. I was watching in the morning of them servants
- [84] venientīs<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> aut<sub>Kon</sub> abeuntīs:<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> rogitābam<sub>ImpAkt</sub> 'heus<sup>ij</sup> puer,<sup>V</sup>  
coming or going away: I kept asking 'hey boy,

- [85] **dīc**<sub>PrälmvAkt</sub> **sōdēs**,<sup>Pt</sup> **quis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **heri**<sup>Adv</sup> **Chr̄ysidem**<sup>A</sup> **habuit?**<sub>PerAkt</sub> ' nam<sup>Pt</sup> **Andriæ**<sup>G</sup>  
say please, who yesterday Chrysis had? for of Andros
- [86] **illī**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **erat**<sub>ImpAkt</sub> **nōmen.**<sup>N</sup> **teneō.**<sub>PräAkt</sub> **Phaedrum**<sup>A</sup> **aut**<sub>Kon</sub> **Cliniam**<sup>A</sup>  
to her that was name. I remember. Phaedrus or Clinia
- [87] **dīcēbant**<sub>ImpAkt</sub> **aut**<sub>Kon</sub> **Nicēratum;**<sup>A</sup> **nam**<sup>Pt</sup> **hi**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **trēs simul**<sup>Adv</sup>  
they were saying or Niceratus; for these three together
- [88] **amābant.**<sub>ImpAkt</sub> ' **eho**<sup>ij</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **Pamphilus?**<sup>N</sup> i' ' **quid?**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **symbolam**<sup>A</sup>  
were loving. 'hey what Pamphilus? 'what? contribution
- [89] **dedit,**<sub>PerAkt</sub> **cēnāvit.**' <sub>PerAkt</sub> **gaudēbam.**<sub>ImpAkt</sub> **item**<sup>Adv</sup> **aliō**<sup>Abl</sup> **diē**<sup>Abl</sup>  
he gave, he dined.' I was glad. likewise on another day
- [90] **quaerēbam:**<sub>ImpAkt</sub> **comperiēbam**<sub>ImpAkt</sub> **nīl**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ad**<sup>Prp</sup> **Pamphilum**<sup>A</sup>  
I was asking: I was finding out nothing as to Pamphilus
- [91] **quicquam**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **attinēre.**<sub>InfAkt</sub> **enimvērō**<sup>Pt</sup> **spectātum**<sup>A</sup><sub>Spn</sub> **satis**<sup>Adv</sup>  
anything to pertain. indeed to watch enough
- [92] **putābam**<sub>ImpAkt</sub> **et**<sub>Kon</sub> **magnum exemplum**<sup>A</sup> **continentiae;**<sup>G</sup>  
I was thinking and great example of self control;
- [93] **nam**<sup>Pt</sup> **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **cum**<sup>Prp</sup> **ingeniis**<sup>Abl</sup> **cōflictātūr**<sub>PräPas</sub> **ejuſ**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **modī**<sup>G</sup>  
for he who with talents struggles of that kind
- [94] **neque**<sub>Kon</sub> **commovētur**<sub>PräPas</sub> **animus**<sup>N</sup> **in**<sup>Prp</sup> **ea**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **rē**<sup>Abl</sup> **tamen,**<sup>Pt</sup>  
nor is moved mind in that matter nevertheless,
- [95] **sciās**<sub>PräKnjAkt</sub> **posse**<sub>InfAkt</sub> **habēre**<sub>InfAkt</sub> **jam**<sup>Adv</sup> **ipsum**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **suae** **vītae**<sup>G</sup> **modum.**<sup>A</sup>  
you may know to be able to have now himself of his own of life measure.
- [96] **cum**<sub>Kon</sub> **id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **mīhi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **placēbat**<sub>ImpAkt</sub> **tum**<sup>Adv</sup> **ūnō**<sup>Abl</sup> **ōre**<sup>Abl</sup> **omnēs omnia**<sup>A</sup>  
when that to me was pleasing then with one voice all people all things
- [97] **bona**<sup>A</sup> **dīcere**<sub>InfAkt</sub> **et**<sub>Kon</sub> **laudāre**<sub>InfAkt</sub> **fortūnās**<sup>A</sup> **meās,**  
good things to say and to praise fortunes my,
- [98] **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **gnātum**<sup>A</sup> **habērem**<sub>ImpKnjAkt</sub> **tālī**<sup>Abl</sup> **ingeniō**<sup>Abl</sup> **praeditum.**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
since son I had with such talent having been endowed.
- [99] **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **verbīs**<sup>Abl</sup> **opus**<sup>N</sup> **est?**<sub>PräAkt</sub> **hāc**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **fāmā**<sup>Abl</sup> **impulsus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **Chremēs**<sup>N</sup>  
what by words need is? by this report having been impelled Chremes
- [100] **ultrō**<sup>Adv</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **vēnit,**<sub>PerAkt</sub> **ūnicam gnātam**<sup>A</sup> **suam**  
of his own accord to me came, only daughter his own
- [101] **cum**<sup>Prp</sup> **dōte**<sup>Abl</sup> **summā**<sup>Abl</sup> **filīo**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **uxōrem**<sup>A</sup> **ut**<sub>Kon</sub> **daret.**<sub>ImpKnjAkt</sub>  
with dowry highest for the son a wife so that he might give.
- [102] **placuit:**<sub>PerAkt</sub> **dēspondī.**<sub>PerAkt</sub> **hic**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **nūptiis**<sup>Abl</sup> **dictust**<sub>PerPas</sub> **diēs.**<sup>N</sup>  
it pleased: I betrothed. this for the wedding has been appointed day.
- [103] [SOSIA LIBERTUS]: **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **obstat**<sub>PräAkt</sub> **cur**<sup>Adv</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **vērae** **fiant?**<sub>PräKnjPas</sub> **audiēs.**<sub>Fu1Akt</sub>  
what stands in the way why not true they may become ?? you will hear.
- [104] [SIMO SENEX]: **fermē**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **diēbus**<sup>Abl</sup> **paucīs**<sup>Abl</sup> **quibus**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ācta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **sunt**<sub>PräAkt</sub>  
nearly in the days few in which these things having been done were
- [105] **Chr̄ysis**<sup>N</sup> **vīcīna** **haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **moritur.**<sub>PräPas</sub> **ōjj** **factum**<sup>N</sup> **bene!**<sup>Adv</sup>  
Chrysis neighbor this dies. o deed well!
- [106] [SOSIA LIBERTUS]: **beāstī;**<sub>PerAkt</sub> **ei**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **metuī**<sub>PerAkt</sub> **ā**<sup>Prp</sup> **Chr̄yside.**<sup>Abl</sup> **ibi**<sup>Adv</sup> **tum**<sup>Adv</sup> **filius**<sup>N</sup>  
you have blessed; for her I feared from Chrysis. there then the son
- [107] [SIMO SENEX]: **cum**<sup>Prp</sup> **illīs**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **amābant**<sub>ImpAkt</sub> **Chr̄ysidem**<sup>A</sup> **ūnā**<sup>Adv</sup> **aderat**<sub>ImpAkt</sub> **frequēns;**  
with those who were loving Chrysis together was present frequent;
- [108] **cūrābat**<sub>ImpAkt</sub> **ūnā**<sup>Adv</sup> **fūnus;**<sup>A</sup> **trīstis interim,**<sup>Adv</sup>  
he was tending together the funeral; sad meanwhile,
- [109] **nōnnumquam**<sup>Adv</sup> **collacrimābat.**<sub>ImpAkt</sub> **placuit**<sub>PerAkt</sub> **tum**<sup>Adv</sup> **id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **mīhi.**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
sometimes he wept along. it pleased then this to me.
- [110] **sīc**<sup>Adv</sup> **cōgītābam**<sub>ImpAkt</sub> ' **hic**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **parvae** **cōsuētūdinis**<sup>G</sup>  
thus I was thinking 'this of small of acquaintance

- [111] **causa<sup>N</sup>** **hujus<sup>G</sup>** **pr mortem<sup>A</sup>** **tam<sup>Adv</sup>** **fert<sub>PräAkt</sub>** **familiäriter:<sup>Adv</sup>**  
for the sake of this one death so he bears as among family:
- [112] **quid<sup>N</sup>** **Pr si<sup>Kon</sup>** **ipse<sup>N</sup>** **pr amāset?** **PlqKnjAkt** **quid<sup>N</sup>** **Pr hic<sup>N</sup>** **mihi<sup>D</sup>** **Pr faciet<sub>Fu1Akt</sub>** **patri?<sup>D</sup>** ,  
what if himself he had loved ?? what this one for me will he do for the father?
- [113] **haec<sup>A</sup>** **Pr ego<sup>N</sup>** **Pr putābam** **ImpAkt** **esse<sup>InfAkt</sup>** **omnia hūmānī ingenī<sup>G</sup>**  
these things I was thinking to be all of human of nature
- [114] **mānsuētique<sup>Kon</sup>** **animī<sup>G</sup>** **officia.<sup>A</sup>** **quid<sup>N</sup>** **Pr multīs<sup>Abl</sup>** **moror?<sub>PräPas</sub>**  
of gentle and of mind duties. why with many do I delay ??
- [115] **egomet<sup>N</sup>** **Pr quoque<sup>Pt</sup>** **ejus<sup>G</sup>** **Pr causā<sup>Abl</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **fūnus<sup>A</sup>** **prōdeō,<sub>PräAkt</sub>**  
I myself also of her for the sake into the funeral I go forth,
- [116] **nīl<sup>N</sup>** **Pr suspicāns<sup>N</sup>** **PräAkt** **etiam<sup>Adv</sup>** **mali.<sup>G</sup>** **hem<sup>ij</sup>** **quid<sup>N</sup>** **Pr id<sup>N</sup>** **Pr est?<sub>PräAkt</sub>** **sciēs.<sub>Fu1Akt</sub>**  
nothing suspecting also of evil. ah what this is ?? you will know.
- [117] **effertur:<sub>PräPas</sub>** **īmus.<sub>PräAkt</sub>** **intereā<sup>Adv</sup>** **inter<sup>Prp</sup>** **mulierēs<sup>A</sup>**  
is borne out; we go. meanwhile among women
- [118] **quae<sup>N</sup>** **Pr ibi<sup>Adv</sup>** **aderant<sub>ImpAkt</sub>** **forte<sup>Adv</sup>** **ūnam aspicō<sub>PräAkt</sub>** **adulēscētulam<sup>A</sup>**  
who there were present by chance one I catch sight of young girl
- [119] **formā<sup>Abl</sup>** . . **bonā<sup>Abl</sup>** **fortasse.<sup>Adv</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **vultū<sup>Abl</sup>** **Sōsia,<sup>V</sup>**  
in form. good perhaps. and in face, Sosia,
- [120] **adeō<sup>Adv</sup>** **modestō,<sup>Abl</sup>** **adeō<sup>Adv</sup>** **venustō<sup>Abl</sup>** **ut<sup>Kon</sup>** **nīl<sup>N</sup>** **Pr suprā.<sup>Adv</sup>**  
so modest, so charming that nothing beyond.
- [121] **quia<sup>Kon</sup>** **tum<sup>Adv</sup>** **mihi<sup>D</sup>** **Pr lāmentārī<sub>InfPas</sub>** **praeter<sup>Prp</sup>** **cēterās<sup>A</sup>**  
because then to me to lament beyond the others
- [122] **vīsast<sub>PerPas</sub>** **et<sup>Kon</sup>** **quia<sup>Kon</sup>** **erat<sub>ImpAkt</sub>** **fōrmā<sup>Abl</sup>** **praeter<sup>Prp</sup>** **cēterās<sup>A</sup>**  
she seemed and because was in beauty beyond the others
- [123] **honestā<sup>Abl</sup>** **ac<sup>Kon</sup>** **liberālī,<sup>Abl</sup>** **accēdō<sub>PräAkt</sub>** **ad<sup>Prp</sup>** **pedisequās,<sup>A</sup>**  
honourable and refined, I approach to handmaids,
- [124] **quae<sup>N</sup>** **Pr sit<sub>PräKnjAkt</sub>** **rogō:<sub>PräAkt</sub>** **sorōrem<sup>A</sup>** **esse<sub>InfAkt</sub>** **ajunt<sub>PräAkt</sub>** **Chrȳsidis.<sup>G</sup>**  
who she may be I ask: sister to be they say of Chrysis.
- [125] **percussit<sub>PerAkt</sub>** **īlicō<sup>Adv</sup>** **animū<sup>A</sup>** **attāt<sup>ij</sup>** **hoc<sup>N</sup>** **Pr illud<sup>N</sup>** **Pr est,<sub>PräAkt</sub>**  
struck straightway mind. ah this that is,
- [126] **hinc<sup>Adv</sup>** **illae<sup>N</sup>** **Pr lacrumae,<sup>N</sup>** **haec<sup>N</sup>** **Pr illast<sup>N</sup>** **Pr misericordia.<sup>N</sup>**  
from here those tears, this that is pity.
- [127] [SOSIA LIBERTUS]: **quam<sup>Adv</sup>** **timeō<sub>PräAkt</sub>** **quōrsum<sup>Adv</sup>** **ēvādās!<sub>PräKnjAkt</sub>** **fūnus<sup>N</sup>** **interim<sup>Adv</sup>**  
how I fear to what end you may turn out! the funeral meanwhile
- [128] [SIMO SENEX]: **procēdit:<sub>PräAkt</sub>** **sequimur;<sub>PräPas</sub>** **ad<sup>Prp</sup>** **sepulcrum<sup>A</sup>** **vēnimus;<sub>PerAkt</sub>**  
proceeds: we follow; to the tomb we came;
- [129] **in<sup>Prp</sup>** **ignem<sup>A</sup>** **impositast;<sub>PerPas</sub>** **flētur.<sub>PräPas</sub>** **intereā<sup>Adv</sup>** **haec<sup>N</sup>** **Pr soror<sup>N</sup>**  
onto the fire has been placed; is wept. meanwhile this sister
- [130] **quam<sup>A</sup>** **Pr dīxī<sub>PerAkt</sub>** **ad<sup>Prp</sup>** **flammam<sup>A</sup>** **accessit<sub>PerAkt</sub>** **imprūdentius,<sup>AdvKmp</sup>**  
whom I said to the flame she approached more rashly,
- [131] **satis<sup>Adv</sup>** **cum<sup>Prp</sup>** **perīclō.<sup>Abl</sup>** **ibi<sup>Adv</sup>** **tum<sup>Adv</sup>** **examīnatus<sup>N</sup>** **PerPas** **Pamphilus<sup>N</sup>**  
enough with danger. there then having been stunned Pamphilus
- [132] **bene<sup>Adv</sup>** **dissimulātum<sup>A</sup>** **PerPas** **amōrem<sup>A</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **cēlātum<sup>A</sup>** **PerPas** **indicat:<sub>PräAkt</sub>**  
well having been hidden love and having been concealed he reveals:
- [133] **accurrit;<sub>PräAkt</sub>** **mediām mulierem<sup>A</sup>** **complectitur:<sub>PräPas</sub>**  
he runs up; the middle woman he embraces:
- [134] **'mea Glycerium,'<sup>V</sup> **inquit<sub>PräAkt</sub>** **'quid<sup>N</sup>** **Pr agis?<sub>PräAkt</sub>** **cūr<sup>Adv</sup>** **tē<sup>A</sup>** **Pr īs<sub>PräAkt</sub>** **perditum?<sup>A</sup>** **Spn** ,**  
'my Glycerium,' he says 'what are you doing ?? why you are you going to ruin?
- [135] **tum<sup>Adv</sup>** **illa,<sup>N</sup>** **Pr ut<sup>Kon</sup>** **cōsuētum<sup>A</sup>** **PerPas** **facile<sup>Adv</sup>** **amōrem<sup>A</sup>** **cernerēs,<sub>ImpKnjAkt</sub>**  
then she, so that accustomed easily love you might discern,

- [136] **rejēcit<sub>PerAkt</sub> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> flēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> quam<sup>Adv</sup> familiäriter!<sup>Adv</sup>**  
she cast back herself into him weeping how familiarly!
- [137] [SOSIA LIBERTUS]: **quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aīs?<sub>PräAkt</sub> redeō<sub>PräAkt</sub> inde<sup>Adv</sup> īrātus atque<sup>Kon</sup> aegrē<sup>Adv</sup> ferēns;<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>**  
what do you say ?? I return thence angry and with difficulty bearing;
- [138] [SIMO SENEX]: **nec<sup>Kon</sup> satis<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> objürgandum<sup>A</sup><sub>Ger</sub> causae.<sup>G</sup> diceret<sub>ImpKnjAkt</sub>**  
nor enough for scolding of cause. he might say
- [139] **'quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fēcī?<sub>PerAkt</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> commeruī<sub>PerAkt</sub> aut<sup>Kon</sup> peccāvī,<sub>PerAkt</sub> pater?<sup>V</sup>**  
'what have I done ?? what have I deserved or have I sinned, father?
- [140] **quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sēsē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> ignem<sup>A</sup> inicere<sub>InfAkt</sub> voluit,<sub>PerAkt</sub> prohibuī<sub>PerAkt</sub>**  
she who herself into the fire to throw willed, I prevented
- [141] **servāvī.<sup>'</sup><sub>PerAkt</sub> honesta ūrātiōst.<sup>N</sup> rēctē<sup>Adv</sup> putās;<sub>PräAkt</sub>**  
I saved.' honourable speech is. rightly you think;
- [142] [SOSIA LIBERTUS]: **nam<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> objürgēs<sub>PräKnjAkt</sub> vītae<sup>G</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> auxilium<sup>A</sup> tulit,<sub>PerAkt</sub>**  
for if him you rebuke of life who help brought,
- [143] **quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> faciās<sub>PräKnjAkt</sub> illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dederit<sub>Fu2Akt</sub> damnum<sup>A</sup> aut<sup>Kon</sup> malum?<sup>A</sup>**  
what would you do for that one who will have given damage or harm?
- [144] [SIMO SENEX]: **vēnit<sub>PerAkt</sub> Chremēs<sup>N</sup> postrīdiē<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup> clāmitāns:<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>**  
came Chremes on the next day to me shouting:
- [145] **indignum facinus;<sup>N</sup> comperisse<sub>InfPerAkt</sub> Pamphilum<sup>A</sup>**  
unworthy deed; to have found out Pamphilus
- [146] **prō<sup>Prp</sup> uxōrē<sup>Abl</sup> habērē<sub>InfAkt</sub> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> peregrinam. ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illud<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sēdulō<sup>Adv</sup>**  
as wife to have this foreign. I that assiduously
- [147] **negārē<sub>InfAkt</sub> factum.<sup>N</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> īstat<sub>PräAkt</sub> factum.<sup>N</sup> dēnique<sup>Adv</sup>**  
to deny deed. he insists deed. finally
- [148] **ita<sup>Adv</sup> tum<sup>Adv</sup> discēdō<sub>PräAkt</sub> ab<sup>Prp</sup> illō,<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> filiam<sup>A</sup>**  
thus then I depart from him, so that he who himself daughter
- [149] **neget<sub>PräKnjAkt</sub> datūrum.<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> nōn<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ibi<sup>Adv</sup> gnātum.<sup>A</sup> . . ? nē<sup>Pt</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup>**  
he may deny about to give. not you there the son. not these indeed
- [150] **satis<sup>Adv</sup> vehemēns causa<sup>N</sup> ad<sup>Prp</sup> objürgandum.<sup>A</sup><sub>Ger</sub> qui?<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cedo.<sub>PräAkt</sub>**  
enough vehement cause for scolding. how so ?? tell me.
- [151] **'tūte<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> his<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> rēbus<sup>Abl</sup> finem<sup>A</sup> praescripstī,<sub>PerAkt</sub> pater?<sup>V</sup>**  
'you yourself yourself to these matters an end you have pre scribed, father:
- [152] **prope<sup>Adv</sup> adest<sub>PräAkt</sub> cum<sup>Prp</sup> aliēnō<sup>Abl</sup> mōrē<sup>Abl</sup> vīvendumst<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> mihi:<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
near is at hand with foreign custom to be lived for me:
- [153] **sine<sub>PrälmvAkt</sub> nunc<sup>Adv</sup> meō<sup>Abl</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vīvere<sub>InfAkt</sub> intereā<sup>Adv</sup> modō.<sup>'Abl</sup>**  
allow now my me to live meanwhile way.'
- [154] [SOSIA LIBERTUS]: **qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> igitur<sup>Pt</sup> relictus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est<sub>PräAkt</sub> objürgandi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> locus?<sup>N</sup>**  
what therefore now left is of scolding place?
- [155] [SIMO SENEX]: **si<sup>Kon</sup> propter<sup>Prp</sup> amōrem<sup>A</sup> uxōrem<sup>A</sup> nōlet<sub>Fu1Akt</sub> dūcere:<sub>InfAkt</sub>**  
if because of love a wife will not want to marry:
- [156] **ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pīmū<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> illō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> animum<sup>A</sup> advortenda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> injūriast,<sup>N</sup>**  
this first from by that man mind to be turned toward wrong is;
- [157] **et<sup>Kon</sup> nunc<sup>Adv</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> operam<sup>A</sup> dō,<sub>PräAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> falsās nūptiās<sup>A</sup>**  
and now this effort I give, so that through false wedding
- [158] **vēra objürgandi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> causa<sup>N</sup> sit,<sub>PräKnjAkt</sub> si<sup>Kon</sup> dēneget;<sub>PräKnjAkt</sub>**  
true of scolding cause may be, if he may deny;
- [159] **simul<sup>Adv</sup> scelerātus Dāvus<sup>N</sup><sub>si<sup>Kon</sup></sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cōsili<sup>G</sup>**  
at the same time wicked Davus if anything of plan
- [160] **habet,<sub>PräAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> cōsūmat<sub>PräKnjAkt</sub> nunc<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> nil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> obsint<sub>PräKnjAkt</sub> dolī;<sup>N</sup>**  
he has, so that he may use up now when nothing may hinder tricks;
- [161] **quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> crēdō<sub>PräAkt</sub> manibus<sup>Abl</sup> pedibusque<sup>AbIKon</sup> obnīxē<sup>Adv</sup> omnia**  
whom I believe with hands feet and strenuously all things

- [162] factūrum, <sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> magis<sup>AdvKmp</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> adeō<sup>Adv</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> incommodet<sub>PräKnjAkt</sub>  
about to do, more this to that degree for me that he may trouble
- [163] quam<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> obsequātur<sub>PräKnjPas</sub> gnātō.<sup>D</sup> quāpropter?<sup>Adv</sup> rogās?<sub>PräAkt</sub>  
than that he may comply to the son. for which reason ?? do you ask ??
- [164] mala mēns,<sup>N</sup> malus animus.<sup>N</sup> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> sēnsērō.<sub>Fu2Akt</sub>  
bad mind, bad spirit. whom indeed I if I will have perceived.
- [165] sed<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> opus<sub>PräAkt</sub> verbīs?<sup>Abl</sup> sīn<sup>Kon</sup> ēveniat<sub>PräKnjAkt</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> volō.<sub>PräAkt</sub>  
but what need is by words? but if it may turn out what I want,
- [166] in<sup>Prp</sup> Pamphilō<sup>Abl</sup> ut<sup>Kon</sup> nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sit<sub>PräKnjAkt</sub> morae,<sup>G</sup> restat<sub>PräAkt</sub> Chremēs<sup>N</sup>  
in Pamphilus that nothing may be of delay, remains Chremes
- [167] cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> mi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> expūrgandus<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> est:<sub>PräAkt</sub> et<sup>Kon</sup> spērō<sub>PräAkt</sub> cōfore.<sub>InfAkt</sub>  
for whom for me to be cleared is: and I hope to turn out.
- [168] nunc<sup>Adv</sup> tuumst officium<sup>N</sup> hās<sup>A</sup><sub>Pr</sub> bene<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> assimulēs<sub>PräKnjAkt</sub> nūptiās,<sup>A</sup>  
now your duty these well that you may simulate wedding,
- [169] perterrefaciās<sub>PräKnjAkt</sub> Dāvum,<sup>A</sup> observēs<sub>PräKnjAkt</sub> filium<sup>A</sup>  
you may frighten thoroughly Davus, you may watch son
- [170] quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> agat,<sub>PräKnjAkt</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Prp</sup> illō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> cōsili<sup>G</sup> captet.<sub>PräKnjAkt</sub> sat<sup>Adv</sup> est:<sub>PräAkt</sub>  
what he may do, what with that man of plan he may grasp. enough is:
- [171] [SOSIA LIBERTUS]: cūrābō.<sub>Fu1Akt</sub> eāmus<sub>PräKnjAkt</sub> nūnciam<sup>Adv</sup> intrō:<sup>Adv</sup> i<sub>PrälmvAkt</sub> prae,<sup>Adv</sup> sequar.<sub>Fu1Pas</sub>  
I will take care. let us go right now inside: go ahead, I will follow.

## Simo Davus

- [172] [SIMO SENEX]: Nōn<sup>Pt</sup> dubiumst<sup>N</sup> quin<sup>Kon</sup> uxōrem<sup>A</sup> nōlit<sub>PräKnjAkt</sub> filius;<sup>N</sup>  
not doubt is but that a wife he may not want the son;
- [173] ita<sup>Adv</sup> Dāvum<sup>A</sup> modo<sup>Adv</sup> timēre<sub>InfAkt</sub> sēnsī,<sub>PerAkt</sub> ubi<sup>Kon</sup> nūptiās<sup>A</sup>  
so Davus just now to fear I perceived, when wedding
- [174] futūrās<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> esse<sub>InfAkt</sub> audīvit.<sub>PerAkt</sub> sed<sup>Kon</sup> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> exit<sub>PräAkt</sub> forās.<sup>Adv</sup>  
about to be to be he heard. but himself goes out outside.
- [175] [DAVUS SERVUS]: mīrābar<sub>ImpPas</sub> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> sīc<sup>Adv</sup> abīret<sub>ImpKnjAkt</sub> et<sup>Kon</sup> eri<sup>G</sup> semper<sup>Adv</sup> lēnitās<sup>N</sup>  
I was wondering this if thus he might depart and of the master always gentleness
- [176] verēbar<sub>ImpPas</sub> quōrsum<sup>Adv</sup> ēvāderet.<sub>ImpKnjAkt</sub>  
I was fearing to what end he might turn out.
- [177] qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> postquam<sup>Kon</sup> audierat<sub>PlqAkt</sub> nōn<sup>Pt</sup> datum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> īrī<sub>InfPas</sub> filiō<sup>D</sup> uxōrem<sup>A</sup>  
who after he had heard not given to be about to be to the son a wife  
suō,  
his own,
- [178] numquam<sup>Adv</sup> cuiquam<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nostrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> verbum<sup>A</sup> fēcit<sub>PerAkt</sub> neque<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> aegrē<sup>Adv</sup>  
never to anyone of us a word he made nor this with difficulty  
tulit.<sub>PerAkt</sub>  
he bore.
- [179] [SIMO SENEX]: at<sup>Kon</sup> nunc<sup>Adv</sup> faciet<sub>Fu1Akt</sub> neque,<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> opinor,<sub>PräPas</sub> sine<sup>Prp</sup> tuō<sup>Abl</sup> magnō<sup>Abl</sup> malō.<sup>Abl</sup>  
but now he will do nor, as I suppose, without your great harm.
- [180] [DAVUS SERVUS]: id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> voluit<sub>PerAkt</sub> nōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sīc<sup>Adv</sup> necopīnantīs<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> dūcī<sub>InfPas</sub> falso<sup>Abl</sup> gaudiō,<sup>Abl</sup>  
this he willed us thus not expecting to be led false joy,
- [181] spērantīs<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> jam<sup>Adv</sup> āmōtō<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> metū,<sup>Abl</sup> interōscitantīs<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> opprimī,<sub>InfPas</sub>  
hoping already having been removed with fear, questioning constantly to be crushed,
- [182] ne<sup>Pt</sup> esset<sub>ImpKnjAkt</sub> spatium<sup>N</sup> cōgitandi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> ad<sup>Prp</sup> disturbandās<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> nūptiās:<sup>A</sup>  
lest there might be room of thinking for to be disrupted wedding:
- [183] astūtē.<sup>Adv</sup> carnufex<sup>N</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> loquitur?<sub>PräPas</sub> erus<sup>N</sup> est<sub>PräAkt</sub> neque<sup>Kon</sup> prōvideram.<sub>PlqAkt</sub>  
shrewdly. hangman what he speaks? master is nor I had foreseen.

- [184] [SIMO SENEX]: **Dāve.**<sup>V</sup> hem<sup>ij</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est? **PräAkt** eho<sup>ij</sup> dum<sup>Pt</sup> ad<sup>Prp</sup> mē.<sup>A</sup> **Pr** quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vult? **PräAkt** quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub>
- Davus. ah what is? hey just now to me. what this one wants? what  
aīs? **PräAkt** quā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> dē<sup>Prp</sup> rē?<sup>Abl</sup> **PräAkt** rogās? **PräAkt**
- do you say? which about matter? do you ask ??
- [185] **meum gnātūm<sup>A</sup> rūmor<sup>N</sup> est** **PräAkt** amāre. **InfAkt** id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> populūs<sup>N</sup> cūrat **PräAkt** scīlicet. **Pt**
- my son rumour is to love. this the people cares of course.
- [186] **hoccīn<sup>APt</sup> Pr agis** **PräAkt** an<sup>Kon</sup> nōn?<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vērō<sup>Pt</sup> istūc.<sup>A</sup> **Pr** sed<sup>Kon</sup> nunc<sup>Adv</sup> ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>
- this ? do you do or not? I indeed that. but now these things me
- exquirere** **InfAkt**  
to ask out
- [187] **inīquī patris<sup>G</sup> est;** **PräAkt** nam<sup>Pt</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> antehāc<sup>Adv</sup> fēcit **PerAkt** nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>
- of unjust father is; for what before now he did nothing to me
- attinet.** **PräAkt**  
pertains.
- [188] **dum<sup>Kon</sup> tempus<sup>N</sup> ad<sup>Prp</sup> eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rem<sup>A</sup> tulit,** **PerAkt** sīvī<sub>PerAkt</sub> animūm<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> explēret **ImpKnjAkt**
- while time for that matter brought, I allowed mind that he might fulfil
- suum;**  
his own;
- [189] **nunc<sup>Adv</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> diēs<sup>N</sup> aliam vitam<sup>A</sup> dēfert,** **PräAkt** aliōs mōrēs<sup>A</sup> postulat: **PräAkt**
- now this day another life brings, other customs demands:
- [190] **dehinc<sup>Adv</sup> postulō** **PräAkt** sīvē<sup>Kon</sup> aequumst<sup>N</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ōrō, **PräAkt** Dāve,<sup>V</sup> ut<sup>Kon</sup> redeat **PräKnjAkt**
- then I demand or if fair is you I ask, Davus, that he may return
- jam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> viam.<sup>A</sup>**  
now into the way.
- [191] **hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sit?** **PräKnjAkt** omnēs qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> amant **PräAkt** graviter<sup>Adv</sup> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dari<sup>InfPas</sup>
- this what may be? all who love seriously for themselves to be given
- uxōrem<sup>A</sup> ferunt.** **PräAkt**  
a wife they bear.
- [192] [DAVUS SERVUS]: **ita<sup>Adv</sup> ajunt.** **PräAkt** tum<sup>Adv</sup> sīquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> magistrum<sup>A</sup> cēpit **PerAkt** ad<sup>Prp</sup> eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rem<sup>A</sup> improbum,
- so they say. then if anyone a guide took for that matter wicked,
- [193] [SIMO SENEX]: **ipsum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> animūm<sup>A</sup> aegrōtūm ad<sup>Prp</sup> dēteriōrem partem<sup>A</sup> plērumque<sup>Adv</sup> applicat.** **PräAkt**
- the very mind sick to worse part for the most part he applies.
- [194] [DAVUS SERVUS]: **nōn<sup>Pt</sup> hercle<sup>ij</sup> intellegō.** **PräAkt** nōn?<sup>Pt</sup> hem.<sup>ij</sup> nōn:<sup>Pt</sup> Dāvus<sup>N</sup> sum, **PräAkt** nōn<sup>Pt</sup> Oedipus.<sup>N</sup>
- not by Hercules I understand. not? ah. not: Davus I am, not Oedipus.
- [195] [SIMO SENEX]: **nempe<sup>Pt</sup> ergō<sup>Pt</sup> aperte<sup>Adv</sup> vis<sup>PräAkt</sup> que<sup>N</sup><sub>Pr</sub> restant<sup>PräAkt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> loqui?** <sup>InfPas</sup> sānē<sup>Pt</sup>
- surely therefore openly you wish which things remain me to speak? indeed
- quidem.** **Pt**  
indeed.
- [196] **sī<sup>Kon</sup> sēnsērō** **Fu2Akt** hodiē<sup>Adv</sup> quicquam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> hīs<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nūptiīs<sup>Abl</sup>
- if I will have perceived today anything in these you wedding
- [197] **fallāciae<sup>G</sup> cōnārī** **InfPas** quo<sup>Kon</sup> fiant **PräKnjAkt** minus, **AdvKmp**
- of trickery to try so that they may become less,
- [198] **aut<sup>Kon</sup> velle** **InfAkt** in<sup>Prp</sup> eā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> rē<sup>Abl</sup> ostendī **InfPas** quam<sup>Adv</sup> sīs **PräKnjAkt** callidus,
- or to wish in that matter to be shown how you may be clever,
- [199] **verberibus<sup>Abl</sup> caesum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> pistrīnum,<sup>A</sup> Dāve,<sup>V</sup> dēdām** **Fu1Akt** usque<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup>
- with beatings having been beaten you into the mill, Davus, I will hand over all the way to
- necem.** <sup>A</sup>  
death,
- [200] **eā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> lēge<sup>Abl</sup> atque<sup>Kon</sup> ōmine<sup>Abl</sup> ut, Kon** sī<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> inde<sup>Adv</sup> exēmerim, **PerKnjAkt** ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub>
- with that condition law and omen such that, if you from there I may have removed, I
- prō<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> molam.** **Fu1Akt**  
for you I will grind.
- [201] **quid, N<sub>Pr</sub> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> intellexi?** **PerAkt** an<sup>Kon</sup> nōndum<sup>Adv</sup> etiam<sup>Adv</sup> nē<sup>Pt</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quidem?<sup>Pt</sup> immō<sup>Pt</sup>
- what this have you understood? or not yet also not this indeed? nay rather
- callidē:** <sup>Adv</sup>  
cleverly:

- [202] [DAVUS SERVUS]: **ita<sup>Adv</sup>** **apertē<sup>Adv</sup>** **ipsam rem<sup>A</sup>** **modo<sup>Adv</sup>** **locutus<sup>N</sup>** **PerPas** **nīl<sup>N</sup>** **Pr** **circum<sup>Prp</sup>** **itiōne<sup>Abl</sup>** **ūsus<sup>N</sup>** **PerPas**  
so openly very thing just now having spoken, nothing around going about having used  
**ēs.<sup>PerAkt</sup>**  
you have.
- [203] [SIMO SENEX]: **ubivīs<sup>Adv</sup>** **facilius<sup>AdvKmp</sup>** **passus<sup>N</sup>** **PerPas** **sim<sup>PräKnjAkt</sup>** **quam<sup>Kon</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **hāc<sup>Abl</sup>** **Pr** **rē<sup>Abl</sup>** **mē<sup>A</sup>** **Pr**  
anywhere more easily having endured I may be than in this matter me  
**dēlūdier.<sup>InfPas</sup>**  
to be fooled.
- [204] [DAVUS SERVUS]: **bona verba,<sup>A</sup>** **quaesō!<sup>PräAkt</sup>** **irrīdēs?<sup>PräAkt</sup>** **nīl<sup>N</sup>** **Pr** **mē<sup>A</sup>** **Pr** **fallis.<sup>PräAkt</sup>** **ēdīcō<sup>PräAkt</sup>** **tibi:<sup>D</sup>** **Pr**  
good words, please! do you mock ?? nothing me you deceive. I declare to you:
- [205] [SIMO SENEX]: **nē<sup>Pt</sup>** **temere<sup>Adv</sup>** **faciās;<sup>PräKnjAkt</sup>** **neque<sup>Kon</sup>** **tū<sup>N</sup>** **Pr** **haud<sup>Pt</sup>** **dīcās<sup>PräKnjAkt</sup>** **tibi<sup>D</sup>** **Pr** **nōn<sup>Pt</sup>**  
do not rashly you do; and not you not you say to you not  
**praedictum:<sup>N</sup>** **PerPas** **cavē!<sup>PrälmvAkt</sup>**  
fore told: beware!

## Davus

- [206] [DAVUS SERVUS]: **Enimvērō,<sup>Pt</sup>** **Dāve,<sup>V</sup>** **nīl<sup>N</sup>** **Pr** **locist<sup>PräAkt</sup>** **sēgnitiae<sup>G</sup>** **neque<sup>Kon</sup>** **socordiae,<sup>G</sup>**  
indeed in truth, Davus, nothing there is room of sloth and not of dullness,
- [207] **quantum<sup>Adv</sup>** **intellēxī<sup>PerAkt</sup>** **modo<sup>Adv</sup>** **senis<sup>G</sup>** **sententiam<sup>A</sup>** **dē<sup>Prp</sup>** **nūptiis:<sup>Abl</sup>**  
as far as I have understood just now of the old man opinion about the wedding:
- [208] **quae<sup>N</sup>** **Pr** **sī<sup>Kon</sup>** **nōn<sup>Pt</sup>** **āstū<sup>Abl</sup>** **prōvidentur,<sup>PräPas</sup>** **mē<sup>A</sup>** **Pr** **aut<sup>Kon</sup>** **erum<sup>A</sup>** **pessum<sup>Adv</sup>**  
which if not by craft are provided for, me or the master to ruin  
**dabunt.<sup>Fu1Akt</sup>**  
they will put.
- [209] **nec<sup>Kon</sup>** **quid<sup>N</sup>** **Pr** **agam<sup>PräKnjAkt</sup>** **certumst,<sup>PräAkt</sup>** **Pamphilumne<sup>APt</sup>** **Pr** **adjūtem<sup>PräKnjAkt</sup>** **an<sup>Kon</sup>**  
and not what I may do is certain, Pamphilus ? I may assist or  
**auscultem<sup>PräKnjAkt</sup>** **senī.<sup>D</sup>**  
I may obey to the old man.
- [210] **si<sup>Kon</sup>** **illum<sup>A</sup>** **Pr** **relinquo<sup>PräAkt</sup>** **ejus<sup>G</sup>** **Pr** **vītae<sup>G</sup>** **timeō;<sup>PräAkt</sup>** **sī<sup>Kon</sup>** **opitulōr,<sup>PräAkt</sup>** **hujus<sup>G</sup>** **Pr**  
if him I leave, of him of life I fear; but if I help, of this  
**minās,<sup>A</sup>**  
threats,
- [211] **cui<sup>D</sup>** **Pr** **verba<sup>A</sup>** **dare<sup>InfAkt</sup>** **difficilest;<sup>PräAkt</sup>** **prīmum<sup>Adv</sup>** **jam<sup>Adv</sup>** **dē<sup>Prp</sup>** **amōre<sup>Abl</sup>** **hoc<sup>Abl</sup>** **Pr**  
to whom words to give is difficult: first already about love this  
**comperit;<sup>PerAkt</sup>**  
he has found out;
- [212] **mē<sup>A</sup>** **Pr** **īnfēnsus servat<sup>PräAkt</sup>** **nēquam faciam<sup>PräKnjAkt</sup>** **nūptiis<sup>Abl</sup>** **fallāciam.<sup>A</sup>**  
me hostile he watches worthless I may make at the wedding trickery.
- [213] **si<sup>Kon</sup>** **sēnserit,<sup>PerKnjAkt</sup>** **periū:<sup>PerAkt</sup>** **aut<sup>Kon</sup>** **sī<sup>Kon</sup>** **lubitum<sup>A</sup>** **Spn** **fuerit,<sup>Fu2Akt</sup>** **causam<sup>A</sup>**  
if he may have perceived, I have perished: or if pleasing will have been, a pretext  
**cēperit<sup>Fu2Akt</sup>**  
he will have taken
- [214] **quō<sup>Adv</sup>** **jūre<sup>Abl</sup>** **quāque<sup>AblKon</sup>** **Pr** **injūriā<sup>Abl</sup>** **praecipitem in<sup>Prp</sup>** **pistrīnum<sup>A</sup>** **dabit.<sup>Fu1Akt</sup>**  
by what right law and by what wrong injury headlong into the mill he will throw.
- [215] **ad<sup>Prp</sup>** **haec<sup>A</sup>** **Pr** **mala<sup>A</sup>** **hoc<sup>N</sup>** **Pr** **mī<sup>D</sup>** **Pr** **accēdit<sup>PräAkt</sup>** **etiam:<sup>Adv</sup>** **haec<sup>N</sup>** **Pr** **Andria,<sup>N</sup>**  
to these evils this to me accrues also: this Andrian,
- [216] **si<sup>Kon</sup>** **ista<sup>N</sup>** **Pr** **uxor<sup>N</sup>** **sīve<sup>Kon</sup>** **amīcast,<sup>PräAkt</sup>** **gravida ē<sup>Prp</sup>** **Pamphilōst.<sup>Abl</sup>** **PrPräAkt**  
if that wife or if is a girlfriend, pregnant from Pamphilus is.
- [217] **audīreque<sup>Kon</sup>** **InfAkt** **eōrumst<sup>G</sup>** **PrPräAkt** **operae<sup>G</sup>** **prētium<sup>N</sup>** **audāciam<sup>A</sup>**  
to hear and of them is of effort worth boldness
- [218] **(nam<sup>Kon</sup>** **inceptiōst<sup>N</sup>** **PräAkt** **āmentium, haud<sup>Pt</sup>** **amantium):<sup>G</sup>** **PräAkt**  
(for the beginning is of madmen, not of lovers):
- [219] **quidquid<sup>N</sup>** **Pr** **peperisset<sup>PlqKnjAkt</sup>** **dēcrēvērunt<sup>PerAkt</sup>** **tollere.<sup>InfAkt</sup>**  
whatever she might have given birth they have decided to raise.

- [220] et<sup>Kon</sup> fingunt<sub>PräAkt</sub> quandam inter<sup>Prp</sup> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> fallāciam<sup>A</sup>  
and they fabricate a certain between themselves now trick
- [221] cīvem<sup>A</sup> Atticam esse<sub>InfAkt</sub> hanc:<sup>A</sup><sub>Pr</sub> 'fuit<sub>PerAkt</sub> ölim<sup>Adv</sup> quidam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> senex<sup>N</sup>  
a citizen Attic to be this: 'there was once a certain old man
- [222] mercātor;<sup>N</sup> nāvem<sup>A</sup> is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> frēgit<sub>PerAkt</sub> apud<sup>Prp</sup> Andrum<sup>A</sup> īnsulam;<sup>A</sup>  
merchant; ship he broke at Andros island;
- [223] is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> obiit<sub>PerAkt</sub> mortem.<sup>A</sup> ibi<sup>Adv</sup> tum<sup>Adv</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ējectam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> Chrysīdis<sup>G</sup>  
he met death.' there then this having been cast out of Chrysis
- [224] patrem<sup>A</sup> recēpisse<sub>InfPerAkt</sub> orbam parvam. fābulae!<sup>N</sup>  
father to have taken in bereft small. stories!
- [225] mīquidem<sup>Dpt</sup><sub>Pr</sub> hercle<sup>ij</sup> nōn<sup>Pt</sup> fit<sub>PräAkt</sub> vērī<sup>G</sup> simile; atque<sup>Kon</sup> ipsīs<sup>D</sup><sub>Pr</sub> commentum<sup>N</sup>  
to me indeed by Hercules not it becomes of truth like; and also to them the fabrication  
placet.<sub>PräAkt</sub>  
pleases.
- [226] sed<sup>Kon</sup> Mysis<sup>N</sup> ab<sup>Prp</sup> eā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> ēgreditur.<sub>PräAkt</sub> at<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hinc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> forum<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup>  
but Mysis from her goes out. but I from here me to forum so that
- [227] conveniam<sub>PräKnjAkt</sub> Pamphilum,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nē<sup>Pt</sup> dē<sup>Prp</sup> hāc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> rē<sup>Abl</sup> pater<sup>N</sup> imprūdentem  
I may meet Pamphilus, lest about this matter father unwary  
oppimat.<sub>PräKnjAkt</sub>  
may overtake.

## Mysis

- [228] [MYSIS ANCILLA]: Audīvī,<sub>PerAkt</sub> Archylis,<sup>V</sup> jamdūdum:<sup>Adv</sup> Lesbiam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> addūcī<sub>InfPas</sub> jubēs.<sub>PräAkt</sub>  
I have heard, Archylis, long ago: Lesbia to be brought you order.
- [229] sānē<sup>Adv</sup> pol<sup>ij</sup> illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tēmulentast<sub>PräAkt</sub> mulier<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> temerāria  
truly by Pollux she is drunken woman and rash
- [230] nec<sup>Kon</sup> satis<sup>Adv</sup> digna cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> committās<sub>PräKnjAkt</sub> prīmō<sup>Abl</sup> partū<sup>Abl</sup> mulierem.<sup>A</sup>  
and not sufficiently worthy to whom you may entrust at the first birth woman.
- [231] tamen<sup>Adv</sup> eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> addūcam?<sub>FulAkt</sub> importūnitātem<sup>A</sup> spectāte<sub>PrälmVAkt</sub> aniculae<sup>G</sup>  
however her I will bring? importunity look of the little old woman
- [232] quia<sup>Kon</sup> compōtrīx<sup>N</sup> ejus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> est.<sub>PräAkt</sub> dī,<sup>V</sup> date<sub>PrälmVAkt</sub> facultātem<sup>A</sup> obsecrō<sub>PräAkt</sub>  
because drinking companion of her is. o gods, grant opportunity I beseech
- [233] huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> pariendi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> atque<sup>Kon</sup> illī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> aliīs<sup>Abl</sup> potius<sup>Adv</sup> peccandi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> locum.<sup>A</sup>  
to this of giving birth and to that in other things rather of doing wrong place.
- [234] sed<sup>Kon</sup> quidnam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Pamphilum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> exanimātum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> videō?<sub>PräAkt</sub> vereor<sub>PräPas</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
but what indeed Pamphilus having been stunned I see? I fear what  
siet.<sub>PräKnjAkt</sub>  
it may be.
- [235] opperiar,<sub>PräKnjPas</sub> ut<sup>Kon</sup> sciam<sub>PräKnjAkt</sub> num<sup>Pt</sup> quidnam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> turba<sup>N</sup> tristitiae<sup>G</sup>  
I may wait, so that I may know whether anything indeed this crowd of sadness  
afferat.<sub>PräKnjAkt</sub>  
may bring.

## Pamphilus Mysis

- [236] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Hoccinest<sup>NPt</sup><sub>PrPräAkt</sub> hūmānum factū<sup>Abl</sup><sub>Spn</sub> aut<sup>Kon</sup> inceptū?<sup>Abl</sup><sub>Spn</sub> hoccin<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub>  
this then is human to do or to undertake? this then  
officium<sup>N</sup> patris?<sup>G</sup>  
duty of a father?
- [237] [MYSIS ANCILLA]: quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illud<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est?<sub>PräAkt</sub> prō<sup>Prp</sup> deum<sup>G</sup> fidem<sup>A</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est,<sub>PräAkt</sub> sī<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
what that is? for of the gods protection faith what is, if this  
nōn<sup>Pt</sup> contumēlast?<sub>N</sub><sub>PräAkt</sub>  
not is an insult?

- [238] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **uxōrem<sup>A</sup> décrērat<sub>PlqAkt</sub>** dare<sub>InfAkt</sub> sēsē<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mi<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> hodiē:<sup>Adv</sup> nōnne<sup>Pt</sup> oportuit<sub>PerAkt</sub>  
a wife he had decided to give himself to me today: not indeed it was proper
- [239] **praescisse<sub>InfPerAkt</sub>** mē<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ante?<sup>Adv</sup> nōnne<sup>Pt</sup> prius<sub>AdvKmp</sub> communicātūm<sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>  
to have known beforehand me before? surely sooner having been shared
- [240] [MYSIS ANCILLA]: **miseram mē, <sup>A</sup> Pr quod<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> verbum<sup>A</sup> audiō!** PräAkt  
wretched me, what word I hear!
- [241] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **quid?<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Chremēs, <sup>N</sup> qui<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dēnegārat<sub>PlqAkt</sub>** sē<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> commissūrum<sup>A</sup> <sub>FulAkt</sub> mīhi<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
what? Chremes, who had denied himself about to entrust to me
- [242] **gnātam<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> suam uxōrem, <sup>A</sup> id<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mūtāvit<sub>PerAkt</sub>** quia<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> immūtātūm<sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>  
daughter his own a wife, this has changed because me having been changed
- videt?<sub>PräAkt</sub>**  
he sees?
- [243] **itane<sup>AdvPt</sup> obstinātē<sup>Adv</sup> operam<sup>A</sup> dat<sub>PräAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ā<sup>Prp</sup> Glyceriō<sup>Abl</sup> miserum**  
so ? obstinately effort he gives so that me from Glycerium wretched
- abstrahat?<sub>PräKnjAkt</sub>**  
he may drag away?
- [244] **quod<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> fit<sub>PräAkt</sub> pereō<sub>PräAkt</sub> funditus.<sup>Adv</sup>**  
but if it happens I perish utterly.
- [245] **adeōn<sup>AdvPt</sup> hominem<sup>A</sup> esse<sub>InfAkt</sub> invenustum aut<sup>Kon</sup> infēlīcēm quemquam<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>**  
to such a degree ? a man to be unattractive or unlucky anyone
- ut<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sum!<sub>PräAkt</sub>**  
that I am!
- [246] **prō<sup>Prp</sup> deum<sup>G</sup> atque<sup>Kon</sup> hominum<sup>G</sup> fidem!**  
by of the gods and of men faith!
- [247] **nūllōn<sup>AblPt</sup> ego<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Chremētis<sup>G</sup> pactō<sup>Abl</sup> affinitātem<sup>A</sup> effugere<sub>InfAkt</sub> poterō?<sub>FulAkt</sub>**  
in no way ? I of Chremes by way affinity relationship to escape I will be able?
- [248] **quot<sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> modis<sup>Abl</sup> contemptus<sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> sprētus!<sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> facta<sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> trānsacta<sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>**  
in how many ways despised scorned! things done completed
- omnia. hem<sup>ij</sup>**  
all. ah
- [249] **repudiātūs<sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> repetor.<sub>PräPas</sub> quam<sup>Adv</sup> ob<sup>Prp</sup> rem?<sup>A</sup> nisi<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> id<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>**  
rejected I am recalled. for which on account of thing? unless if this
- est<sub>PräAkt</sub> quod<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> suspicor:<sub>PräAkt</sub>**  
is which I suspect:
- [250] **aliquid<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mōnstri<sup>G</sup> alunt:<sub>PräAkt</sub> ea<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quoniam<sup>Kon</sup> nēminī<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> obtrūdī<sub>InfPas</sub>**  
something of portent they foster: this since to no one to be thrust upon
- potest,<sub>PräAkt</sub>**  
is able,
- [251] **itur<sub>PräPas</sub> ad<sup>Prp</sup> mē, <sup>A</sup> Pr ōrātiō<sup>N</sup> haec<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> miseram exanimāvit<sub>PerAkt</sub> metū. <sup>Abl</sup>**  
it is gone to me. speech this me wretched has stunned with fear.
- [252] **nam<sup>Pt</sup> quid<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dīcam<sub>PräKnjAkt</sub> dē<sup>Prp</sup> patre?<sup>Abl</sup> āh<sup>ij</sup>**  
for what I should say about the father? ah
- [253] **tantamne<sup>Pt</sup> rem<sup>A</sup> tam<sup>Adv</sup> nēlegenter<sup>Adv</sup> agere!<sub>InfAkt</sub> praeteriēns<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> modo<sup>Adv</sup>**  
so great ? thing so negligently to do! passing by just now
- [254] **mī<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> apud<sup>Prp</sup> forum<sup>A</sup> 'uxor<sup>N</sup> tibi<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dūcendast, <sup>N</sup> <sub>GdvFulPas</sub> Pamphile, <sup>V</sup> hodiēi<sup>Adv</sup>**  
to me at the forum 'wife for you must be married, Pamphilus, today
- inquit:<sub>PräAkt</sub> 'parā,<sub>PräImvAkt</sub>**  
he says: 'get ready,
- [255] **abi<sub>PräImvAkt</sub> domum.<sup>A</sup> id<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> vīsust<sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> dīcere<sub>InfAkt</sub> 'abi<sub>PräImvAkt</sub> citō<sup>Adv</sup>**  
go away home. that to me has seemed to say 'go away quickly
- ac<sup>Kon</sup> suspende<sub>PräImvAkt</sub> tē.<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>**  
and hang yourself.'

- [256] **obstipū<sub>i</sub>.**<sub>PerAkt</sub> cēnsēn<sup>Pt</sup> PrāAkt mē<sup>A</sup> Pr verbum<sup>A</sup> potuisse<sub>InfPerAkt</sub> üllum prōloqui? <sub>InfAkt</sub>  
 I was stunned. do you think ? me a word to have been able any to speak out?  
**aut**<sub>Kon</sub>  
 or
- [257] üllam causam,<sup>A</sup> ineptam saltem<sup>Adv</sup> falsam inīquam? obmūtui.<sub>PerAkt</sub>  
 any cause pretext, foolish at least false unjust? I fell silent.
- [258] quod<sup>Kon</sup> si<sub>Kon</sub> ego<sup>N</sup> Pr rescissem<sub>PlqKnjAkt</sub> id<sup>A</sup> Pr prius, <sub>AdvKmp</sub> quid<sup>N</sup> Pr facerem<sub>ImpKnjAkt</sub>  
 but if I had found out this earlier, what I would do  
**sīquis**<sup>N</sup> Pr nunc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> Pr roget:<sub>PrāKnjAkt</sub>  
 if anyone now me may ask:
- [259] aliquid<sup>N</sup> Pr facerem<sub>ImpKnjAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> hoc<sup>A</sup> Pr nē<sup>Pt</sup> facerem.<sub>ImpKnjAkt</sub> sed<sup>Kon</sup> nunc<sup>Adv</sup>  
 something I would do so that this lest I would do. but now  
**quid**<sup>N</sup> Pr primum<sup>Adv</sup> exsequar?<sub>PrāKnjAkt</sub>  
 what first I may carry out?
- [260] tot mē<sup>A</sup> Pr impediunt<sub>PrāAkt</sub> cūrae,<sup>N</sup> quae<sup>N</sup> Pr meum animum<sup>A</sup> dīvorsae  
 so many me hinder cares, which my mind diverse  
**trahunt:**<sub>PrāAkt</sub>  
 drag:
- [261] amor,<sup>N</sup> misericordia<sup>N</sup> hujus, <sup>G</sup> Pr nūptiārum<sup>G</sup> sollicitatiō,<sup>N</sup>  
 love, pity of this, of the wedding anxiety,
- [262] tum<sup>Adv</sup> patris<sup>G</sup> pudor,<sup>N</sup> qui<sup>N</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr tam<sup>Adv</sup> lēni<sup>Abl</sup> passus<sup>N</sup> PerPas est<sub>PrāAkt</sub>  
 then of the father sense of honor, who me so gentle having allowed is  
**animō**<sup>Abl</sup> usque<sup>Adv</sup> adhūc<sup>Adv</sup>  
 in mind continuously until now
- [263] quae<sup>N</sup> Pr meō<sup>Abl</sup> cumque<sup>Pt</sup> animō<sup>Abl</sup> lubitumst<sup>N</sup> PerPas facere.<sub>InfAkt</sub> eīne<sup>DPt</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr  
 which things to my ever mind it has seemed good to do. to him ? I  
**ut**<sup>Kon</sup> advorser?<sub>PrāKnjAkt</sub> eiij mihi!<sup>D</sup> Pr  
 that I may oppose? ah to me!
- [264] incertumst<sub>PrāAkt</sub> quid<sup>N</sup> Pr agam.<sub>PrāKnjAkt</sub> misera timeō<sub>PrāAkt</sub> 'incertum' hoc<sup>N</sup> Pr  
 it is uncertain what I may do. wretched I fear 'uncertainty' this  
**quōrsus**<sup>Adv</sup> accidat.<sub>PrāKnjAkt</sub>  
 to what end may happen.
- [265] [MYSIS ANCILLA]: sed<sup>Kon</sup> nunc<sup>Adv</sup> peropust<sup>N</sup> PrāAkt aut<sup>Kon</sup> hunc<sup>A</sup> Pr cum<sup>Prp</sup> ipsā<sup>Abl</sup> Pr aut<sup>Kon</sup> dē<sup>Prp</sup> illā<sup>Abl</sup> Pr  
 but now there is great need either this man with herself or about that woman  
**aliquid**<sup>N</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr advorum<sup>Prp</sup> hunc<sup>A</sup> Pr loqui?:<sub>InfAkt</sub>  
 something me against this man to speak:
- [266] dum<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> dubiōst<sup>Abl</sup> PrāAkt animus,<sup>N</sup> paulō<sup>Abl</sup> mōmentō<sup>Abl</sup> hūc<sup>Adv</sup> vel<sup>Kon</sup> illūc<sup>Adv</sup>  
 while in doubt is mind, by a little by a moment this way or that way  
**impellitur.**<sub>PrāPas</sub>  
 is driven.
- [267] [PAMPHILUS ADULESCENS]: quis<sup>N</sup> Pr hic<sup>Adv</sup> loquitur?<sub>PrāAkt</sub> Mysis,<sup>N</sup> salvē.<sub>PrālmvAkt</sub> öij salvē,<sub>PrālmvAkt</sub> Pamphile.<sup>V</sup>  
 who here speaks? Mysis, greetings. o greetings, Pamphilus.  
**quid**<sup>N</sup> Pr agit?<sub>PrāAkt</sub> rogās?<sub>PrāAkt</sub>  
 what does? do you ask?
- [268] [MYSIS ANCILLA]: labōrat<sub>PrāAkt</sub> ē<sup>Prp</sup> dolōre<sup>Abl</sup> atque<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> hōc<sup>Abl</sup> Pr misera sollicitast,<sup>N</sup> PrāAkt diem<sup>A</sup>  
 suffers from pain and from this wretched is anxious, the day
- [269] quia<sup>Kon</sup> ölim<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> hunc<sup>A</sup> Pr sunt<sub>PrāAkt</sub> cōnstitūtae<sup>N</sup> PerPas nūptiae.<sup>N</sup> tum<sup>Adv</sup> autem<sup>Pt</sup>  
 because once on this day are having been set the wedding. then but now  
**hoc**<sup>A</sup> Pr timet,<sub>PrāAkt</sub>  
 this she fears,
- [270] nē<sup>Pt</sup> dēserās<sub>PrāKnjAkt</sub> sē<sup>A</sup> Pr egone<sup>NPt</sup> Pr istūc<sup>A</sup> Pr cōnārī<sub>InfAkt</sub> queam?<sub>PrāKnjAkt</sub>  
 lest you may desert her. I ? that to attempt I may be able?
- [271] [PAMPHILUS ADULESCENS]: egon<sup>NPt</sup> Pr propter<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup> Pr illam<sup>A</sup> Pr dēcipī<sub>InfPas</sub> miseram sinam,<sub>Fu1Akt</sub>  
 I ? because of me her to be deceived wretched I will allow,
- [272] quae<sup>N</sup> Pr mihi<sup>D</sup> Pr suum animum<sup>A</sup> atque<sup>Kon</sup> omnem vītam<sup>A</sup> crēdidit,<sub>PerAkt</sub>  
 who to me her own mind and whole life has entrusted,

- [273] *quam<sup>A</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr animō<sup>Abl</sup> ēgregiē<sup>Adv</sup> cāram prō<sup>Prp</sup> uxōre<sup>Abl</sup> habuerim?* <sup>PerKnjAkt</sup>  
whom I in mind excellently dear as wife I may have held?
- [274] *bene<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> pudicē<sup>Adv</sup> ejus<sup>G</sup> Pr doctum<sup>A</sup> PerPas atque<sup>Kon</sup> ēductum<sup>A</sup> PerPas*  
well and modestly of her having been taught and having been brought up
- sinam** <sup>Fu1Akt</sup>  
I will allow
- [275] *coāctum<sup>A</sup> PerPas egestāte<sup>Abl</sup> ingenium<sup>A</sup> immūtarier?* <sup>InfPas</sup>  
having been compelled by poverty character to be changed?
- [276] *nōn<sup>Pt</sup> faciam.* <sup>Fu1Akt</sup> *haud<sup>Pt</sup> verear* <sup>PräKnjAkt</sup> *si<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup> Pr sōlō<sup>Abl</sup> sit* <sup>PräKnjAkt</sup>  
not I will do. not I would fear if in you alone it may be
- situm;** <sup>N</sup> <sup>PerPas</sup>  
placed;
- [277] [MYSIS ANCILLA]: *sed<sup>Kon</sup> vim<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> queās<sup>PräKnjAkt</sup> ferre.* <sup>InfAkt</sup> *adeōn<sup>AdvPt</sup> mē<sup>A</sup> Pr ignāvum putās,* <sup>PräAkt</sup>  
but force that you may be able to bear. so much ? me cowardly do you think,
- [278] [PAMPHILUS ADULESCENS]: *adeōn<sup>AdvPt</sup> porrō<sup>Adv</sup> ingrātum aut<sup>Kon</sup> inhūmānum aut<sup>Kon</sup> ferum,*  
so much ? further ungrateful or inhuman or wild,
- [279] *ut<sup>Kon</sup> neque<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> Pr cōsuētūdō<sup>N</sup> neque<sup>Kon</sup> amor<sup>N</sup> neque<sup>Kon</sup> pudor<sup>N</sup>*  
that nor me habit nor love nor shame
- [280] *commoveat* <sup>PräKnjAkt</sup> *neque<sup>Kon</sup> commoneat* <sup>PräKnjAkt</sup> *ut<sup>Kon</sup> servem* <sup>PräKnjAkt</sup> *fidem?* <sup>A</sup>  
may move nor may remind that I may keep faith promise?
- [281] [MYSIS ANCILLA]: *ūnum hoc<sup>A</sup> Pr sciō,* <sup>PräAkt</sup> *hanc<sup>A</sup> Pr meritam<sup>A</sup> PerPas esse* <sup>InfAkt</sup> *ut<sup>Kon</sup> memor essēs* <sup>ImpKnjAkt</sup>  
one thing I know, this woman having deserved to be that mindful you might be
- sui.** <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
of her.
- [282] [PAMPHILUS ADULESCENS]: *memor essem?* <sup>ImpKnjAkt</sup> *ōij Mysis<sup>V</sup> Mysis,<sup>V</sup> etiam<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> mihi<sup>D</sup> Pr*  
mindful might I be ?? o Mysis Mysis, also now for me
- [283] *scripta<sup>N</sup> PerPas illa<sup>N</sup> Pr dicta<sup>N</sup> PerPas sunt* <sup>PräAkt</sup> *in<sup>Prp</sup> animō<sup>Abl</sup> Chrysidis<sup>G</sup>*  
written things those said things are in the mind of Chrysis
- [284] *dē<sup>Prp</sup> Glyceriō. Abl jam<sup>Adv</sup> fermē<sup>Adv</sup> moriēns<sup>N</sup> PräAkt mē<sup>A</sup> Pr vocat:* <sup>PräAkt</sup>  
about Glycerium. now almost dying me calls:
- [285] *accessī;* <sup>PerAkt</sup> *vōs<sup>N</sup> Pr sēmōtae:<sup>N</sup> PerPas nōs<sup>N</sup> Pr sōlī: incipit* <sup>PräAkt</sup>  
I approached; you set apart: we alone: she begins
- [286] *'mī Pamphile,<sup>V</sup> hujus<sup>G</sup> Pr fōrmam<sup>A</sup> atque<sup>Kon</sup> aetātem<sup>A</sup> vidēs,* <sup>PräAkt</sup>  
'my Pamphilus, of this beauty and age you see,
- [287] *nec<sup>Kon</sup> clam<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup> Pr est* <sup>PräAkt</sup> *quam<sup>Adv</sup> illī<sup>D</sup> Pr nunc<sup>Adv</sup> utraeque<sup>N</sup> Pr inūtilēs*  
nor unknown to you is how to her now both useless
- [288] *et<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> pudicitiam<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> rem<sup>A</sup> tūtandam<sup>A</sup>* <sup>GdvFu1Pas</sup> *sient.* <sup>PräKnjAkt</sup>  
and for chastity and for the affair to be protected may be.
- [289] *quod<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Pr per<sup>Prp</sup> hanc<sup>A</sup> Pr tē<sup>A</sup> Pr dexteram<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> genium<sup>A</sup> tuum,*  
which I by this your right hand and guardian spirit your,
- [290] *per<sup>Prp</sup> tuam fidem<sup>A</sup> perque<sup>PrpKon</sup> hujus<sup>G</sup> Pr sōlitūdinem<sup>A</sup>*  
by your faith by and of this solitude
- [291] *tē<sup>A</sup> Pr obtestor* <sup>PräAkt</sup> *nē<sup>Pt</sup> abs<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup> Pr hanc<sup>A</sup> Pr sēgregēs* <sup>PräKnjAkt</sup> *neu<sup>Kon</sup>*  
you I beseech lest from you this one you separate and not
- dēserās.** <sup>PräKnjAkt</sup>  
you desert.
- [292] *sī<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup> Pr in<sup>Prp</sup> germāni<sup>G</sup> frātris<sup>G</sup> dīlēxi* <sup>PerAkt</sup> *locō<sup>Abl</sup>*  
if you in of full of brother I loved place
- [293] *sīve<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup> Pr tē<sup>A</sup> Pr sōlum<sup>Adv</sup> semper<sup>Adv</sup> fēcit* <sup>PerAkt</sup> *maximi<sup>G</sup>*  
or if this woman you alone always esteemed of greatest
- [294] *seu<sup>Kon</sup> tibi<sup>D</sup> Pr mōrigera fuit* <sup>PerAkt</sup> *in<sup>Prp</sup> rēbus<sup>Abl</sup> omnibus,* <sup>Abl</sup>  
or if for you compliant was in things all,

[295] **tē<sup>A</sup> Pr isti<sup>D</sup> Pr virum<sup>A</sup> dō,<sub>PräAkt</sub> amīcum<sup>A</sup> tūtōrem<sup>A</sup> patrem;<sup>A</sup>**  
you to that woman as a husband I give, a friend a protector a father;

[296] **bona<sup>A</sup> nostra haec<sup>A</sup> Pr tibi<sup>D</sup> Pr permittō<sub>PräAkt</sub> et<sup>Kon</sup> tuae mandō<sub>PräAkt</sub> fidē.<sup>Abl</sup>**  
goods our these to you I entrust and to your I commend faith.'

[297] **hanc<sup>A</sup> Pr mi<sup>D</sup> Pr in<sup>Prp</sup> manum<sup>A</sup> dat;<sub>PräAkt</sub> mors<sup>N</sup> continuō<sup>Adv</sup> ipsam<sup>A</sup> Pr occupat.<sub>PräAkt</sub>**  
this one to me into the hand gives; death immediately her herself seizes.

[298] **accēpī:<sub>PerAkt</sub> acceptam<sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> servābō.<sub>Fu1Akt</sub> ita<sup>Adv</sup> spērō<sub>PräAkt</sub> quidem.<sub>Pt</sub>**  
I received: having been received I will keep. so I hope indeed.

[299] **sed<sup>Kon</sup> cūr<sup>Adv</sup> tū<sup>N</sup> Pr abīs<sub>PräAkt</sub> ab<sup>Prp</sup> illā?<sup>Abl</sup> Pr obstetricem<sup>A</sup> accersō.<sub>PräAkt</sub>**  
but why you are you going away from that woman? a midwife I summon.

[300] **properā.<sub>PrälmvAkt</sub> atque<sup>Kon</sup> audīn?<sub>Pt</sub> PrāAkt**  
hurry. and do you hear ??

[300] **verbum<sup>A</sup> ūnum cave<sub>PrälmvAkt</sub> dē<sup>Prp</sup> nūptiis,<sup>Abl</sup> nē<sup>Pt</sup> ad<sup>Prp</sup> morbum<sup>A</sup> hoc<sup>A</sup> Pr etiam.<sup>Adv</sup>**  
a word one beware about the marriage, lest toward illness this also.

[300] **. . teneō.<sub>PräAkt</sub>**  
I understand.

## Akt II

### Charinus Byrria Pamphilus

[301] [CHARINUS ADULESCENS]: **Quid<sup>N</sup> Pr ais,<sub>PräAkt</sub> Byrria?<sup>V</sup> daturne<sup>Pt</sup> <sub>PräPas</sub> illa<sup>N</sup> Pr Pamphilō<sup>D</sup> Pr hodiē<sup>Adv</sup>**  
what do you say, Byrria? is she given ? that woman to Pamphilus today

[301] **nūptum?<sup>A</sup> Spn sīc<sup>Adv</sup> est.<sub>PräAkt</sub>**  
in marriage? so it is.

[302] **qui<sup>Adv</sup> scīs?<sub>PräAkt</sub> apud<sup>Prp</sup> forum<sup>A</sup> modo<sup>Adv</sup> ē<sup>Prp</sup> Dāvō<sup>Abl</sup> audīvī.<sub>PerAkt</sub> ei<sup>iij</sup> miserō**  
how do you know? at the forum just now from Davus I heard. ah for wretched

[302] **mīhi!<sup>D</sup> Pr**  
me!

[303] **ut<sup>Kon</sup> animus<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> spē<sup>Abl</sup> atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> timōre<sup>Abl</sup> usque<sup>Adv</sup> antehāc<sup>Adv</sup>**  
as the mind in hope and in fear continually before now

[303] **attentus<sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> fuit,<sub>PerAkt</sub>**  
stretched was,

[304] **ita,<sup>Adv</sup> postquam<sup>Kon</sup> adēmpta<sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> spēs<sup>N</sup> est,<sub>PräAkt</sub> lassus cūrā<sup>Abl</sup> cōflectus<sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>**  
so, after taken away hope has been, weary by care worn out

[304] **stupet.<sub>PräAkt</sub>**  
he is stunned.

[305] [BYRRIA SERVUS]: **quaesō<sub>PräAkt</sub> edepol,<sup>iij</sup> Charīne,<sup>V</sup> quoniam<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> potest<sub>PräAkt</sub> id<sup>A</sup> Pr fierī<sub>InfPas</sub> quod<sub>Pr</sub>**  
I ask by Pollux, Charinus, since not it is able that to happen which

[305] **vīs,<sub>PräAkt</sub>**  
you wish,

[306] **id<sub>Pr</sub> velīs<sub>PräKnjAkt</sub> quod<sub>Pr</sub> possit.<sub>PräKnjAkt</sub> nīl<sup>N</sup> Pr volō<sub>PräAkt</sub> aliud<sup>N</sup> Pr nisi<sup>Kon</sup> Philūmenam.<sup>A</sup> ah<sup>iij</sup>**  
that you should wish which may be possible. nothing I want else except Philumena. ah

[307] **quantō<sup>Adv</sup> satiust<sub>PräAkt</sub> tē<sup>A</sup> Pr id<sup>A</sup> Pr dare<sub>InfAkt</sub> operam<sup>A</sup> qui<sup>N</sup> Pr istum<sup>A</sup> Pr amōrem<sup>A</sup> ex<sup>Prp</sup>**  
by how much it is better for you that to give effort so that that love out of

[307] **animō<sup>Abl</sup> āmoveās,<sub>PräKnjAkt</sub>**  
the mind you may remove,

[308] **quam<sup>Kon</sup> id<sub>Pr</sub> loquī<sub>InfAkt</sub> quō<sup>Abl</sup> Pr magis<sup>AdvKmp</sup> libidō<sup>N</sup> frūstrā<sup>Adv</sup> incendātur<sub>PräKnjPas</sub> tua!**  
than this to talk whereby more desire in vain may be inflamed yours!

[309] [CHARINUS ADULESCENS]: **facile<sup>Adv</sup> omnēs cum<sup>Kon</sup> valēmus<sub>PräAkt</sub> rēcta cōnsilia<sup>A</sup> aegrōtīs<sup>D</sup> damus.<sub>PräAkt</sub>**  
easily we all when we are well right counsels to the sick we give.

[310] **tū<sup>N</sup> Pr sī<sup>Kon</sup> hīc<sup>Adv</sup> sīs<sub>PräKnjAkt</sub> aliter<sup>Adv</sup> sentiās.<sub>PräKnjAkt</sub> age<sub>PrälmvAkt</sub> age<sub>PrälmvAkt</sub>**  
you if here you be otherwise you would feel. come on come on

[310] **ut<sup>Kon</sup> libet.<sub>PräAkt</sub> sed<sup>Kon</sup> Pamphilum<sup>A</sup>**  
as it pleases. but Pamphilus

- [311] *videō. PrāAkt omnia experīri InfAkt certumst PrāAkt prius<sup>AdvKmp</sup> quam<sup>Kon</sup> pereō. PrāAkt*  
 I see. everything to try it is decided sooner than I perish.  
*quid<sup>N</sup> Pr hic<sup>Adv</sup> agit? PrāAkt*  
 what here does he do?
- [312] *ipsum<sup>A</sup> Pr hunc<sup>A</sup> Pr ḍrābō, Fu1Akt huic<sup>D</sup> Pr supplicābō, Fu1Akt amōrem<sup>A</sup> huic<sup>D</sup> Pr*  
 himself this man I will beg, to this one I will beseech, love to him  
*nārrābō Fu1Akt meum:*  
 I will tell my:
- [313] *crēdō PrāAkt impetrābō Fu1Akt ut<sup>Kon</sup> aliquot saltem<sup>Adv</sup> nūptiis<sup>Abl</sup> prōdat PrāKnjAkt*  
 I believe I will procure that a few at least for the wedding he may postpone  
*diēs:<sup>N</sup>*  
 days:
- [314] *interēā<sup>Adv</sup> fiet Fu1Akt aliquid, N Pr spērō. PrāAkt id<sup>N</sup> Pr 'aliquid' N Pr nīl<sup>N</sup> Pr est. PrāAkt*  
 meanwhile there will be something, I hope. that 'something' nothing is.  
*Byrria, V*  
 Byrria,
- [315] *quid<sup>N</sup> Pr tibi<sup>D</sup> Pr vidētūr? PrāPas adeōn<sup>Pt</sup> PrāAkt ad<sup>Prp</sup> eum? A Pr quidnī? Pt si<sup>Kon</sup> nīl<sup>N</sup> Pr*  
 what to you seems it? shall I go? to him? why not? if nothing  
*impetrēs, PrāKnjAkt*  
 you gain,
- [316] [BYRRIA SERVUS]: *ut<sup>Kon</sup> tē A Pr arbitrētūr PrāKnjAkt sibi<sup>D</sup> Pr parātum moechum, A si<sup>Kon</sup> illam<sup>A</sup> Pr*  
 so that you he may judge for himself prepared adulterer, if that woman  
*dūxerit, Fu2Akt*  
 he will have married.
- [317] [CHARINUS ADULESCENS]: *abin<sup>Pt</sup> PrālmvAkt hinc<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> malam rem<sup>A</sup> cum<sup>Prp</sup> suspicōne<sup>Abl</sup> istāc, Abl Pr scelus? N*  
 off you go? from here into evil thing with suspicion that of yours, villain?  
 Charinus I see. greetings. o greetings, Pamphilus:
- [318] [PAMPHILUS ADULESCENS]: *Charīnum<sup>A</sup> videō. PrāAkt salvē. PrālmvAkt ōij salvē, PrālmvAkt Pamphile: V*  
 Charinus I see. greetings. o greetings, Pamphilus:
- [319] [CHARINUS ADULESCENS]: *ad<sup>Prp</sup> tē A Pr adveniō PrāAkt spem<sup>A</sup> salūtem<sup>A</sup> auxilium<sup>A</sup> cōnsilium<sup>A</sup> expetēns. N PrāAkt*  
 to you I come hope safety help advice seeking.
- [320] [PAMPHILUS ADULESCENS]: *neque<sup>Kon</sup> polij cōsiliī locum<sup>A</sup> habeō PrāAkt neque<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> auxilium<sup>A</sup> cōpiam. A*  
 nor by Pollux of counsel room I have nor for help means.
- [321] *sed<sup>Kon</sup> istūc<sup>N</sup> Pr quidnamst? N PrPrāAkt hodiē<sup>Adv</sup> uxōrem<sup>A</sup> dūcis? PrāAkt ajunt. PrāAkt*  
 but that thing what is it? today a wife do you marry? they say.  
*Pamphile, V*  
 Pamphilus,
- [322] [CHARINUS ADULESCENS]: *si<sup>Kon</sup> id<sup>N</sup> Pr facis, PrāAkt hodiē<sup>Adv</sup> postrēmum<sup>Adv</sup> mē A Pr vidēs. PrāAkt quid<sup>N</sup> Pr ita? Adv ei ij*  
 if that you do, today for the last time me you see. why so? ah  
*mihi, D Pr*  
 me,
- [323] *vereor PrāAkt dīcere: InfAkt huic<sup>D</sup> Pr dīc PrālmvAkt quaeſō, PrāAkt Byrria. V ego<sup>N</sup> Pr*  
 I fear to say: to this one say please, Byrria. I  
*dīcam. Fu1Akt quid<sup>N</sup> Pr est? PrāAkt*  
 I will say. what is?
- [324] [BYRRIA SERVUS]: *spōnsam<sup>A</sup> hic<sup>N</sup> Pr tuam amat. PrāAkt nē<sup>Pt</sup> iste<sup>N</sup> Pr haud<sup>Pt</sup> mēcum<sup>AblPrp</sup> Pr sentit. PrāAkt echoij*  
 fiancée this man your loves. lest that not with me thinks feels. hey  
*dum<sup>Pt</sup> dic PrālmvAkt mihi: D Pr*  
 now say to me:
- [325] [PAMPHILUS ADULESCENS]: *numquidnam<sup>N</sup> Pr amplius<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup> Pr cum<sup>Prp</sup> illā<sup>Abl</sup> Pr fuit, PerAkt Charīne? V āh, ij*  
 anything indeed more for you with that woman has been, Charinus? ah,  
*Pamphile, V*  
 Pamphilus,
- [326] [CHARINUS ADULESCENS]: *nīl. N Pr quam<sup>Adv</sup> vellem! ImpKnjAkt nunc<sup>Adv</sup> tē A Pr per<sup>Prp</sup> amīcitiam<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup>*  
 nothing. how I would wish! now you by friendship and by  
*amōrem<sup>A</sup> obsecrō, PrāAkt*  
 love I beseech,

- [327] **principiō<sup>Adv</sup>** **ut<sup>Kon</sup>** **nē<sup>Pt</sup>** **dūcās.**<sub>PräKnjAkt</sub> **dabō<sup>Fu1Akt</sup>** **equidem<sup>Pt</sup>** **operam.<sup>A</sup>** **sed<sup>Kon</sup>** **si<sup>Kon</sup>**  
in the beginning that not you may marry. I will give indeed effort. but if  
**id<sup>N</sup>** **Pr** **nōn<sup>Pt</sup>** **potest.**<sub>PräAkt</sub>  
that not is able
- [328] **aut<sup>Kon</sup>** **tibi<sup>D</sup>** **Pr** **nūptiae<sup>N</sup>** **hae<sup>N</sup>** **Pr** **sunt<sup>PräAkt</sup>** **cordi,<sup>D</sup>** **cordi!<sup>D</sup>** **saltem<sup>Adv</sup>** **aliquot**  
or for you marriage these are to the heart, to the heart! at least several  
**dīes<sup>A</sup>** days
- [329] **prōfer,**<sub>PrälmvAkt</sub> **dum<sup>Kon</sup>** **proficīscor<sup>PräPas</sup>** **aliquo<sup>Adv</sup>** **nē<sup>Pt</sup>** **videam.**<sub>PräKnjAkt</sub>  
postpone, while I set out to somewhere lest I may see.  
**audi<sup>PrälmvAkt</sup>** **nūnciam:<sup>Adv</sup>** hear right now:
- [330] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **ego<sup>N</sup>** **Pr** **Charīne,<sup>V</sup>** **nē<sup>Pt</sup>** **utiquam<sup>Adv</sup>** **officium<sup>N</sup>** **līberī** **esse<sup>InfAkt</sup>** **hominis<sup>G</sup>** **putō,**<sub>PräAkt</sub>  
I, Charinus, not at all duty of a free to be of man I think,
- [331] **cum<sup>Kon</sup>** **is<sup>N</sup>** **Pr** **nīl<sup>N</sup>** **Pr** **mereat,**<sub>PräKnjAkt</sub> **postulāre<sup>InfAkt</sup>** **id<sup>A</sup>** **Pr** **grātiae<sup>G</sup>** **appōnī<sup>InfPas</sup>**  
when he nothing he may earn, to demand that of favor to be credited  
**sibi.<sup>D</sup>** **Pr** to himself.
- [332] **nūptiās<sup>A</sup>** **effugere<sup>InfAkt</sup>** **ego<sup>N</sup>** **Pr** **istās** **mālō<sub>PräAkt</sub>** **quam<sup>Kon</sup>** **tū<sup>N</sup>** **Pr** **adipīscier.**<sub>InfPas</sub>  
the wedding to escape I those I prefer than you to obtain.
- [333] [CHARINUS ADULESCENS]: **reddidistī<sub>PerAkt</sub>** **animū<sup>A</sup>** **nunc<sup>Adv</sup>** **sīquid<sup>N</sup>** **Pr** **potes<sub>PräAkt</sub>** **aut<sup>Kon</sup>** **tū<sup>N</sup>** **Pr** **aut<sup>Kon</sup>** **hic<sup>N</sup>** **Pr**  
you have restored spirit. now if anything you can or you or this man  
**Byrria,<sup>V</sup>** Byrria,
- [334] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **facite<sub>PrälmvAkt</sub>** **fingite<sub>PrälmvAkt</sub>** **invenīte<sub>PrälmvAkt</sub>** **efficite<sub>PrälmvAkt</sub>** **qui<sup>N</sup>** **Pr** **dētūr<sub>PräKnjPas</sub>**  
do devise find bring about so that it may be given  
**tibi;<sup>D</sup>** **Pr** to you;
- [335] **ego<sup>N</sup>** **Pr** **id<sup>A</sup>** **Pr** **agam<sub>Fu1Akt</sub>** **mīhi<sup>D</sup>** **Pr** **qui<sup>N</sup>** **Pr** **nē<sup>Pt</sup>** **dētūr.**<sub>PräKnjPas</sub> **sat<sup>Adv</sup>** **habeō.**<sub>PräAkt</sub>  
I that I will do for myself so that not it may be given. enough I have.  
**Dāvum<sup>A</sup>** **Pr** **optimē<sup>Adv</sup>** Davus very well
- [336] **videō<sub>PräAkt</sub>** **cujus<sup>G</sup>** **Pr** **cōnsilio<sup>Abl</sup>** **frētus** **sum.**<sub>PräAkt</sub> **at<sup>Kon</sup>** **tū<sup>N</sup>** **Pr** **hercle<sup>ij</sup>** **haud<sup>Pt</sup>**  
I see, whose by counsel relying I am. but you by Hercules not  
**quicquām<sup>N</sup>** **Pr** **mīhi,<sup>D</sup>** **Pr** anything for me,
- [337] [CHARINUS ADULESCENS]: **nisi<sup>Kon</sup>** **ea<sup>N</sup>** **Pr** **quaē<sup>N</sup>** **Pr** **nīl<sup>N</sup>** **Pr** **opus<sup>N</sup>** **sunt<sub>PräAkt</sub>** **scīre<sup>InfAkt</sup>** **fugin<sup>Pt</sup>** **PräAkt** **hinc?<sup>Adv</sup>**  
except those things which nothing of need are to know. do you flee? from here?  
**ego<sup>N</sup>** **Pr** **vērō<sup>Pt</sup>** **ac<sup>Kon</sup>** **libēns.<sup>N</sup>** **PräAkt**  
I indeed and willing.

## Davus Charinus Pamphilus

- [338] [DAVUS SERVUS]: **Dī<sup>V</sup>** **bonī**, **bonī quid<sup>N</sup>** **Pr** **porto?**<sub>PräAkt</sub> **sed<sup>Kon</sup>** **ubi<sup>Adv</sup>** **inveniam<sub>PräKnjAkt</sub>** **Pamphilum,<sup>A</sup>** **Pr**  
gods good, good what do I carry? but where I may find Pamphilus,
- [339] **ut<sup>Kon</sup>** **metum<sup>A</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **quō<sup>Abl</sup>** **Pr** **nunc<sup>Adv</sup>** **est<sub>PräAkt</sub>** **adimam<sub>PräKnjAkt</sub>** **atque<sup>Kon</sup>** **expleam<sub>PräKnjAkt</sub>**  
that fear in which now he is I may take away and also I may fill  
**anūmū<sup>A</sup>** **gaudiō?**<sub>Abl</sub> mind with joy?
- [340] [CHARINUS ADULESCENS]: **laetus** **est<sub>PräAkt</sub>** **nescioquid.<sup>N</sup>** **Pr** **nīl<sup>N</sup>** **Pr** **est:**<sub>PräAkt</sub> **nōndum<sup>Adv</sup>** **haec<sup>N</sup>** **Pr** **rescīvit<sub>PerAkt</sub>**  
happy is something or other. nothing is: not yet these has learned  
**mala.** evils.
- [341] [DAVUS SERVUS]: **quem<sup>A</sup>** **Pr** **ego<sup>N</sup>** **Pr** **nunc<sup>Adv</sup>** **crēdō,**<sub>PräAkt</sub> **sī<sup>Kon</sup>** **jam<sup>Adv</sup>** **audierit<sub>Fu2Akt</sub>** **sibi<sup>D</sup>** **Pr** **parātās<sup>A</sup>** **PerPas**  
whom I now believe, if already he will have heard for himself having been prepared  
**nūptiās<sup>A</sup>** weddings

- [342] [CHARINUS ADULESCENS]: **audīn<sup>Pt</sup>** **PräAkt** **tu<sup>N</sup> Pr** **illum?<sup>A</sup> Pr** **tōtō<sup>Abl</sup>** **mē<sup>A</sup> Pr** **oppidō<sup>Abl</sup>** **exanimātum<sup>A</sup> PerPas**  
do you hear? you him? through the whole me town having been stunned  
**quaerere.** **InfAkt**  
to seek.
- [343] [DAVUS SERVUS]: **sed<sup>Kon</sup>** **ubi<sup>Adv</sup>** **quaeram?** **PräKnjAkt** **quō<sup>Adv</sup>** **nunc<sup>Adv</sup>** **prīnum<sup>Adv</sup>** **intendam?** **PräKnjAkt** **cessās<sup>PräAkt</sup>**  
but where shall I search ?? whither now first shall I aim ?? do you delay  
**colloqui?** **InfPas**  
to talk?
- [344] **abeō.** **PräAkt** **Dāve, V** **adēs<sup>PrälmvAkt</sup>** **resiste.** **PrälmvAkt** **quis<sup>N</sup> Pr** **homōst<sup>PräAkt</sup>** **qui<sup>N</sup> Pr** **mē.<sup>A</sup> Pr . . ?**  
I go away. Davus, be present stop. who is man who me.  
**ōij Pamphile,** **V**  
o Philus,
- [345] **tē<sup>A</sup> Pr** **ipsum quaerō.** **PräAkt** **eugae, ij Charīne!** **V** **ambō opportūnē:<sup>Adv</sup>** **vōs<sup>A</sup> Pr** **volō.** **PräAkt**  
you yourself I seek. bravo, Charinus! both opportunely: you I want.
- [346] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Dāve, V** **periī.** **PerAkt** **quīn<sup>Pt</sup>** **tū<sup>N</sup> Pr** **hoc<sup>A</sup> Pr** **audī.** **PrälmvAkt** **interiī.** **PerAkt** **quid<sup>N</sup> Pr**  
Davus, I have perished. why not you this hear. I am undone. what  
**timeās<sup>PräKnjAkt</sup>** **sciō.** **PräAkt**  
you may fear I know.
- [347] **mea quidem<sup>Pt</sup>** **hercle, ij certē<sup>Adv</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **dubio<sup>Abl</sup>** **vītast.** **PräAkt** **et<sup>Kon</sup>** **quid<sup>N</sup> Pr** **tū, N** **Pr**  
my indeed by Hercules certainly in doubt is life. and what you,  
**sciō.** **PräAkt**  
I know.
- [348] **nūptiae<sup>N</sup> mī. D** **Pr . . etsi<sup>Kon</sup>** **sciō?** **PräAkt** **hodiē.** **Adv** **. . obtundis,** **PräAkt** **tam<sup>Adv</sup>** **etsi<sup>Kon</sup>**  
the wedding for me. although I know? today. you pester, so although  
**intellegō?** **PräAkt**  
I understand?
- [349] [DAVUS SERVUS]: **id<sup>A</sup> Pr** **pavēs<sup>PräAkt</sup>** **nē<sup>Pt</sup>** **dūcās<sup>PräKnjAkt</sup>** **tū<sup>N</sup> Pr** **illam; A** **tū<sup>N</sup> Pr** **autem<sup>Pt</sup>** **ut<sup>Kon</sup>** **dūcās.** **PräKnjAkt**  
that you fear lest you may marry you that woman; you however that you may marry.  
**rem<sup>A</sup>** **tenēs.** **PräAkt**  
the matter you understand.
- [350] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **istūc<sup>N</sup> Pr** **ipsum. atque<sup>Kon</sup>** **istūc<sup>N</sup> Pr** **ipsum nīl<sup>N</sup> Pr** **perīclist:** **PräAkt** **mē<sup>A</sup> Pr** **vidē.** **PrälmvAkt**  
that very thing. and also that very thing nothing is of danger: me look.
- [351] **obsecrō.** **PräAkt** **tē, A** **Pr** **quam<sup>Adv</sup>** **prīnum<sup>Adv</sup>** **hōc<sup>A</sup> Pr** **mē<sup>A</sup> Pr** **līberā.** **PrälmvAkt** **miserum**  
I beseech you, as soon as this me free wretched  
**metū.** **Abl** **emij**  
from fear. look
- [352] [DAVUS SERVUS]: **līberō:** **PräAkt** **uxōrem<sup>A</sup>** **tibi<sup>D</sup> Pr** **nōn<sup>Pt</sup>** **dat<sup>PräAkt</sup>** **jam<sup>Adv</sup>** **Chremēs.** **N** **Pr** **qui<sup>Adv</sup>** **scīs?** **PräAkt**  
I free: a wife to you not gives now Chremes. how do you know?  
**sciō.** **PräAkt**  
I know.
- [353] **tuus pater<sup>N</sup>** **modo<sup>Adv</sup>** **mē<sup>A</sup> Pr** **prehendit:** **PerAkt** **ait<sup>PräAkt</sup>** **tibi<sup>D</sup> Pr** **uxōrem<sup>A</sup>** **dare.** **InfAkt**  
your father just now me seized: says to you a wife to give
- [354] **hodiē,** **Adv** **item<sup>Adv</sup>** **alia multa quae<sup>N</sup> Pr** **nunc<sup>Adv</sup>** **nōn<sup>Pt</sup>** **est<sup>PräAkt</sup>** **nārrandi<sup>G</sup> Ger** **locus.<sup>N</sup>**  
today, likewise other many which now not is of telling place.
- [355] **continuō<sup>Adv</sup>** **ad<sup>Prp</sup>** **tē<sup>A</sup> Pr** **properāns<sup>N</sup> PräAkt** **percurrō.** **PräAkt** **ad<sup>Prp</sup>** **forum<sup>A</sup>** **ut<sup>Kon</sup>** **dīcam.** **PräKnjAkt**  
immediately to you hurrying I run through to the forum so that I may tell  
**haec<sup>A</sup> Pr** **tibi.<sup>D</sup> Pr**  
these things to you.
- [356] **ubi<sup>Adv</sup>** **tē<sup>A</sup> Pr** **nōn<sup>Pt</sup>** **inveniō.** **PräAkt** **ibi<sup>Adv</sup>** **ēscendō.** **PräAkt** **in<sup>Prp</sup>** **quendam<sup>A</sup> Pr** **excelsūm locum, A**  
where you not I find there I climb into a certain high place,
- [357] **circumspiciō:** **PräAkt** **nusquam.** **Adv** **forte<sup>Adv</sup>** **ibi<sup>Adv</sup>** **hujus<sup>G</sup> Pr** **videoō.** **PräAkt** **Byrriam; A**  
I look around: nowhere. by chance there of this I see Byria;
- [358] **rogo:** **PräAkt** **negat<sup>PräAkt</sup>** **vīdisse.** **InfPerAkt** **mihi<sup>D</sup> Pr** **molestimū;** **quid<sup>N</sup> Pr** **agam.** **PräKnjAkt**  
I ask: he denies to have seen. to me troublesome; what I should do  
**cōgitō.** **PräAkt**  
I think.

- [359] redeunti<sup>D</sup> PräAkt intereā<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> ipsā<sup>Abl</sup> rē<sup>Abl</sup> mi<sup>D</sup> Pr incidit PräAkt suspicio<sup>N</sup> 'hem<sup>ij</sup>  
to returning meanwhile out of the very thing to me falls suspicion 'ah
- [360] paululum<sup>Adv</sup> obsōni<sup>G</sup> ipsus tristis; de<sup>Prp</sup> imprōvisō<sup>Adv</sup> nūptiae:<sup>N</sup>  
a little of provisions; himself sad; from unexpectedly wedding:
- [361] nōn<sup>Pt</sup> cohaerent.<sup>'</sup> PräAkt quōrsum<sup>Adv</sup> nam<sup>Kon</sup> istūc?<sup>N</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr continuō<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup>  
not cohere! to what end for that thing? I me immediately to  
**Chremem.**<sup>A</sup>  
Chremes.
- [362] cum<sup>Prp</sup> illō<sup>Abl</sup> Pr adveniō, PräAkt sōlitūdō<sup>N</sup> ante<sup>Prp</sup> ōstium:<sup>A</sup> jam<sup>Adv</sup> id<sup>A</sup> Pr gaudeō, PräAkt  
with him I arrive, solitude before door: now that I rejoice.
- [363] [CHARINUS ADULESCENS]: rēctē<sup>Adv</sup> dīcis. PräAkt perge. PrälmvAkt maneō. PräAkt intereā<sup>Adv</sup> intrō<sup>Adv</sup> ire<sup>InfAkt</sup>  
rightly you say. go on. I remain. meanwhile inside to go  
nēminem<sup>A</sup> Pr no one
- [364] [DAVUS SERVUS]: video<sup>, PräAkt</sup> exire<sup>, InfAkt</sup> nēminem;<sup>A</sup> Pr mātrōnam<sup>A</sup> nūllam in<sup>Prp</sup> aedibus, Abl  
I see, to go out no one; matron none in the house,
- [365] nil<sup>N</sup> Pr örnāti<sup>G</sup> nil<sup>N</sup> Pr tumulti<sup>:G</sup> accessi;<sup>PerAkt</sup> intrō<sup>Adv</sup> aspexi.<sup>PerAkt</sup> sciō:<sup>PräAkt</sup>  
nothing of adornment, nothing of commotion: I approached; inside I looked in. I know:
- [366] [PAMPHILUS ADULESCENS]: magnum signum.<sup>N</sup> num<sup>Pt</sup> videntur PräPas convenire<sup>InfAkt</sup> haec<sup>N</sup> Pr nūptiis?<sup>D</sup>  
great sign. whether seem to fit these for the wedding?
- [367] nōn<sup>Pt</sup> opīnor, PräPas Dāve.<sup>V</sup> 'opīnor' PräPas nārrās?<sup>PräAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> rēctē<sup>Adv</sup> accipis:<sup>PräAkt</sup>  
not I think, Davus. 'I think do you relate ?? not rightly you take:
- [368] [DAVUS SERVUS]: certa rēs<sup>N</sup> est. PräAkt etiam<sup>Adv</sup> puerum<sup>A</sup> Pr inde<sup>Adv</sup> abiēns<sup>N</sup> PräAkt convēnī<sup>PerAkt</sup> Chremī:<sup>G</sup> Pr  
a sure thing is. also boy from there going away I met of Chremes:
- [369] holera<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> pisciculōs<sup>A</sup> minūtōs ferre<sup>InfAkt</sup> obolō<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> cēnam<sup>A</sup> senī.<sup>D</sup>  
vegetables and little fishes small to carry for an obol into dinner for the old man.
- [370] [CHARINUS ADULESCENS]: liberātus<sup>N</sup> PerPas sum<sup>PräAkt</sup> hodiē,<sup>Adv</sup> Dāve,<sup>V</sup> tuā<sup>Abl</sup> operā.<sup>Abl</sup> ac<sup>Kon</sup> nūllus quidem.<sup>Pt</sup>  
having been freed I am today, Davus, your effort. and no one indeed.
- [371] quid<sup>N</sup> Pr ita?<sup>Adv</sup> nempe<sup>Pt</sup> huic<sup>D</sup> Pr prōrsus<sup>Adv</sup> illam<sup>A</sup> Pr nōn<sup>Pt</sup> dat.<sup>PräAkt</sup> rīdiculum  
what so? of course to this entirely that woman not gives. ridiculous  
caput,<sup>N</sup> head,
- [372] [DAVUS SERVUS]: quasi<sup>Kon</sup> necesse sit, PräKnjAkt si<sup>Kon</sup> huic<sup>D</sup> Pr nōn<sup>Pt</sup> dat, PräAkt tē<sup>A</sup> Pr illam<sup>A</sup> Pr uxōrem<sup>A</sup>  
as if necessary may be, if to this not he gives, you that woman as wife  
dūcere, InfAkt to lead,
- [373] nisi<sup>Kon</sup> vidēs, PräAkt nisi<sup>Kon</sup> senis<sup>G</sup> amīcōs<sup>A</sup> örās, PräAkt ambīs, PräAkt bene<sup>Adv</sup>  
unless you see, unless of the old man friends you entreat, you court. well  
monēs:<sup>PräAkt</sup> you advise:
- [374] [CHARINUS ADULESCENS]: ibō, Fu1Akt etsi<sup>Kon</sup> hercle<sup>ij</sup> saepe<sup>Adv</sup> jam<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> Pr spēs<sup>N</sup> haec<sup>N</sup> Pr frūstrātast.<sup>PerPas</sup>  
I will go, although by Hercules often now me hope this has been frustrated.  
valē.<sup>PrälmvAkt</sup> farewell.

## Pamphilus Davus

- [375] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Quid<sup>N</sup> Pr igitur<sup>Pt</sup> sibi<sup>D</sup> Pr vult<sup>PräAkt</sup> pater?<sup>N</sup> cūr<sup>Adv</sup> simulat?<sup>PräAkt</sup> ego<sup>N</sup> Pr  
what therefore to himself wants father? why he pretends? I  
dīcam PräKnjAkt tibi.<sup>D</sup> Pr will say to you.
- [376] [DAVUS SERVUS]: si<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup> Pr suscēnseat PräKnjAkt nunc<sup>Adv</sup> quia<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> det PräKnjAkt tibi<sup>D</sup> Pr uxōrem<sup>A</sup>  
if this he may be angry now because not he may give to you a wife  
**Chremēs,**<sup>N</sup>  
Chremes,

- [377] **ipsus sibi<sup>D</sup> Pr esse<sub>InfAkt</sub> injūrius videātur,** <sup>PräKnjPas</sup> neque<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> injūriā, <sup>Abl</sup>  
himself to himself to be injurious may seem, and not this unjustly,
- [378] **prius<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> tuum ut<sup>Kon</sup> sēsē<sup>A</sup> Pr habeat<sub>PräKnjAkt</sub> animum<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> nūptiās<sup>A</sup>**  
earlier than your how himself may hold mind to marriage
- perspexerit:** <sup>PerKnjAkt</sup>  
he may have examined:
- [379] **sed<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> Pr negāris<sub>PräKnjAkt</sub> dūcere, <sub>InfAkt</sub> ibi<sup>Adv</sup> culpam<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> trānsferet: <sup>Fu1Akt</sup>**  
but if you may deny to marry, then blame onto you he will transfer:
- [380] **tum<sup>Adv</sup> illae<sup>N</sup> Pr turbae<sup>N</sup> fient,<sub>Fu1Akt</sub> quidvīs<sup>N</sup> Pr patiar,<sub>PräKnjPas</sub> pater<sup>N</sup> est,<sub>PräAkt</sub>**  
then those disturbances will happen. anything you wish I may suffer. father is,
- Pamphile:<sup>V</sup>**  
Pamphilus:
- [381] **difficilest.<sub>PräAkt</sub> tum<sup>Adv</sup> haec<sup>N</sup> Pr sōlast mulier.<sup>N</sup> dictum<sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> factum<sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> invēnerit<sub>Fu2Akt</sub>**  
is difficult. then this alone is woman. said done he will have found
- [382] **aliquam causam<sup>A</sup> quam<sup>A</sup> Pr ob<sup>Prp</sup> rem<sup>A</sup> ēiciat<sub>PräKnjAkt</sub> oppidō.<sup>Abl</sup> ēiciat?<sub>PräKnjAkt</sub>**  
some reason which on account of matter he may drive out entirely. he may drive out ??
- cito.<sup>Adv</sup>**  
quickly.
- [383] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **cedo<sub>PrälmvAkt</sub> igitur<sup>Pt</sup> quid<sup>N</sup> Pr faciam,<sub>PräKnjAkt</sub> Dāve?<sup>V</sup> dīc<sub>PrälmvAkt</sub> tē<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>**  
tell therefore what I should do, Davus? say you
- ductūrum.<sup>A</sup> Fu1Akt hem.<sup>iij</sup> quid<sup>N</sup> Pr est?<sub>PräAkt</sub>**  
about to lead. ah. what is?
- [384] **egon<sup>NPt</sup> Pr dīcam?<sub>PräKnjAkt</sub> cūr<sup>Adv</sup> nōn<sup>Pt</sup> numquam<sup>Adv</sup> faciam.<sub>PräKnjAkt</sub> nē<sup>Pt</sup>**  
I ? I may say? why not? never I may do. do not
- negā.<sub>PrälmvAkt</sub>**  
deny.
- [385] **suādēre<sub>InfAkt</sub> nōlī.<sub>PrälmvAkt</sub> ex<sup>Prp</sup> eā<sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup> rē<sup>Abl</sup> quid<sup>N</sup> Pr fiat<sub>PräKnjAkt</sub> vidē.<sub>PrälmvAkt</sub>**  
to persuade do not want. out of that thing what may happen see.
- [386] **ut<sup>Kon</sup> ab<sup>Prp</sup> illā<sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup> exclūdar,<sub>PräKnjPas</sub> hōc<sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup> conclūdar.<sub>PräKnjPas</sub> nōn<sup>Pt</sup> itast.<sub>PräAkt</sub>**  
that from that woman I may be shut out, in this I may be shut up. not so it is.
- [387] [DAVUS SERVUS]: **nempe<sup>Pt</sup> hoc<sup>A</sup> Pr sīc<sup>Adv</sup> esse<sub>InfAkt</sub> opinor: <sub>PräPas</sub> dictūrum<sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub> patrem<sup>A</sup>**  
surely this thus to be I think: about to say father
- 'dūcās<sub>PräKnjAkt</sub> volō<sub>PräAkt</sub> hodie<sup>Adv</sup> uxōrem';<sup>A</sup> tū<sup>N</sup> Pr 'dūcam'<sub>PräKnjAkt</sub> inquiēs:<sub>Fu1Akt</sub>  
'you may marry I want today a wife; you 'I will marry you will say:
- [389] **cedo<sub>PrälmvAkt</sub> quid<sup>N</sup> Pr jūrgābit<sub>Fu1Akt</sub> tēcum?<sup>AblPrp</sup> <sup>Pr</sup> hīc<sup>Adv</sup> reddēs<sub>Fu1Akt</sub> omnia.**  
tell what he will quarrel with you ?? here you will return all things.
- [390] **quae<sup>N</sup> Pr nunc<sup>Adv</sup> sunt<sub>PräAkt</sub> certa cōnsilia,<sup>N</sup> incerta ut<sup>Kon</sup> sient<sub>PräKnjAkt</sub>**  
which now are sure plans, uncertain so that they may be
- [391] **sine<sup>Prp</sup> omni<sup>Abl</sup> perīclō.<sup>Abl</sup> nam<sup>Pt</sup> hoc<sup>N</sup> Pr haud<sup>Pt</sup> dubiumst<sup>N</sup> quīn<sup>Kon</sup> Chremēs<sup>N</sup>**  
without all danger. for this not at all doubtful is that Chremes
- [392] **tibi<sup>D</sup> Pr nōn<sup>Pt</sup> det<sub>PräKnjAkt</sub> gnātam;<sup>A</sup> nec<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> Pr eā<sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup> causā<sup>Abl</sup> minuerīs<sub>PerKnjAkt</sub>**  
to you not he may give daughter; nor you by this cause you may lessen
- [393] **haec<sup>A</sup> Pr quae<sup>N</sup> Pr facis,<sub>PräAkt</sub> nē<sup>Pt</sup> is<sup>N</sup> Pr mūtet<sub>PräKnjAkt</sub> suam sententiam.<sup>A</sup>**  
these things which you do, lest he may change his own opinion.
- [394] **patri<sup>D</sup> dīc<sub>PrälmvAkt</sub> velle,<sub>InfAkt</sub> ut,<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> velit,<sub>PräKnjAkt</sub> tibi<sup>D</sup> jūre<sup>Abl</sup> īrāscī<sub>InfPas</sub> nōn<sup>Pt</sup>**  
to the father say to wish, that, when he may wish, to you by right to be angry not
- queat.<sub>PräKnjAkt</sub>**  
he may be able.
- [395] **nam<sup>Pt</sup> quod<sup>N</sup> Pr tū<sup>N</sup> Pr spērēs<sub>PräKnjAkt</sub> 'prōpulsābō<sub>Fu1Akt</sub> facile<sup>Adv</sup> uxōrem<sup>A</sup> his<sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup>**  
for that you may hope 'I will ward off easily a wife by these
- mōribus;**  
manners;

- [396] *dabit<sub>Fu1Akt</sub> nēmōi':<sub>N</sub> Pr inveniet<sub>Fu1Akt</sub> inopem potius<sup>AdvKmp</sup> quam<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup> Pr corrumpī<sub>InfPas</sub>*  
will give no one: he will find needy rather than you to be corrupted
- sinat.<sub>PräKnjAkt</sub>*  
he may allow.
- [397] *sed<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup> Pr aequō<sup>Abl</sup> animō<sup>Abl</sup> ferre<sub>InfAkt</sub> accipiet,<sub>Fu1Akt</sub> nēglegentem*  
but if you with calm mind to bear he will accept, neglectful
- fēceris;<sub>Fu2Akt</sub>*  
you will have made;
- [398] *aliā ōtiōsus quaeret:<sub>Fu1Akt</sub> intereā<sup>Adv</sup> aliquid<sup>N</sup> Pr acciderit<sub>Fu2Akt</sub> bonī.<sup>G</sup>*  
another at leisure he will seek: meanwhile something will have happened of good.
- [399] [PAMPHILUS ADULESCENS]: *itan<sup>AdvPt</sup> crēdis?<sub>PräAkt</sub> haud<sup>Pt</sup> dubium<sup>N</sup> id<sup>N</sup> Pr quidemst.<sup>Pt</sup> vide<sub>PrälmvAkt</sub> quō<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> Pr*  
is it so? you believe? not at all doubtful that indeed is. see whither me
- indūcās.<sub>PräKnjAkt</sub> quīn<sup>Kon</sup> tacēs?<sub>PräAkt</sub>*  
you may lead. why not you are silent ??
- [400] *dīcam.<sub>PräKnjAkt</sub> puerum<sup>A</sup> autem<sup>Pt</sup> nē<sup>Pt</sup> rescīscat<sub>PräKnjAkt</sub> mi<sup>D</sup> Pr esse<sub>InfAkt</sub> ex<sup>Prp</sup>*  
I will say. boy but now lest he may find out to me to be from
- illā<sup>Abl</sup> Pr cautiōst;<sub>PräAkt</sub>*  
that woman precaution is;
- [401] *nam<sup>Pt</sup> pollicitus<sup>N</sup> PerPas sum<sub>PräAkt</sub> susceptūrum.<sup>A</sup> Fu1Akt ūj facinus<sup>N</sup> audāx! hanc<sup>A</sup> Pr*  
for having promised I am about to take up. o deed bold! this
- fidem<sup>A</sup>*  
faith
- [402] *sibi<sup>D</sup> mē<sup>A</sup> Pr obsecrāvit,<sub>PerAkt</sub> qui<sup>N</sup> Pr sē<sup>A</sup> Pr scīret<sub>ImpKnjAkt</sub> nōn<sup>Pt</sup> dēsētūrum,<sup>A</sup> Fu1Akt*  
to himself me he implored, who himself might know not about to desert,
- ut<sup>Kon</sup> darem.<sub>ImpKnjAkt</sub>*  
that I might give.
- [403] [DAVUS SERVUS]: *cūrābitur.<sub>Fu1Pas</sub> sed<sup>Kon</sup> pater<sup>N</sup> adeſt.<sub>PräAkt</sub> cave<sub>PrälmvAkt</sub> tē<sup>A</sup> Pr esse<sub>InfAkt</sub> trīstem*  
it will be cared for. but father is present. beware you to be sad
- sentiat.<sub>PräKnjAkt</sub>*  
he may sense.

## Simo Davus Pamphilus

- [404] [SIMO SENEX]: *Revīsō<sub>PräAkt</sub> quid<sup>N</sup> Pr agant<sub>PräKnjAkt</sub> aut<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> Pr captent<sub>PräKnjAkt</sub> cōnsili.<sup>G</sup>*  
I re visit what they may do or what they may pursue of plan.
- [405] [DAVUS SERVUS]: *hic<sup>N</sup> Pr nunc<sup>Adv</sup> nōn<sup>Pt</sup> dubitat<sub>PräAkt</sub> quīn<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup> Pr ductūrum<sup>A</sup> Fu1Akt negēs.<sub>PräKnjAkt</sub>*  
this man now not doubts but that you about to marry you may deny.
- [406] *venit<sub>PräAkt</sub> meditātūs<sup>N</sup> PerPas alicunde<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> sōlō<sup>Abl</sup> locō:<sup>Abl</sup>*  
he comes having pondered from somewhere from solitary place:
- [407] *ōrātiōnem<sup>A</sup> spērat<sub>PräAkt</sub> invēnisse<sub>InfPerAkt</sub> sē<sup>A</sup> Pr*  
a speech he hopes to have found himself
- [408] *qui<sup>N</sup> Pr differat<sub>PräKnjAkt</sub> tē:<sup>A</sup> Pr proin<sup>Adv</sup> tū<sup>N</sup> Pr fac<sub>PrälmvAkt</sub> apud<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup> Pr ut<sup>Kon</sup> siēs.<sub>PräKnjAkt</sub>*  
which may put off you: therefore you make with yourself that you may be.
- [409] [PAMPHILUS ADULESCENS]: *modo<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> possim,<sub>PräKnjAkt</sub> Dāve!<sup>V</sup> crēde<sub>PrälmvAkt</sub> inquam<sub>PräAkt</sub> hoc<sup>A</sup> Pr mihi,<sup>D</sup> Pr*  
only that I may be able, Davus! believe I say this to me,
- Pamphile,<sup>V</sup>*  
Pamphilus,
- [410] [DAVUS SERVUS]: *numquam<sup>Adv</sup> hodie<sup>Adv</sup> tēcum<sup>AblPrp</sup> Pr commūtātūrum<sup>A</sup> Fu1Akt patrem<sup>A</sup>*  
never today with you about to exchange father
- [411] *ūnum esse<sub>InfAkt</sub> verbum,<sup>N</sup> si<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup> Pr dīcēs<sub>Fu1Akt</sub> dūcere<sub>InfAkt</sub>*  
one to be word, if you you will say to marry.

# Byrria Simo Davus Pamphilus

- [412] [BYRRIA SERVUS]: **Erus<sup>N</sup> mē<sup>A</sup> Pr relictis<sup>Abl</sup> PerPas rēbus<sup>Abl</sup> jussit<sup>PerAkt</sup> Pamphilum<sup>A</sup>**  
master me having been left things ordered Pamphilus
- [413] **hodiē<sup>Adv</sup> observāre, InfAkt ut<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> Pr ageret<sup>ImpKnjAkt</sup> dē<sup>Prp</sup> nūptiis<sup>Abl</sup>**  
today to watch, so that what he might do about the weddings
- [414] **scīrem: ImpKnjAkt id<sup>A</sup> Pr proptereā<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> hunc<sup>A</sup> Pr venientem<sup>A</sup> PrÄkt sequor. PräPas**  
I might know: this for this reason now this man coming I follow.
- [415] **ipsum<sup>A</sup> Pr adeō<sup>Adv</sup> praestō<sup>Adv</sup> videō<sup>PräAkt</sup> cum<sup>Prp</sup> Dāvō:<sup>Abl</sup> hoc<sup>A</sup> Pr agam. Fu1Akt**  
him in person indeed at hand I see with Davus: this I will do.
- [416] [SIMO SENEX]: **utrumque<sup>N</sup> Pr adesse<sup>InfAkt</sup> videō<sup>PräAkt</sup> emij servā. PrälmvAkt Pamphile. V**  
both to be present I see. look keep watch. Pamphilus.
- [417] [DAVUS SERVUS]: **quasi<sup>Kon</sup> dē<sup>Prp</sup> imprōvisō<sup>Abl</sup> respice<sup>PrälmvAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> eum.<sup>A</sup> Pr ehemij pater. V**  
as if from the unexpected look back at toward him. hey father.
- [418] **probē. Adv hodiē<sup>Adv</sup> uxōrem<sup>A</sup> dūcās. PräKnjAkt ut<sup>Kon</sup> dixi, PerAkt volō. PräAkt**  
well. today a wife you may marry, as I said, I want.
- [419] [BYRRIA SERVUS]: **nunc<sup>Adv</sup> nostrae timeō<sup>PräAkt</sup> parti<sup>D</sup> quid<sup>N</sup> Pr hic<sup>N</sup> Pr respondeat. PräKnjAkt**  
now to our I fear side what this man he may reply.
- [420] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **neque<sup>Kon</sup> istic<sup>Adv</sup> neque<sup>Kon</sup> alibi<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup> Pr erit<sup>Fu1Akt</sup> usquam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup> Pr**  
nor there nor elsewhere for you there will be anywhere in me  
**mora. N hem. ij** delay. ah.
- [421] [DAVUS SERVUS]: **obmūtuit. PerAkt quid<sup>N</sup> Pr dixit? PerAkt facis<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup> Pr decet, PräAkt**  
he fell silent. what did he say ?? you do as you it becomes,
- [422] [SIMO SENEX]: **cum<sup>Kon</sup> istūc<sup>A</sup> Pr quod<sup>N</sup> Pr postulō<sup>PräAkt</sup> impetrō<sup>PräAkt</sup> cum<sup>Prp</sup> grātiā. Abl**  
when that thing which I demand I obtain with favor.
- [423] [DAVUS SERVUS]: **sum<sup>PräAkt</sup> vērus? erus, V quantum<sup>Adv</sup> audiō, PräAkt uxōre<sup>Abl</sup> excidit. PerAkt**  
am I right ?? master, how much I hear, from the wife he has fallen away.
- [424] [SIMO SENEX]: **ī<sup>PrälmvAkt</sup> nūnciam<sup>Adv</sup> intrō, Adv nē<sup>Pt</sup> in<sup>Prp</sup> morā, Abl cum<sup>Kon</sup> opus<sup>N</sup> sit, PräKnjAkt siēs. PräKnjAkt**  
go right now inside, lest in delay, when need there may be, you may be.
- [425] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **eō. PräAkt nūllāne<sup>AblPt</sup> in<sup>Prp</sup> rē<sup>Abl</sup> esse<sup>InfAkt</sup> cuiquam<sup>D</sup> Pr hominī<sup>D</sup> fidem! A**  
I go. none ? in a matter to be to anyone person trust!
- [426] [BYRRIA SERVUS]: **vērum illud<sup>N</sup> Pr verbumst, PräAkt vulgō<sup>Adv</sup> quod<sup>N</sup> Pr dīcī<sup>InfPas</sup> solet, PräAkt**  
true that saying is, commonly which to be said is accustomed,
- [427] **omnīs sibi<sup>D</sup> Pr malle<sup>InfAkt</sup> melius<sup>AdvKmp</sup> esse<sup>InfAkt</sup> quam<sup>Kon</sup> alterī. D**  
everyone for himself to prefer better to be than for another.
- [428] **ego<sup>N</sup> Pr illam<sup>A</sup> Pr vidī: PerAkt virginem<sup>A</sup> fōrmā<sup>Abl</sup> bonā<sup>Abl</sup>**  
I that girl saw: maiden with beauty good
- [429] **meminī<sup>PerAkt</sup> vidēri: InfPas quo<sup>Abl</sup> Pr aequior sum<sup>PräAkt</sup> Pamphilō, D**  
I remember to seem: whereby more fair I am to Pamphilus,
- [430] **sī<sup>Kon</sup> sē<sup>A</sup> Pr illam<sup>A</sup> Pr in<sup>Prp</sup> somnīs<sup>Abl</sup> quam<sup>Kon</sup> illum<sup>A</sup> Pr amplectī<sup>InfPas</sup> māluit. PerAkt**  
if herself that woman in dreams rather than that man to embrace she preferred.
- [431] **renūntiābō, Fu1Akt ut<sup>Kon</sup> prō<sup>Prp</sup> hōc<sup>Abl</sup> Pr malō<sup>Abl</sup> mihi<sup>D</sup> Pr det<sup>PräKnjAkt</sup> malum. A**  
I will report, so that in exchange for this evil to me he may give evil.

# Davus Simo

- [432] [DAVUS SERVUS]: **Hic<sup>N</sup> Pr nunc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> Pr crēdit<sup>PräAkt</sup> aliquam sibi<sup>D</sup> Pr fallāciam<sup>A</sup>**  
this man now me believes some for himself trick
- [433] **portāre<sup>InfAkt</sup> et<sup>Kon</sup> eā<sup>Abl</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr hic<sup>Adv</sup> restitisse<sup>InfPerAkt</sup> grātiā. Abl**  
to carry and by this me here to have stayed for the sake.
- [434] [SIMO SENEX]: **quid<sup>N</sup> Pr Dāvus<sup>N</sup> nārrat? PräAkt aegrē<sup>Adv</sup> quicquam<sup>N</sup> Pr nunc<sup>Adv</sup> quidem. Pt**  
what Davus tells ?? with difficulty anything now indeed.

- [435] *nīne?N<sup>Pt</sup> Pr hem. ij nīl<sup>N</sup> Pr prōrsus.<sup>Adv</sup> atqui<sup>Pt</sup> exspectābam<sup>ImpAkt</sup> quidem.<sup>Pt</sup>*  
nothing ?? ah. nothing absolutely. and yet I was expecting indeed.
- [436] [DAVUS SERVUS]: *praeter<sup>Prp</sup> spem<sup>A</sup> ēvēnit,<sup>PerAkt</sup> sentiō:<sup>PräAkt</sup> hoc<sup>N</sup> Pr male<sup>Adv</sup> habet<sup>PräAkt</sup> virum.<sup>A</sup>*  
beyond hope it has turned out, I perceive: this badly holds the man.
- [437] [SIMO SENEX]: *potin<sup>Pt</sup> ēs<sup>PräAkt</sup> mihi<sup>D</sup> Pr vērum<sup>A</sup> dīcere?<sup>InfAkt</sup> nīl<sup>N</sup> Pr facilius.<sup>AdvKmp</sup>*  
are you able ? are for me the truth to say ?? nothing more easily.
- [438] *num<sup>Pt</sup> illi<sup>D</sup> Pr molestae quippiam<sup>N</sup> Pr hae<sup>N</sup> Pr sunt<sup>PräAkt</sup> nūptiae<sup>N</sup>*  
whether to him troublesome at all these are weddings
- [439] *propter<sup>Prp</sup> hujusce<sup>G</sup> Pr hospitāi<sup>G</sup> cōsuētūdinem?<sup>A</sup>*  
because of of this here of hospitality familiarity?
- [440] [DAVUS SERVUS]: *nīl<sup>N</sup> Pr hercle; ij aut,<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> adeō,<sup>Adv</sup> bīduist<sup>PräAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> trīdui<sup>G</sup>*  
nothing by Hercules; or, if indeed, is of two days or of three days
- [441] *haec<sup>N</sup> Pr sollicitūdō:<sup>N</sup> nōstī?<sup>PerAkt</sup> deinde<sup>Adv</sup> dēsinet.<sup>Fu1Akt</sup>*  
this anxiety: you know ?? then it will cease.
- [442] *etenim<sup>Pt</sup> ipsus<sup>N</sup> Pr sēcum<sup>AblPrp</sup> Pr eam<sup>A</sup> Pr rem<sup>A</sup> reputāvit<sup>PerAkt</sup> viā.<sup>Abl</sup>*  
indeed he himself with himself that matter has reconsidered on the way.
- [443] [SIMO SENEX]: *laudō.<sup>PräAkt</sup> dum<sup>Kon</sup> licitumst<sup>PräAkt</sup> ēi<sup>D</sup> Pr dumque<sup>Kon</sup> aetās<sup>N</sup> tulit,<sup>PerAkt</sup>*  
I approve. while it is permitted to him and while age has borne,
- [444] [DAVUS SERVUS]: *amāvit;<sup>PerAkt</sup> tum<sup>Adv</sup> id<sup>A</sup> Pr clam:<sup>Adv</sup> cāvit<sup>PerAkt</sup> nē<sup>Pt</sup> umquam<sup>Adv</sup> infāmiae<sup>G</sup>*  
he loved; then this secretly: he took care lest ever of disgrace
- [445] *ea<sup>N</sup> Pr rēs<sup>N</sup> sibi<sup>D</sup> Pr esset,<sup>ImpKnjAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> virum<sup>A</sup> fortem decet.<sup>PräAkt</sup>*  
that matter for himself might be, as a man brave it becomes.
- [446] *nunc<sup>Adv</sup> uxōre<sup>Abl</sup> opus<sup>N</sup> est:<sup>PräAkt</sup> animum<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> uxōrem<sup>A</sup> appulit.<sup>PerAkt</sup>*  
now of a wife need there is: mind toward a wife he has turned.
- [447] [SIMO SENEX]: *subtrīstis vīsus<sup>N</sup> PerPas est<sup>PräAkt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> aliquantum<sup>Adv</sup> mihi.<sup>D</sup> Pr*  
somewhat sad having seemed he has to be somewhat to me.
- [448] [DAVUS SERVUS]: *nīl<sup>N</sup> Pr propter<sup>Prp</sup> hanc<sup>A</sup> Pr rem,<sup>A</sup> sed<sup>Kon</sup> est<sup>PräAkt</sup> quod<sup>N</sup> Pr suscēset<sup>PräAkt</sup> tibi.<sup>D</sup> Pr*  
nothing because of this matter, but there is something that he is angry at you.
- [449] [SIMO SENEX]: *quidnamst?<sup>NPt</sup> PrPräAkt puerilest.<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup> Pr id<sup>N</sup> Pr est?<sup>PräAkt</sup> nīl.<sup>N</sup> Pr quīn<sup>Pt</sup> dīc,<sup>PrälmvAkt</sup>*  
what then is? boyish is. what that is? nothing. why not say,  
*quid<sup>N</sup> Pr est?<sup>PräAkt</sup>*  
what is?
- [450] [DAVUS SERVUS]: *ait<sup>PräAkt</sup> nimium<sup>Adv</sup> parcē<sup>Adv</sup> facere<sup>InfAkt</sup> sūmptum.<sup>A</sup> mēne?<sup>APt</sup> Pr tē.<sup>A</sup> Pr*  
he says too much sparingly to make expense. me ?? you.
- [451] *'vixi,<sup>Adv</sup> inquit<sup>PräAkt</sup> 'drachumīs<sup>Abl</sup> est<sup>PräAkt</sup> obsōnātūm<sup>N</sup> PerPas decem:<sup>Abl</sup>*  
'scarcely he says 'with drachmas is having been provisioned ten:
- [452] *nōn<sup>Pt</sup> filiō<sup>D</sup> vidētur<sup>PräPas</sup> uxōrem<sup>A</sup> dare.<sup>InfAkt</sup>*  
not to the son seems a wife to give.
- [453] *quemi<sup>A</sup> Pr inquit<sup>PräAkt</sup> 'vocābō<sup>Fu1Akt</sup> ad<sup>Prp</sup> cēnam<sup>A</sup> meōrum<sup>G</sup> Pr aequālīum*  
whom he says 'I will call to dinner of my equals peers
- [454] *potissimum<sup>Adv</sup> nunc?<sup>Adv</sup> et,<sup>Kon</sup> quod<sup>N</sup> Pr dicendum<sup>N</sup> GdvFu1Pas hīc<sup>Adv</sup> siet,<sup>PräKnjAkt</sup>*  
chiefly now? and, what to be said here may be,
- [455] *tū<sup>N</sup> Pr quoque<sup>Pt</sup> perparcē<sup>Adv</sup> nimium:<sup>Adv</sup> nōn<sup>Pt</sup> laudō.<sup>PräAkt</sup> tacē.<sup>PrälmvAkt</sup>*  
you also very sparingly too much: not I praise. be silent.
- [456] *commōvī.<sup>PerAkt</sup> ego<sup>N</sup> Pr istaec<sup>A</sup> Pr rēctē<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> fiant<sup>PräKnjAkt</sup> vīderō.<sup>Fu2Akt</sup>*  
I have moved. I those things of yours rightly that they may be done I will see to it.
- [457] [SIMO SENEX]: *quidnam<sup>NPt</sup> Pr hoc<sup>N</sup> Pr est<sup>PräAkt</sup> rēi?<sup>G</sup> quid<sup>N</sup> Pr hic<sup>N</sup> Pr vult<sup>PräAkt</sup> veterātor<sup>N</sup> sibi?<sup>D</sup> Pr*  
what then this is of the matter? what this man wants old hand for himself?
- [458] *nam<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> hīc<sup>Adv</sup> malist<sup>N</sup> PräAkt quicquam,<sup>N</sup> Pr emij illīc<sup>Adv</sup> est<sup>PräAkt</sup> huic<sup>D</sup> Pr rei<sup>G</sup>*  
for if here evil is anything, look over there is to this of the matter  
*caput.<sup>N</sup>*  
head.

# Akt III

## Mysis Simo Davus Lesbia (glycerium)

- [459] [MYSIS ANCILLA]: **Ita<sup>Adv</sup> pol<sup>ij</sup> quidem<sup>Pt</sup> rēs<sup>N</sup> est,** PräAkt **ut<sup>Kon</sup> dixti,** PerAkt **Lesbia:<sup>V</sup>**  
thus by Pollux indeed thing matter is, as you said, Lesbia:
- [460] **fidēlem haud<sup>Pt</sup> fermē<sup>Adv</sup> mulieri<sup>D</sup> inveniās,** PräKnjAkt **virum.<sup>A</sup>**  
faithful not often for a woman you may find man.
- [461] [SIMO SENEX]: **ab<sup>Prp</sup> Andriāst<sup>Abl</sup> ancilla<sup>N</sup> haec.<sup>N</sup> Pr quid<sup>N</sup> Pr nārrās?** PräAkt **ita<sup>Adv</sup> est.** PräAkt  
from Andros is maidservant this. what do you relate? so it is.
- [462] [MYSIS ANCILLA]: **sed<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup> Pr Pamphilus.<sup>N</sup> . . quid<sup>N</sup> Pr dīcit?** PräAkt **firmāvit<sup>PerAkt</sup> fidem.<sup>A</sup> hem.<sup>ij</sup>**  
but this man Pamphilus. what does he say? has confirmed faith pledge. ah.
- [463] [DAVUS SERVUS]: **utinam<sup>Pt</sup> aut<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup> Pr surdus aut<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup> Pr mūta facta<sup>N</sup> PerPas sit!** PräKnjAkt  
would that or this man deaf or this woman mute having been made may be!
- [464] [MYSIS ANCILLA]: **nam<sup>Kon</sup> quod<sup>N</sup> Pr peperisset<sup>PlqKnjAkt</sup> jussit<sup>PerAkt</sup> tollī.<sub>InfPas</sub> ō<sup>ij</sup> Juppiter,<sup>V</sup>**  
for what she had borne he ordered to be raised. o Jupiter,
- [465] [SIMO SENEX]: **quid<sup>N</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr audiō?** PräAkt **āctumst,<sup>N</sup> PerPas PräAkt siquidem<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup> Pr vēra**  
what I hear? it has been done, since indeed she true things  
**praedicat.** PräAkt declares.
- [466] [LESBIA OBSTETRIX]: **bonum ingenium<sup>A</sup> nārrās,** PräAkt **adulēscensit.<sup>G</sup> optimum**  
good talent character you relate of the youth. best
- [467] [MYSIS ANCILLA]: **sed<sup>Kon</sup> sequere<sup>PralmvPas</sup> mē<sup>A</sup> Pr intrō,<sub>Adv</sub> nē<sup>Pt</sup> in<sup>Prp</sup> morā<sup>Abl</sup> illī<sup>D</sup> Pr sīs.** PräKnjAkt  
but follow me inside, lest in delay to that one you may be.  
**sequor.** PräPas I follow.
- [468] [DAVUS SERVUS]: **quod<sup>N</sup> Pr remedium<sup>A</sup> nunc<sup>Adv</sup> huic<sup>D</sup> Pr malō<sup>D</sup> inveniam?** PräKnjAkt **quid<sup>N</sup> Pr hoc?<sup>N</sup> Pr**  
what remedy now to this evil might I find? what this?
- [469] [SIMO SENEX]: **adeōn<sup>AdvPt</sup> est** PräAkt **dēmēns? ex<sup>Prp</sup> peregrinā?<sup>Abl</sup> jam<sup>Adv</sup> scīō:** PräAkt **āh<sup>ij</sup>**  
so much? is mad? from a foreign woman? now I know: ah
- [470] **vix<sup>Adv</sup> tandem<sup>Adv</sup> sēnsī** PräAkt **stolidus. quid<sup>N</sup> Pr hic<sup>N</sup> Pr sēnsisse<sub>InfPerAkt</sub> ait?** PräAkt  
hardly at last I perceived fool. what this man to have perceived he says?
- [471] **haec<sup>N</sup> Pr prīnum<sup>Adv</sup> affertur<sup>PräPas</sup> jam<sup>Adv</sup> mī<sup>D</sup> Pr ab<sup>Prp</sup> hōc<sup>Abl</sup> Pr fallācia:<sup>N</sup>**  
this first is brought now to me by this one trickery:
- [472] **hanc<sup>A</sup> Pr simulant<sup>PräAkt</sup> parere,<sub>InfAkt</sub> quo<sup>Kon</sup> Chremētem<sup>A</sup> absterreant.** PräKnjAkt  
this woman they pretend to give birth, so that Chremes they may scare off.
- [473] [GLYCERIUM MULIER]: **Jūnō<sup>V</sup> Lūcīna,<sup>V</sup> fer<sup>PralmvAkt</sup> opem,<sup>A</sup> servā<sup>PralmvAkt</sup> mē,<sup>A</sup> Pr obsecrō.** PräAkt  
Juno Lucina, bring help, save me, I beg.
- [474] [SIMO SENEX]: **hui<sup>ij</sup> tam<sup>Adv</sup> citō?<sup>Adv</sup> rīdiculum: postquam<sup>Kon</sup> ante<sup>Prp</sup> östium<sup>A</sup>**  
hey so quickly? ridiculous: after before the door
- [475] **mē<sup>A</sup> Pr audīvit<sup>PerAkt</sup> stāre,<sub>InfAkt</sub> appoperat,<sup>PräAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> sat<sup>Adv</sup> commodē<sup>Adv</sup>**  
me he heard to stand, she hastens. not enough properly
- [476] **dīvisa<sup>N</sup> PerPas sunt<sup>PräAkt</sup> temporibus<sup>Abl</sup> tibi,<sup>D</sup> Pr Dāve,<sup>V</sup> haec.<sup>N</sup> Pr mihīn?<sup>DPt</sup> Pr**  
divided are by times for you, Davus, these things. for me ??
- [477] **num<sup>Pt</sup> immemorēs discipuli?<sup>N</sup> ego<sup>N</sup> Pr quid<sup>N</sup> Pr nārrās** PräAkt **nesciō.** PräAkt  
whether forgetful pupils? I what do you tell I do not know.
- [478] **hicin<sup>NPt</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr si<sup>Kon</sup> imparātum in<sup>Prp</sup> vēris<sup>Abl</sup> nūptiis<sup>Abl</sup>**  
this man? me if unprepared in true weddings
- [479] **adortus<sup>N</sup> PerAkt esset,<sup>ImpKnjAkt</sup> quōs<sup>A</sup> Pr mihi<sup>D</sup> Pr lūdōs<sup>A</sup> redderet!** ImpKnjAkt  
having attacked he might be, what for me games tricks he would render!
- [480] **nunc<sup>Adv</sup> hujus<sup>G</sup> Pr periclo<sup>Abl</sup> fit,<sup>PräAkt</sup> ego<sup>N</sup> Pr in<sup>Prp</sup> portū<sup>Abl</sup> nāvigō.** PräAkt  
now of this by danger it happens, I in harbor I sail.

# Lesbia Simo Davus

- [481] [LESBIA OBSTETRIX]: **Adhūc, Adv Archylis, V quae<sup>N</sup> Pr assolent<sup>PräAkt</sup> quaeque<sup>NKon</sup> Pr oportent<sup>PräKnjAkt</sup>**  
up to now, Archylis, which are wont which and may be proper
- [482] **signa<sup>A</sup> esse<sup>InfAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> salūtem, A omnia huic<sup>D</sup> Pr esse<sup>InfAkt</sup> videō<sup>PräAkt</sup>**  
signs to be for safety health, all to this one to be I see.
- [483] **nunc<sup>Adv</sup> prīnum<sup>Adv</sup> fac<sup>PrälmvAkt</sup> istaec<sup>A</sup> Pr lavet; PräKnjAkt postē<sup>Adv</sup> deinde,<sup>Adv</sup>**  
now first see to it those things she may wash; afterwards then,
- [484] **quod<sup>N</sup> Pr jussī<sup>PerAkt</sup> dari<sup>InfPas</sup> bibere<sup>InfAkt</sup> et<sup>Kon</sup> quantum<sup>N</sup> Pr imperāvī,<sup>PerAkt</sup>**  
what I ordered to be given to drink and as much as I commanded,
- [485] **date;<sup>PrälmvAkt</sup> mox<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup> Pr hūc<sup>Adv</sup> revertor.<sup>PräPas</sup>**  
give; soon I hither I return.
- [486] **per<sup>Prp</sup> ecastor<sup>ij</sup> scitus puer<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> nātus<sup>N</sup> PerPas Pamphilō.<sup>Abl</sup>**  
by Castor clever excellent boy is having been born from Pamphilus.
- [487] **deōs<sup>A</sup> quaesō<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> sit<sup>PräKnjAkt</sup> superstes, quandoquidem<sup>Kon</sup> ipsest<sup>N</sup> PrPräAkt**  
the gods I ask that he may be surviving, since himself is
- [488] **ingeniō<sup>Abl</sup> bonō<sup>Abl</sup>**  
in character good,
- [489] **cumque<sup>Kon</sup> huic<sup>D</sup> Pr est<sup>PräAkt</sup> veritus<sup>N</sup> PerPas optimae adulēscēti<sup>D</sup> facere<sup>InfAkt</sup> injūriam.<sup>A</sup>**  
and when to this one is having feared to the best young woman to do injury wrong.
- [490] [SIMO SENEX]: **vel<sup>Kon</sup> hoc<sup>A</sup> Pr quis<sup>N</sup> Pr crēdat, PräKnjAkt qui<sup>N</sup> Pr tē<sup>A</sup> Pr nōrit, PerKnjAkt abs<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup> Pr esse<sup>InfAkt</sup>**  
even this who may believe, who you may have known, from you to be
- [491] **ortum?<sup>A</sup> PerPas quidnam<sup>NPt</sup> Pr id<sup>N</sup> Pr est?<sup>PräAkt</sup>**  
having arisen? what then that is?
- [492] **nōn<sup>Pt</sup> imperābat<sup>ImpAkt</sup> cōram<sup>Adv</sup> quid<sup>N</sup> Pr opus<sup>N</sup> factō<sup>Abl</sup> PerPas esset<sup>ImpKnjAkt</sup>**  
not he was ordering openly what need by doing might be
- [493] **puerperae,<sup>D</sup>**  
for the woman in childbirth,
- [494] **sed<sup>Kon</sup> postquam<sup>Kon</sup> ēgressast, N PerPasPräAkt illīs<sup>D</sup> Pr quae<sup>N</sup> Pr sunt<sup>PräAkt</sup> intus<sup>Adv</sup> clāmat<sup>PräAkt</sup>**  
but after she has gone out, to those who are inside she shouts
- [495] **dē<sup>Prp</sup> viā<sup>Abl</sup>**  
from the way
- [496] **ō<sup>ij</sup> Dāve, V itan<sup>AdvPt</sup> contemnor<sup>PräPas</sup> abs<sup>Prp</sup> tē?<sup>Abl</sup> Pr aut<sup>Kon</sup> itane<sup>AdvPt</sup> tandem<sup>Adv</sup> idōneus**  
o Davus, thus ? am I despised from you? or thus ? at last suitable
- [497] **tibi<sup>D</sup> Pr videor<sup>PräPas</sup> esse<sup>InfAkt</sup> quem<sup>A</sup> Pr tam<sup>Adv</sup> aperte<sup>Adv</sup> fallere<sup>InfAkt</sup> incipiās<sup>PräKnjAkt</sup> dolis?<sup>Abl</sup>**  
to you I seem to be whom so openly to deceive you may begin with tricks?
- [498] **saltem<sup>Adv</sup> accūrātē, Adv ut<sup>Kon</sup> metuī<sup>InfPas</sup> videar<sup>PräKnjPas</sup> certē, Adv sī<sup>Kon</sup> resciverim.<sup>PerKnjAkt</sup>**  
at least accurately, so that to be feared I may seem surely, if I may have found out.
- [499] [DAVUS SERVUS]: **certē<sup>Adv</sup> hercle<sup>ij</sup> nunc<sup>Adv</sup> hic<sup>N</sup> Pr sē<sup>A</sup> Pr ipsus fallit, PräAkt haud<sup>Pt</sup> ego<sup>.N</sup> Pr ēdīxīn<sup>Pt</sup> PerAkt**  
surely by Hercules now this man himself indeed deceives, not I. have I declared ?
- [500] **tibi,<sup>D</sup> Pr**  
to you,
- [501] [SIMO SENEX]: **interminātus<sup>N</sup> PerPas sum<sup>PräAkt</sup> nē<sup>Pt</sup> facerēs?<sup>ImpKnjAkt</sup> num<sup>Pt</sup> veritus?<sup>N</sup> PerPas quid<sup>N</sup> Pr rē<sup>Abl</sup>**  
having threatened I have lest you might do ?? whether having feared ?? what in the matter
- [502] **tulit?<sup>PerAkt</sup>**  
has brought?
- [503] **crēdōn<sup>Pt</sup> PräAkt tibi<sup>D</sup> Pr hoc<sup>A</sup> Pr nunc, <sup>Adv</sup> peperisse<sup>InfPerAkt</sup> hanc<sup>A</sup> Pr ē<sup>Prp</sup> Pamphilō?<sup>Abl</sup> Pr**  
do I believe ? to you this now, to have borne this woman from Pamphilus?
- [504] [DAVUS SERVUS]: **teneō<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup> Pr erret<sup>PräKnjAkt</sup> et<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> Pr agam<sup>PräKnjAkt</sup> habeō.<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup> Pr**  
I understand what he may err and what I may do I have. why
- [505] **tacēs?<sup>PräAkt</sup>**  
are you silent ??

- [499] *quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> crēdās?<sub>PräKnjAkt</sub> quasi<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> renūntiāta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sint<sub>PräKnjAkt</sub> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub>*  
 what would you believe ?? as if not to you having been reported may be these things  
*sic<sup>Adv</sup><sub>Pr</sub> fore.<sub>InfAkt</sub>*  
 thus to be.
- [500] [SIMO SENEX]: *mihin<sup>Dpt</sup><sub>Pr</sub> quisquam?<sup>N</sup><sub>Pr</sub> eho<sup>ij</sup><sub>Pr</sub> an<sup>Kon</sup> tūte<sup>N</sup><sub>Pr</sub> intellexti<sub>PerAkt</sub> assimulāriēr?<sub>InfPas</sub>*  
 to me ? anyone ?? hey or you yourself have you understood to be pretended ??  
*irrideor.<sub>PräPas</sub>*  
 I am mocked.
- [501] [DAVUS SERVUS]: *renūntiātumst;<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> nam<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istaec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> incidit<sub>PräAkt</sub> suspīciō?<sup>N</sup>*  
 it has been reported; for how that thing to you falls suspicion ??
- [502] [SIMO SENEX]: *qui?<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quia<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nōram.<sub>PlqAkt</sub> quasi<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīcās<sub>PräKnjAkt</sub> factum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cōnsiliō<sup>Abl</sup>*  
 how ?? because you I had known. as if you you may say having been done this by advice  
*meō.<sub>Abl</sub>*  
 my.
- [503] *certē<sup>Adv</sup> enim<sup>Pt</sup> sciō.<sub>PräAkt</sub> nōn<sup>Pt</sup> satis<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> pernōsti<sub>PerAkt</sub> etiam<sup>Adv</sup> quālis*  
 surely indeed I know. not enough me you have thoroughly known also of what kind  
*sim,<sub>PräKnjAkt</sub> Simō.<sub>V</sub>*  
 I may be, Simo.
- [504] *egon<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> tē?<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sed<sup>Kon</sup> sīquid<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nārrāre<sub>InfAkt</sub> occēpī,<sub>PerAkt</sub> continuō<sup>Adv</sup> dārī<sub>InfPas</sub>*  
 do I ? you? but if anything to you to tell I began, immediately to be given
- [505] [DAVUS SERVUS]: *tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> verba<sup>A</sup> cēnsēs<sub>PräAkt</sub> falsō,<sub>Adv</sub> itaque<sup>Kon</sup> hercle<sup>ij</sup> nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> jam<sup>Adv</sup> muttire<sub>InfAkt</sub>*  
 to you words you think falsely, and so by Hercules nothing now to mutter  
*audeō.<sub>PräAkt</sub>*  
 I dare.
- [506] [SIMO SENEX]: *hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sciō<sub>PräAkt</sub> ūnum, nēminem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> peperisse<sub>InfPerAkt</sub> hīc.<sub>Adv</sub> intellexti<sub>PerAkt</sub>*  
 this I know one thing, no one to have borne here. you have understood;
- [507] [DAVUS SERVUS]: *sed<sup>Kon</sup> nīlō<sup>Abl</sup> sētius<sub>AdvKmp</sub> referētur<sub>Fu1Pas</sub> mox<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> puer<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ante<sup>Prp</sup> östium.<sup>A</sup>*  
 but by nothing less will be brought soon hither boy before the door.
- [508] *id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> jam<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> tibi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ere,<sup>V</sup> renūntiō<sub>PräAkt</sub> futūrum,<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> ut<sup>Kon</sup>*  
 this I already now to you, O master, I report about to be, so that  
*Sīs<sub>PräKnjAkt</sub> sciēns,<sub>PräAkt</sub>*  
 you may be knowing,
- [509] *nē<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> posterius<sub>AdvKmp</sub> dīcās<sub>PräKnjAkt</sub> Dāvi<sup>G</sup><sub>Pr</sub> factum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> cōnsiliō<sup>Abl</sup> aut<sup>Kon</sup>*  
 lest you this later you may say of Davus having been done by plan or  
*dolīs.*  
 by tricks.
- [510] *prōrsus<sup>Adv</sup> ā<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> opīniōnem<sup>A</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tuam esse<sub>InfAkt</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> āmōtam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>*  
 absolutely from me opinion this your to be I having been removed  
*volō.<sub>PräAkt</sub>*  
 I want.
- [511] [SIMO SENEX]: *unde<sup>Adv</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> scīs?<sub>PräAkt</sub> audīvī<sub>PerAkt</sub> et<sup>Kon</sup> crēdō:<sub>PräAkt</sub> multa concurrent<sub>PräAkt</sub> simul<sup>Adv</sup>*  
 from where this do you know ?? I have heard and I believe: many things run together at once
- [512] [DAVUS SERVUS]: *qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> conjectūram<sup>A</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> faciō.<sub>PräAkt</sub> jam<sup>Adv</sup> prius<sub>AdvKmp</sub> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ē<sup>Prp</sup>*  
 since conjecture this now I make. already before this woman herself from  
*Pamphilō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>*  
 Pamphilus
- [513] *gravidam dīxit<sub>PerAkt</sub> esse:<sub>InfAkt</sub> inventumst<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> falsum. nunc,<sup>Adv</sup> postquam<sup>Kon</sup> videt<sub>PräAkt</sub>*  
 pregnant she said to be: it has been found false. now, after she sees
- [514] *nūptiās<sup>A</sup> domī<sup>Abl</sup> apparārī,<sub>InfPas</sub> missast<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ancilla<sup>N</sup> īlicō<sup>Adv</sup>*  
 the wedding at home to be prepared, has been sent maidservant straightway
- [515] *obstetricīcēm<sup>A</sup> accersītūm<sup>A</sup><sub>Spn</sub> ad<sup>Prp</sup> eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> puerum<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> afferret<sub>ImpKnjAkt</sub> simul<sup>Adv</sup>*  
 midwife to fetch to her and boy so that she might bring at once.
- [516] *hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nisi<sup>Kon</sup> fit,<sub>PräAkt</sub> puerum<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> videās,<sub>PräKnjAkt</sub> nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> moventur<sub>PräPas</sub>*  
 this unless happens, boy that you may see, nothing are moved  
*nūptiae.<sub>N</sub>*  
 the wedding.

- [517] [SIMO SENEX]: **quid<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **aīs?**<sub>PrÄkt</sub> **cum<sup>Kon</sup>** **intellēxerās**<sub>PlqAkt</sub>  
what do you say ?? when you had understood
- [518] **id<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **cōnsilium<sup>A</sup>** **capere**,<sub>InfAkt</sub> **cūr<sup>Adv</sup>** **nōn<sup>Pt</sup>** **dixi**<sub>PerAkt</sub> **extemplō<sup>Adv</sup>** **Pamphilō?**<sub>D</sub>  
this plan to take, why not did you say immediately to Pamphilus ??
- [519] [DAVUS SERVUS]: **quis<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **igitur<sup>Pt</sup>** **eum<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **ab<sup>Prp</sup>** **illā<sup>Abl</sup>**<sub>Pr</sub> **abstrāxit**<sub>PerAkt</sub> **nisi<sup>Kon</sup>** **ego?**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **nam<sup>Kon</sup>** **omnēs**  
who then him from that woman has drawn away except me ?? for all  
**nōs<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **quidem<sup>Pt</sup>**  
we indeed
- [520] **scīmus**<sub>PrÄkt</sub> **quam<sup>Adv</sup>** **miserē<sup>Adv</sup>** **hanc<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **amārit:**<sub>PerAkt</sub> **nunc<sup>Adv</sup>** **sibi<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **uxōrem<sup>A</sup>**  
we know how wretchedly this woman he has loved: now for himself a wife  
**expedit.**<sub>PrÄkt</sub>  
he seeks.
- [521] **postrēmō<sup>Adv</sup>** **id<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **mihi<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **dā**<sub>PrälmvAkt</sub> **negōti;**<sup>G</sup> **tū<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **tamen<sup>Pt</sup>** **īdem** **hās<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **nūptiās<sup>A</sup>**  
finally this to me give of task; you however the same these weddings
- [522] **perge**<sub>PrälmvAkt</sub> **facere**<sub>InfAkt</sub> **ita<sup>Adv</sup>** **ut<sup>Kon</sup>** **facis,**<sub>PrÄkt</sub> **et<sup>Kon</sup>** **id<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **spērō**<sub>PrÄkt</sub> **adjūtūrōs<sup>A</sup>**<sub>Fu1Akt</sub>  
go on to do thus as you do, and this I hope about to help  
**deōs.**<sup>A</sup>  
the gods.
- [523] [SIMO SENEX]: **immō<sup>Pt</sup>** **abi**<sub>PrälmvAkt</sub> **intrō:<sup>Adv</sup>** **ibi<sup>Adv</sup>** **mē<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **opperīre**<sub>PrälmvPas</sub> **et<sup>Kon</sup>** **quod<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **parātō<sup>Abl</sup>**<sub>PerPas</sub>  
nay rather go away inside: there me wait for and what with the prepared  
**opus<sup>N</sup>** **est**<sub>PrÄkt</sub> **parā.**<sub>PrälmvAkt</sub>  
need is prepare.
- [524] **nōn<sup>Pt</sup>** **impulit**<sub>PerAkt</sub> **mē<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **haec<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **nunc<sup>Adv</sup>** **omnīnō<sup>Adv</sup>** **ut<sup>Kon</sup>** **crēderem;**<sub>ImpKnjAkt</sub>  
not has impelled me these things now at all that I might believe;
- [525] **atque<sup>Kon</sup>** **haud<sup>Pt</sup>** **sciō**<sub>PrÄkt</sub> **an<sup>Kon</sup>** **quaē<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **dixit**<sub>PerAkt</sub> **sint**<sub>PräKnjAkt</sub> **vēra omnia,**  
and also not I know whether which things he said may be true all,
- [526] **sed<sup>Kon</sup>** **parvī<sup>G</sup>** **pendō:**<sub>PrÄkt</sub> **illud<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **mihi<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **multō<sup>Abl</sup>** **maximumst**  
but of little I value: that for me by much is greatest
- [527] **quod<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **mihi<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **pollicitust<sup>N</sup>**<sub>PerPas</sub> **ipsus gnātus.<sup>N</sup>** **nunc<sup>Adv</sup>** **Chremem<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub>  
what to me has promised himself son. now Chremes
- [528] **conveniam,**<sub>PräKnjAkt</sub> **ōrābō**<sub>Fu1Akt</sub> **gnātō<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **uxōrem:<sup>A</sup>** **sī<sup>Kon</sup>** **impetrō,**<sub>PrÄkt</sub>  
I may meet, I will ask for the son a wife: if I obtain,
- [529] **quid<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **aliās<sup>Adv</sup>** **mālim**<sub>PräKnjAkt</sub> **quam<sup>Kon</sup>** **hodiē<sup>Adv</sup>** **hās<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **fieri**<sub>InfPas</sub> **nūptiās?<sup>A</sup>**  
what else should I prefer than today these to happen weddings ??
- [530] **nam<sup>Kon</sup>** **gnātus<sup>N</sup>** **quod<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **pollicitust,<sup>N</sup>**<sub>PerPas</sub> **haud<sup>Pt</sup>** **dubiumst** **mihi,<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **id<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub>  
for the son what has promised, not doubtful is to me, that
- [531] **sī<sup>Kon</sup>** **nōlīt,**<sub>PräKnjAkt</sub> **quiñ<sup>Kon</sup>** **eum<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **meritō<sup>Abl</sup>** **possim**<sub>PräKnjAkt</sub> **cōgere.**<sub>InfAkt</sub>  
if he may not wish, but that him deservedly I may be able to compel.
- [532] **atque<sup>Kon</sup>** **adeō<sup>Adv</sup>** **in<sup>Ppr</sup>** **ipsō<sup>Abl</sup>** **tempore<sup>Abl</sup>** **eccum<sup>ij</sup>** **ipsum obviam.**<sup>Adv</sup>  
and also actually in the very time look him himself coming toward.

## Simo Chremes

- [533] [SIMO SENEX]: **Jubeō**<sub>PrÄkt</sub> **Chremētem.<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> . . **ōjj tē<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **ipsum quaerēbam.**<sub>ImpAkt</sub> **et<sup>Kon</sup>** **ego<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **tē.<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub>  
I order Chremes. o you yourself I was seeking. and I you.  
**optātō<sup>Abl</sup>**<sub>PerPas</sub> **advenīs.**<sub>PrÄkt</sub>  
as desired you arrive.
- [534] [CHARINUS ADULESCENS]: **aliquot mē<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **adiērunt,**<sub>PerAkt</sub> **ex<sup>Ppr</sup>** **tē<sup>Abl</sup>**<sub>Pr</sub> **audītum<sup>A</sup>**<sub>PerPas</sub> **qui<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **aibant**<sub>ImpAkt</sub>  
several me have approached, from you heard who they were saying  
**hodiē<sup>Adv</sup>** **filiam<sup>A</sup>**  
today daughter

- [535] **meam nūbere**<sub>InfAkt</sub> **tuō gnātō;**<sup>D</sup> **id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **vīsō**<sub>Fu1Akt</sub> **tūne**<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> **an**<sup>Kon</sup> **illi**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
my to marry to your son; that I will go to see you ? or those  
**īnsāniant.**<sub>PräKnjAkt</sub>  
they may be insane.
- [536] [SIMO SENEX]: **auscultā**<sub>PrälmvAkt</sub> **pauca:** **et**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **velim**<sub>PräKnjAkt</sub> **et**<sup>Kon</sup> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quod**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
listen a few things: and what I you I may wish and you what  
**quaeris**<sub>PräAkt</sub> **sciēs.**<sub>Fu1Akt</sub>  
you seek you will know.
- [537] [CHARINUS ADULESCENS]: **auscultō:**<sub>PräAkt</sub> **loquere**<sub>PrälmvPas</sub> **quid**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **velis.**<sub>PräKnjAkt</sub>  
I listen: speak what you may want.
- [538] [SIMO SENEX]: **per**<sup>Prp</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **deōs**<sup>A</sup> **ōrō**<sub>PräAkt</sub> **et**<sup>Kon</sup> **nostram amīcītam,**<sup>A</sup> **Chremē,**<sup>V</sup>  
by means of you gods I beg and our friendship, Chremes,  
**quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **incepta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **ā**<sup>Prp</sup> **parvīs**<sub>Abl</sub> **cum**<sup>Prp</sup> **aetātē**<sub>Abl</sub> **accrēvit**<sub>PerAkt</sub> **simul,**<sup>Adv</sup>  
which having been begun from small with age grew at the same time,
- [540] **perque**<sub>PrpKon</sub> **ūnicam gnātam**<sup>A</sup> **tuam et**<sup>Kon</sup> **gnātum**<sup>A</sup> **meum,**  
through and only daughter your and son my,
- [541] **cujus**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **potestās**<sup>N</sup> **summa servāndi**<sup>G</sup><sub>Ger</sub> **datur,**<sub>PräPas</sub>  
of which to you power highest of preserving is given,
- [542] **ut**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **adjuvēs**<sub>PräKnjAkt</sub> **in**<sup>Prp</sup> **hāc**<sub>Abl</sub> **prē**<sub>Abl</sub> **atque**<sub>Kon</sub> **ita**<sub>Adv</sub> **uti**<sub>Kon</sub> **nūptiae**<sup>N</sup>  
that me you may help in this matter and thus as weddings
- [543] **fuerant**<sub>PlqAkt</sub> **futūrae,**<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> **fiant.**<sub>PräKnjAkt</sub> **āhīj nē**<sub>Pt</sub> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **obsecrā:**<sub>PrälmvAkt</sub>  
had been about to be, they may happen. ah do not me implore:
- [544] [CHARINUS ADULESCENS]: **quasi**<sup>Kon</sup> **hoc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ōrandō**<sub>Abl</sub> **ger** **ā**<sup>Prp</sup> **mē**<sub>Abl</sub> **pr** **impetrāre**<sub>InfAkt</sub> **oportēat.**<sub>PräKnjAkt</sub>  
as if this you by praying from me to obtain it may be proper.
- [545] **alium esse**<sub>InfAkt</sub> **cēnsēs**<sub>PräAkt</sub> **nunc**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **atque**<sub>Kon</sub> **ōlim**<sup>Adv</sup> **cum**<sub>Kon</sub> **dabam?**<sub>ImpAkt</sub>  
another to be do you think now me and once when I was giving?
- [546] **si**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **remst**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> **utriquē**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **ut**<sup>Kon</sup> **fiant,**<sub>PräKnjAkt</sub> **accersī**<sub>InfPas</sub> **jubē;**<sub>PrälmvAkt</sub>  
if in to advantage it is to both that they may happen, to be summoned order;
- [547] **sed**<sup>Kon</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **eā**<sub>Abl</sub> **prē**<sub>Abl</sub> **plūs**<sup>Adv</sup> **malīst**<sub>PräAkt</sub> **quam**<sub>Kon</sub> **commodī**<sup>G</sup>  
but if out of that matter more of harm it is than of advantage
- [548] **utriquē,**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **id**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ōrō**<sub>PräAkt</sub> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **in**<sup>Prp</sup> **commūne** **ut**<sup>Kon</sup> **cōsulās,**<sub>PräKnjAkt</sub>  
for both, that I beg you in common good that you may consider,
- [549] **quasi**<sup>Kon</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **illa**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tua** **sit**<sub>PräKnjAkt</sub> **Pamphiliique**<sup>GKon</sup> **pr** **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sim**<sub>PräKnjAkt</sub> **pater.**<sup>N</sup>  
as if if that yours may be of Pamphilus and I I may be father.
- [550] [SIMO SENEX]: **immō**<sub>Pt</sub> **ita**<sub>Adv</sub> **volō**<sub>PräAkt</sub> **itaque**<sub>Kon</sub> **postulō**<sub>PräAkt</sub> **ut**<sup>Kon</sup> **fiat,**<sub>PräKnjAkt</sub> **Chremē,**<sup>V</sup>  
nay rather thus I want and so I demand that it may happen, Chremes,
- [551] **neque**<sup>Kon</sup> **postulem**<sub>PräKnjAkt</sub> **abs**<sup>Prp</sup> **tē**<sub>Abl</sub> **pr** **ni**<sup>Kon</sup> **ipsa rēs**<sup>N</sup> **moneat.**<sub>PräKnjAkt</sub> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **est?**<sub>PräAkt</sub>  
nor I may demand from you unless itself matter may advise. what is?
- [552] **īrae**<sup>N</sup> **sunt**<sub>PräAkt</sub> **inter**<sup>Prp</sup> **Glycerium**<sup>A</sup> **et**<sup>Kon</sup> **gnātum.**<sup>A</sup> **audiō.**<sub>PräAkt</sub>  
angers are between Glycerium and son. I hear.
- [553] **ita**<sub>Adv</sub> **magnae ut**<sup>Kon</sup> **spērem**<sub>PräKnjAkt</sub> **posse**<sub>InfAkt</sub> **āvelli.**<sub>InfPas</sub> **fābulae!**<sup>N</sup>  
so great that I may hope to be able to be torn away. tales nonsense!
- [554] **profectō**<sub>Adv</sub> **sīc**<sub>Adv</sub> **est.**<sub>PräAkt</sub> **sīc**<sub>Adv</sub> **hercle**<sup>ij</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **dīcam**<sub>PräKnjAkt</sub> **tibi:**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
truly so is. so by Hercules as I may say to you:
- [555] [CHARINUS ADULESCENS]: **amantium**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **īrae**<sup>N</sup> **amōris**<sup>G</sup> **integrātiōst.**<sub>PräAkt</sub>  
of lovers quarrels of love renewal is.
- [556] [SIMO SENEX]: **em**<sup>ij</sup> **id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ōrō**<sub>PräAkt</sub> **ut**<sup>Kon</sup> **ante**<sub>Adv</sub> **eāmus,**<sub>PräKnjAkt</sub> **dum**<sup>Kon</sup> **tempus**<sup>N</sup> **datur**<sub>PräPas</sub>  
look this you I beg that before we may go, while time is given
- [557] **dumque**<sup>Kon</sup> **ejus**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **libīdō**<sup>N</sup> **occlūsast**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **contumēlii,**<sub>Abl</sub>  
while and of him her desire having been shut by insults,
- [558] **prius**<sub>Adv</sub> **quam**<sup>Kon</sup> **hārum**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **scelera**<sup>N</sup> **et**<sup>Kon</sup> **lacrimae**<sup>N</sup> **cōfictae**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **dolīs**<sub>Abl</sub>  
earlier than of these crimes and tears having been fabricated by tricks

- [559] reddūcunt<sub>PräAkt</sub> animum<sup>A</sup> aegrōtum ad<sub>Prp</sub> misericordiam,<sup>A</sup>  
they lead back mind sick to pity,
- [560] uxōrem<sup>A</sup> dēmūs.<sub>PräKnjAkt</sub> spērō<sub>PräAkt</sub> cōnsuētūdine<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup>  
a wife we may give. I hope by custom habit and
- [561] conjugiō<sup>Abl</sup> liberāli<sup>Abl</sup> dēvīctum,<sup>A</sup> PerPas Chremē,<sup>V</sup>  
by marriage noble having been bound, Chremes,
- [562] dehinc<sup>Adv</sup> facile<sup>Adv</sup> ex<sub>Prp</sub> illis<sup>Abl</sup> Pr sēsē<sup>A</sup> Pr ēmersūrum<sup>A</sup> Fu1Akt malis.<sup>Abl</sup>  
thereafter easily from those himself about to emerge evils.
- [563] [CHARINUS ADULESCENS]: tibi<sup>D</sup> Pr ita<sup>Adv</sup> hoc<sup>N</sup> Pr vidētū; PräPas at<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Pr nōn<sup>Pt</sup> posse<sub>InfAkt</sub> arbitror<sub>PräPas</sub>  
to you thus this it seems; but I not to be able I judge
- [564] neque<sup>Kon</sup> illum<sup>A</sup> Pr hanc<sup>A</sup> Pr perpetuō<sup>Adv</sup> habēre<sub>InfAkt</sub> neque<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> Pr perpeti.<sub>InfPas</sub>  
nor him this continually to hold nor me to endure.
- [565] [SIMO SENEX]: qui<sup>N</sup> Pr scīs<sub>PräAkt</sub> ergō<sup>Pt</sup> istūc,<sup>A</sup> Pr nisi<sup>Kon</sup> perīclum<sup>A</sup> fēcerīs?<sub>Fu2Akt</sub>  
how do you know therefore that, unless trial you will have made?
- [566] [CHARINUS ADULESCENS]: at<sup>Kon</sup> istūc<sup>N</sup> Pr perīclum<sup>N</sup> in<sub>Prp</sub> filiā<sup>Abl</sup> Pr fieri<sub>InfPas</sub> gravest.<sub>PräAkt</sub>  
but that trial in the daughter to happen serious is.
- [567] [SIMO SENEX]: nempe<sup>Pt</sup> incommoditās<sup>N</sup> dēnique<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> omnis redit<sub>PräAkt</sub>  
indeed disadvantage finally hither all returns
- [568] sī<sup>Kon</sup> ēveniat,<sub>PräKnjAkt</sub> quod<sup>N</sup> Pr di<sup>N</sup> prohibeant,<sub>PräKnjAkt</sub> discessiō.<sup>N</sup>  
if it may happen, which gods may forbid, separation.
- [569] at<sup>Kon</sup> sī<sup>Kon</sup> corrigitur,<sub>PräPas</sub> quot<sup>N</sup> Pr commoditatēs<sup>N</sup> vidē:<sub>PrälmvAkt</sub>  
but if it is corrected, how many advantages see:
- [570] prīncipiō<sup>Adv</sup> amīcō<sup>D</sup> Pr filium<sup>A</sup> Pr restituerīs,<sub>Fu2Akt</sub>  
in the first place to friend son you will have restored,
- [571] tibi<sup>D</sup> Pr generum<sup>A</sup> Pr firmum et<sup>Kon</sup> filiae<sup>D</sup> Pr inveniēs<sub>Fu1Akt</sub> virum.<sup>A</sup> Pr  
for you son in law steady and for the daughter you will find husband.
- [572] [CHARINUS ADULESCENS]: quid<sup>N</sup> Pr istic?<sup>N</sup> Pr sī<sup>Kon</sup> ita<sup>Adv</sup> istūc<sup>N</sup> Pr animum<sup>A</sup> induxtī<sub>PerAkt</sub> esse<sub>InfAkt</sub> ūtile,  
what there? if thus that mind you have adopted to be useful,
- [573] nōlō<sub>PräAkt</sub> tibi<sup>D</sup> Pr ūllum commodum<sup>A</sup> Pr in<sub>Prp</sub> mē<sup>Abl</sup> Pr claudier.<sub>InfPas</sub>  
I do not wish for you any advantage in me to be shut in.
- [574] [SIMO SENEX]: meritō<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup> Pr semper<sup>Adv</sup> maximī fēcī,<sub>PerAkt</sub> Chremē.<sup>V</sup>  
deservedly you always of greatest I have esteemed, Chremes.
- [575] [CHARINUS ADULESCENS]: sed<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> Pr aīs?<sub>PräAkt</sub> quid?<sup>N</sup> Pr qui<sup>N</sup> Pr scīs<sub>PräAkt</sub> eōs<sup>A</sup> Pr nunc<sup>Adv</sup> discordāre<sub>InfAkt</sub>  
but what do you say? what? how do you know them now to be at variance  
inter<sub>Prp</sub> sē?<sup>A</sup> Pr among themselves?
- [576] [SIMO SENEX]: ipsus mihi<sup>D</sup> Pr Dāvus,<sup>N</sup> qui<sup>N</sup> Pr intimust eōrum<sup>G</sup> Pr cōsiliīs,<sup>Abl</sup> dīxit;<sub>PerAkt</sub>  
he himself to me Davus, who most intimate is of them in plans, said;
- [577] et<sup>Kon</sup> is<sup>N</sup> Pr mihi<sup>D</sup> Pr suādet<sub>PräAkt</sub> nūptiās<sup>A</sup> Pr quantum<sup>Adv</sup> queam<sub>PräKnjAkt</sub> ut<sup>Kon</sup>  
and he to me urges weddings as much as I may be able that  
mātūrem.<sub>PräKnjAkt</sub>  
I may hasten.
- [578] num<sup>Pt</sup> cēnsēs<sub>PräAkt</sub> faceret,<sub>ImpKnjAkt</sub> filium<sup>A</sup> Pr nisi<sup>Kon</sup> scīret<sub>ImpKnjAkt</sub> eadem haec<sup>A</sup> Pr  
whether do you think he would do, the son unless he might know the same these  
velle?<sub>InfAkt</sub>  
to want?
- [579] tūte<sup>N</sup> Pr adeō<sup>Pt</sup> jam<sup>Adv</sup> ejus<sup>G</sup> Pr verba<sup>A</sup> Pr audiēs<sub>Fu1Akt</sub> heus!<sup>iij</sup> ēvocāte<sub>PrälmvAkt</sub> hūc<sup>Adv</sup>  
you yourself indeed now of him words you will hear hey! call out hither  
Dāvum<sup>A</sup> Pr  
Davus
- [580] atque<sup>Kon</sup> eccum!<sup>iij</sup> videō<sub>PräAkt</sub> ipsum<sup>A</sup> Pr forās<sup>Adv</sup> exīre.<sub>InfAkt</sub> Ad<sub>Prp</sub> tē<sup>A</sup> Pr ibam.<sub>ImpAkt</sub>  
and look him I see himself outside to go out. to you I was going.  
quidnamst?<sub>PräAkt</sub>  
what then is it?

# Davus Simo Chremes

[581] [DAVUS SERVUS]: **cūr<sup>Adv</sup>** **uxor<sup>N</sup>** **nōn<sup>Pt</sup>** **accersitur?** **PräPas** **jam<sup>Adv</sup>** **advesperāscit.** **PräAkt** **audīn?<sup>Pt</sup>** **PräAkt**  
why the wife not is summoned? now it is getting toward evening. do you hear ??

[582] [SIMO SENEX]: **ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **dūdum<sup>Adv</sup>** **nōn<sup>Pt</sup>** **nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **veritus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>** **sum,<sup>PräAkt</sup>** **Dāve,<sup>V</sup>** **abs<sup>Prp</sup>** **tē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>** **nē<sup>Pt</sup>**  
I just now not nothing having feared am, Davus, from you lest  
**facerēs<sub>ImpKnjAkt</sub>** **idem<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
you might do the same

[583] **quod<sup>Kon</sup>** **vulgus<sup>N</sup>** **servōrum<sup>G</sup>** **solet,<sup>PräAkt</sup>** **dolīs<sup>Abl</sup>** **ut<sup>Kon</sup>** **mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **dēlūderēs<sub>ImpKnjAkt</sub>**  
because crowd of slaves is accustomed, by tricks that me you might deceive

[584] **proptereā<sup>Adv</sup>** **quod<sup>Kon</sup>** **amat<sub>PräAkt</sub>** **filius.<sup>N</sup>** **egon<sup>NPt</sup>** **istūc<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **facerem?<sub>ImpKnjAkt</sub>** **crēdidī,<sub>PerAkt</sub>**  
for this reason because he loves the son. I ? that thing I might do? I believed,

[585] **idque<sup>AKon</sup>** **pr<sub>adeō<sup>Adv</sup></sub>** **metuēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>** **vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **cēlāvī<sub>PerAkt</sub>** **quod<sup>Kon</sup>** **nunc<sup>Adv</sup>** **dīcam.<sub>Fu1Akt</sub>**  
this and indeed fearing you I hid what now I will say.  
**quid?<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **sciēs;<sub>Fu1Akt</sub>**  
what? you will know;

[586] **nam<sup>Pt</sup>** **propemodum<sup>Adv</sup>** **habeō<sub>PräAkt</sub>** **jam<sup>Adv</sup>** **fidem.<sup>A</sup>** **tandem<sup>Adv</sup>** **cognōstī<sub>PerAkt</sub>** **qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
for almost I have now faith trust. at last you have learned who  
**siem?<sub>PräKnjAkt</sub>**  
I may be?

[587] **nōn<sup>Pt</sup>** **fuerant<sub>PlqAkt</sub>** **nūptiae<sup>N</sup>** **futūrae.<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub>** **quid?<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **nōn?<sup>Pt</sup>** **sed<sup>Kon</sup>** **eā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>** **grātiā<sup>Abl</sup>**  
not had been weddings about to be. what? not? but for this reason

[588] **simulāvī<sub>PerAkt</sub>** **vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **ut<sup>Kon</sup>** **pertemptārem.<sub>ImpKnjAkt</sub>** **quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **aīs?<sub>PräAkt</sub>** **sīc<sup>Adv</sup>** **rēs<sup>N</sup>** **est.<sub>PräAkt</sub>**  
I pretended you that I might test thoroughly. what do you say? thus the matter is.  
**vidē:<sub>PrälmvAkt</sub>**  
see:

[589] [DAVUS SERVUS]: **numquam<sup>Adv</sup>** **istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **qui<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>** **ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **intellegere.<sub>InfAkt</sub>** **vāhīj** **cōnsilium<sup>A</sup>** **callidum!**  
never that thing I was able I to understand. ah plan clever!

[590] [SIMO SENEX]: **hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **audi<sup>i</sup>?** **PrälmvAkt** **ut<sup>Kon</sup>** **hinc<sup>Adv</sup>** **tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **intrō<sup>Adv</sup>** **ire<sub>InfAkt</sub>** **jussī,<sub>PerAkt</sub>** **opportūnē<sup>Adv</sup>** **hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
this hear: when from here you inside to go I ordered, opportunely this one  
**fit<sub>PräAkt</sub>** **mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub>** **obviam.<sub>Adv</sub>** **hemīj**  
comes about for me to meet. ah

[591] [DAVUS SERVUS]: **numnam<sup>Pt</sup>** **perīmus?<sub>PräAkt</sub>** **nārrō<sub>PräAkt</sub>** **huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub>** **quaē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **dūdum<sup>Adv</sup>** **nārrāstī<sub>PerAkt</sub>**  
surely are we perishing ?? I tell to this one which things you just now you told  
**mihi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
to me.

[592] **quidnam<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub>** **audiō?<sub>PräAkt</sub>** **gnātam<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **ut<sup>Kon</sup>** **det<sub>PräKnjAkt</sub>** **ōrō<sub>PräAkt</sub>** **vixque<sup>AdvKon</sup>** **id<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
what indeed do I hear ?? daughter that he may give I beg scarcely and it  
**exōrō.<sub>PräAkt</sub>** **occidī.<sub>PerAkt</sub>** **hemīj**  
I obtain by begging. I am undone. ah

[593] [SIMO SENEX]: **quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **dīxtī?<sub>PerAkt</sub>** **optimē<sup>AdvSup</sup>** **inquam<sub>PräAkt</sub>** **factum.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>** **nunc<sup>Adv</sup>** **per<sup>Prp</sup>** **hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
what have you said ?? very well I say having been done. now through this man  
**nullast<sub>PräAkt</sub>** **mora.<sup>N</sup>**  
there is no delay.

[594] [CHARINUS ADULESCENS]: **domum<sup>A</sup>** **modo<sup>Adv</sup>** **ibō,<sub>Fu1Akt</sub>** **ut<sup>Kon</sup>** **appārētur<sub>PräKnjPas</sub>** **dīcam,<sub>PräKnjAkt</sub>** **atque<sup>Kon</sup>** **hūc<sup>Adv</sup>**  
home just now I will go, that it may be prepared I may say, and also hither  
**renūntiō.<sub>PräAkt</sub>**  
I report back.

[595] [SIMO SENEX]: **nunc<sup>Adv</sup>** **tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **ōrō,<sub>PräAkt</sub>** **Dāve,<sup>V</sup>** **quoniam<sup>Kon</sup>** **sōlus mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub>** **effēcisti<sub>PerAkt</sub>** **hās<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **nūptiās<sup>A</sup>**  
now you I beg, Davus, since alone for me you have brought about these weddings

[596] [DAVUS SERVUS]: **ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **vērō<sup>Pt</sup>** **sōlus.** **corrigere<sub>InfAkt</sub>** **mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>** **gnātum<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **porrō<sup>Adv</sup>** **ēnitere.<sub>PrälmvPas</sub>**  
I indeed alone. to correct for me the son further strive.

- [597] faciam<sub>Fu1Akt</sub> hercle<sup>iij</sup> sēdulō.<sup>Adv</sup> potēs<sub>PräAkt</sub> nunc,<sup>Adv</sup> dum<sup>Kon</sup> animus<sup>N</sup> irritātus<sup>N</sup> PerPas  
I will do by Hercules diligently. you can now, while mind having been excited  
est.<sub>PräAkt</sub>  
is.
- [598] quiescās.<sub>PräKnjAkt</sub> age<sub>PrälmvAkt</sub> igitur,<sup>Pt</sup> ubi<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> est<sub>PräAkt</sub> ipsus?<sup>N</sup> Pr mīrum ni<sup>Pt</sup>  
be quiet. come on therefore, where now is he himself ?? strange if not  
domist.<sub>Abl</sub>  
at home is.
- [599] [SIMO SENEX]: ibō<sub>Fu1Akt</sub> ad<sup>Prp</sup> eum<sup>A</sup> Pr atque<sup>Kon</sup> eadem<sup>A</sup> Pr haec<sup>A</sup> Pr quae<sup>A</sup> Pr tibi<sup>D</sup> Pr dīxī<sub>PerAkt</sub> dīcam<sub>Fu1Akt</sub>  
I will go to him and also the same these which to you I said I will say  
itidem<sup>Adv</sup> illi.<sup>D</sup> Pr nūllus sum.<sub>PräAkt</sub>  
likewise to that one. no one I am.
- [600] [DAVUS SERVUS]: quid<sup>N</sup> Pr causaest<sup>N</sup> PräAkt quīn<sup>Pt</sup> hinc<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> pistrīnum<sup>A</sup> rēcta<sup>Abl</sup> proficīscar<sub>PräKnjPas</sub>  
what reason is so that not from here into the mill straight I may set out  
viā?<sup>Abl</sup>  
by the road ??
- [601] nīl<sup>N</sup> Pr est<sub>PräAkt</sub> preci<sup>D</sup> loci<sup>G</sup> relictum:<sup>N</sup> PerPas jam<sup>Adv</sup> perturbāvī<sub>PerAkt</sub> omnia:<sup>N</sup> Pr  
nothing is for prayer of room having been left: now I have confused all things:
- [602] erum<sup>A</sup> fefelli;<sub>PerAkt</sub> in<sup>Prp</sup> nūptiās<sup>A</sup> conjēcī<sub>PerAkt</sub> erīlem filium;<sup>A</sup> Pr  
the master I deceived; into weddings I threw masters son;
- [603] fēcī<sub>PerAkt</sub> hodiē<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> fierent,<sub>ImpKnjPas</sub> inspērante<sup>Abl</sup> PräAkt hōc<sup>Abl</sup> Pr atque<sup>Kon</sup> invītō<sup>Abl</sup>  
I did today that they might happen, not hoping by this man and also unwilling  
Pamphilō.<sub>Abl</sub>  
Pamphilus.
- [604] em<sup>iij</sup> āstūtiās!<sup>A</sup> quod<sup>Kon</sup> sī<sup>Kon</sup> quiēssem,<sub>PlqKnjAkt</sub> nīl<sup>N</sup> Pr ēvēnisset<sub>PlqKnjAkt</sub> malī.<sup>G</sup>  
look tricks of cunning! but if I had kept quiet, nothing would have happened of evil.
- [605] sed<sup>Kon</sup> eccum<sup>iij</sup> ipsum<sup>A</sup> Pr videō:<sub>PräAkt</sub> occidī.<sub>PerAkt</sub>  
but look him himself I see: I am undone.
- [606] utinam<sup>Pt</sup> mī<sup>D</sup> Pr esset<sub>ImpKnjAkt</sub> aliquid<sup>N</sup> Pr hīc<sup>Adv</sup> quō<sup>Abl</sup> Pr nunc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> Pr praecipitem  
would that for me there were something here where to now me headlong  
darem!<sub>ImpKnjAkt</sub>  
I might throw!

## Pamphilus Davus

- [607] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Ubi<sup>Adv</sup> ille<sup>N</sup> Pr est<sub>PräAkt</sub> scelus<sup>N</sup> qui<sup>N</sup> Pr perdidit<sub>PerAkt</sub> mē?<sup>A</sup> Pr periī.<sub>PerAkt</sub> atque<sup>Kon</sup>  
where that is villain who has destroyed me ?? I have perished. and also  
hoc<sup>A</sup> Pr cōfiteor<sub>PräPas</sub> jūre<sup>Abl</sup>  
this I confess by right
- [608] mī<sup>D</sup> Pr obtigisse,<sub>InfPerAkt</sub> quandoquidem<sup>Kon</sup> tam<sup>Adv</sup> iners, tam<sup>Adv</sup> nūlli cōnsili<sup>G</sup>  
to me to have befallen, since indeed so inert, so of no of counsel  
sum.<sub>PräAkt</sub>  
I am.
- [609] servōn<sup>DPt</sup> fortūnās<sup>A</sup> mēas mē<sup>A</sup> Pr commīsisse<sub>InfPerAkt</sub> futili!  
to the slave ? fortunes my me to have entrusted to a worthless!
- [610] ego<sup>N</sup> Pr pretium<sup>A</sup> ob<sup>Prp</sup> stultitiam<sup>A</sup> ferō:<sub>PräAkt</sub> sed<sup>Kon</sup> inultum numquam<sup>Adv</sup> id<sup>A</sup> Pr  
I price because of folly I bear: but unpunished never it  
auferet.<sub>Fu1Akt</sub>  
he will take away.
- [611] [DAVUS SERVUS]: posthāc<sup>Adv</sup> incolumem sat<sup>Adv</sup> scio<sub>PräAkt</sub> fore<sub>InfFu1Akt</sub> mē<sup>A</sup> Pr nunc<sup>Adv</sup> sī<sup>Kon</sup> dēvītō<sub>PräAkt</sub>  
after this unharmed enough I know to be about to be me now if I avoid  
hoc<sup>A</sup> Pr malum.<sup>A</sup>  
this evil.

- [612] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nam<sup>Pt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> dīcam<sub>Fu1Akt</sub> patrī?<sup>D</sup><sub>Pr</sub> negābōn<sup>Pt</sup><sub>Fu1Akt</sub> velle<sub>InfAkt</sub>  
 for what I now I will say to father ?? shall I deny ? to want  
 mē,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> modo<sup>Adv</sup>  
 me, just now
- [613] qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum<sub>PräAkt</sub> pollicitus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> dūcere?<sub>InfAkt</sub> quā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> audāciā<sup>Abl</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> facere<sub>InfAkt</sub>  
 who I am having promised to marry ?? with what boldness it to do  
 audeam?<sub>PräKnjAkt</sub>  
 I may dare ??
- [614] nec<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> faciam<sub>PräKnjAkt</sub> sciō.<sub>PräAkt</sub> nec<sup>Kon</sup> mequidem,<sup>APt</sup><sub>Pr</sub>  
 and not what now me I should do I know. and not me indeed,  
 atque<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ago<sub>PräAkt</sub> sēdulō.<sub>Adv</sub>  
 and also this I do diligently.
- [615] [DAVUS SERVUS]: dīcam<sub>Fu1Akt</sub> aliquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> inventūrum,<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> ut<sup>Kon</sup> huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> malō<sup>D</sup> aliquam  
 I will say something me about to find, that to this evil some  
 prōductem<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> moram.<sup>A</sup>  
 having been prolonged delay.
- [616] [PAMPHILUS ADULESCENS]: ōh!<sup>ij</sup> vīsus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sum<sub>PräAkt</sub> eho<sup>ij</sup> dum,<sup>Pt</sup> bone vir,<sup>V</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aīs?<sub>PräAkt</sub>  
 oh! having been seen I am hey now, good man, what do you say ??  
 viden<sup>Pt</sup><sub>PräAkt</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cōnsiliis<sup>Abl</sup> tuīs<sup>Abl</sup>  
 do you see ? me by plans your
- [617] miserum impeditum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> esse?<sub>InfAkt</sub> at<sup>Kon</sup> jam<sup>Adv</sup> expediam.<sub>Fu1Akt</sub> expediēs?<sub>Fu1Akt</sub>  
 wretched having been hindered to be ?? but now I will extricate. will you extricate ??  
 certē,<sub>Adv</sub> Pamphile.<sub>V</sub>  
 certainly, Pamphilus.
- [618] nempe<sup>Pt</sup> ut<sup>Kon</sup> modo.<sup>Adv</sup> immō<sup>Pt</sup> melius<sup>AdvKmp</sup> spērō.<sub>PräAkt</sub> ōh<sup>ij</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup>  
 surely as just now. nay rather better I hope. oh to you I how  
 crēdam,<sub>PräKnjAkt</sub> furcifer?<sup>V</sup>  
 I may believe, gallows bird ??
- [619] tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rem<sup>A</sup> impeditam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> et<sup>Kon</sup> perditam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> restituās?<sub>PräKnjAkt</sub> em<sup>ij</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
 you matter having been hampered and having been ruined you may restore ?? look on which  
 frētus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sim,<sub>PräKnjAkt</sub>  
 relying I may be,
- [620] qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hodiē<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> tranquillissimā<sup>Abl</sup> rē<sup>Abl</sup> conjēcistī<sub>PerAkt</sub> in<sup>Prp</sup> nūptiās.<sup>A</sup>  
 who me today out of most calm thing you have thrown into weddings.
- [621] an<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> dīxi<sub>PerAkt</sub> esse<sub>InfAkt</sub> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> futūrum?<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> dīxtī.<sub>PerAkt</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 or not I said to be this about to be? you said. what  
 meritus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> crucem.<sup>A</sup>  
 have you deserved? the cross.
- [622] [DAVUS SERVUS]: sed<sup>Kon</sup> sine<sub>PrälmvAkt</sub> paululum<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> redeam:<sub>PräKnjAkt</sub> jam<sup>Adv</sup> aliquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 but allow a little to me I may return: now something  
 dispiciam.<sub>PräKnjAkt</sub> ei<sup>ij</sup> mihi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 I may look into. ah to me,
- [623] [PAMPHILUS ADULESCENS]: cum<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> habeō<sub>PräAkt</sub> spatium<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> dē<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> sūmam<sub>PräKnjAkt</sub> supplicium<sup>A</sup>  
 when not I have time that about you I may take punishment  
 ut<sup>Kon</sup> volō!<sub>PräAkt</sub>  
 that I wish!
- [624] namque<sup>Kon</sup> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tempus<sup>N</sup> praecavēre<sub>InfAkt</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> mē,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> haud<sup>Pt</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ulcisci<sub>InfAkt</sub>  
 for and this time to beware for me me, not you to avenge  
 sinit.<sub>PräAkt</sub>  
 allows.

# Akt IV

## Charinus Pamphilus Davus

- [625] [CHARINUS ADULESCENS]: **Hoccinest<sup>NPt</sup> PrPrÄkt crēdibile aut<sup>Kon</sup> memorābile,**  
this then is believable or memorable,
- [626] **tanta vēcordia<sup>N</sup> innāta<sup>N</sup> PerPas cuiquam<sup>D</sup> Pr ut<sup>Kon</sup> siet<sup>PräKnjAkt</sup>**  
so great folly having been born to anyone that it may be
- [627] **ut<sup>Kon</sup> malis<sup>Abl</sup> gaudeant<sup>PräKnjAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> incommodis<sup>Abl</sup>**  
that at evils they may rejoice and from disadvantages
- [628] **alterius<sup>G</sup> Pr sua ut<sup>Kon</sup> comparent<sup>PräKnjAkt</sup> commoda?<sup>A</sup> ah<sup>ij</sup>**  
of another their own that they may get together advantages? ah
- [629] **idnest<sup>NPt</sup> PrPrÄkt vērum? immō<sup>Pt</sup> id<sup>N</sup> Pr est<sup>PräAkt</sup> genus<sup>N</sup> hominum<sup>G</sup> pessum in<sup>Prp</sup>**  
that then is true? nay rather that is kind class of men worst in
- [630] **dēnegandō<sup>Abl</sup> Ger modo<sup>Adv</sup> quis<sup>N</sup> Pr pudor<sup>N</sup> paulum<sup>Adv</sup> adest; PräAkt**  
by denying only who shame a little is present;
- [631] **post<sup>Adv</sup> ubi<sup>Adv</sup> tempus<sup>N</sup> prōmissa<sup>N</sup> PerPas jam<sup>Adv</sup> perfici,<sup>InfPas</sup>**  
after when time promised things now to be completed,
- [632] **tum<sup>Adv</sup> coācti<sup>N</sup> PerPas necessāriō<sup>Adv</sup> sē<sup>A</sup> Pr aperiunt,<sup>PräAkt</sup>**  
then having been compelled necessarily themselves they open,
- [633] **et<sup>Kon</sup> timent<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> tamen<sup>Pt</sup> rēs<sup>N</sup> premit<sup>PräAkt</sup> dēnegāre; InfAkt**  
and they fear and nevertheless matter affair presses to deny;
- [634] **ibi<sup>Adv</sup> tum<sup>Adv</sup> eōrum<sup>G</sup> Pr impudentissima ūratiōst<sup>N</sup>**  
there then of them most shameless speech is
- [635] **'quis<sup>N</sup> Pr tu<sup>N</sup> Pr ēs? PräAkt quis<sup>N</sup> Pr mihi<sup>D</sup> Pr ēs? PräAkt cūr<sup>Adv</sup> meam tibi?<sup>D</sup> Pr heus<sup>ij</sup>**  
'who you are ?? who to me are ?? why my for you? hey
- [636] **proximus sum<sup>PräAkt</sup> egomet<sup>N</sup> Pr mihi.<sup>D</sup> Pr**  
nearest I am I myself to me.'
- [637] **at<sup>Kon</sup> tamen<sup>Pt</sup> 'ubi<sup>Adv</sup> fidēs?<sup>N</sup> , sī<sup>Kon</sup> rogēs,<sup>PräKnjAkt</sup>**  
but nevertheless 'where faith trust? if you may ask,
- [638] **nīl<sup>N</sup> Pr pudēt<sup>PräAkt</sup> hīc,<sup>Adv</sup> ubi<sup>Adv</sup> opus;<sup>N</sup> illī<sup>D</sup> Pr ubi<sup>Adv</sup>**  
nothing it shames here, where need; to that one where
- [638a] **nīl<sup>N</sup> Pr opust,<sup>PräAkt</sup> ibi<sup>Adv</sup>**  
nothing there is need, there  
**verentur.<sup>PräPas</sup>**  
they fear.
- [639] **sed<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> Pr agam? PräKnjAkt adeōn<sup>Pt</sup> PräAkt ad<sup>Prp</sup> eum<sup>A</sup> Pr et<sup>Kon</sup> cum<sup>Prp</sup> eō<sup>Abl</sup> Pr**  
but what I may do? go ? to him and with him
- [640] **ingera<sup>m</sup> PräKnjAkt mala<sup>A</sup> multa? atque<sup>Kon</sup> aliquis<sup>N</sup> Pr dīcat<sup>PräKnjAkt</sup> 'nīl<sup>N</sup> Pr**  
I may heap evils many? and someone may say 'nothing  
**prōmōveris':<sup>PerAkt</sup>**  
you have advanced:
- [641] **multum:<sup>Adv</sup> molestus certē<sup>Pt</sup> ei<sup>D</sup> Pr fuerō<sup>Fu2Akt</sup> atque<sup>Kon</sup> animō<sup>D</sup> mōrem<sup>A</sup>**  
much: troublesome indeed to him I will have been and to the mind custom manner  
**gesserō.<sup>Fu2Akt</sup>**  
I will have borne.
- [642] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Charīne,<sup>V</sup> et<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> Pr et<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup> Pr imprūdēns, nisi<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> Pr dī<sup>N</sup> respiciunt,<sup>PräAkt</sup>**  
Charinus, and me and you unknowing, unless something gods look back to,  
**perdidī.<sup>PerAkt</sup>**  
I have ruined.
- [643] [CHARINUS ADULESCENS]: **itane<sup>AdvPt</sup> 'imprūdēns'? tandem<sup>Adv</sup> inventast<sup>N</sup> PerPas causa:<sup>N</sup> solvistī<sup>PerAkt</sup> fidem.<sup>A</sup>**  
is it so 'unaware?' at last has been found cause: you have broken faith promise.

- [644] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **quid<sup>N</sup> Pr 'tandemi?'<sup>Adv</sup> etiamnunc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> Pr dūcere<sup>InfAkt</sup> istīs<sup>Abl</sup> Pr dictis<sup>Abl</sup>**  
what 'at last? still now me to lead by those words  
**postulās?<sup>PräAkt</sup>**  
do you demand?
- [645] **quid<sup>N</sup> Pr istūc<sup>N</sup> Pr est?<sup>PräAkt</sup> postquam<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> Pr amāre<sup>InfAkt</sup> dīxī,<sup>PerAkt</sup>**  
what that thing is? after me to love I said,  
**complacitast<sup>N</sup> PerPas tibi.<sup>D</sup> Pr**  
has been pleasing for you.
- [646] [CHARINUS ADULESCENS]: **heu<sup>ij</sup> mē<sup>A</sup> Pr miserum qui<sup>N</sup> Pr tuum animum<sup>A</sup> ex<sup>Prp</sup> animō<sup>Abl</sup> spectāvī<sup>PerAkt</sup> meō!<sup>Abl</sup>**  
alas me wretched who your mind out of mind I have looked at my!  
**falsus ēs.<sup>PräAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> tibi<sup>D</sup> Pr sat<sup>Adv</sup> esse<sup>InfAkt</sup> hoc<sup>N</sup> Pr solidum vīsumst<sup>N</sup> PerPas**  
false you are. not to you enough to be this solid has seemed  
**gaudium,<sup>N</sup>**  
joy,
- [648] [CHARINUS ADULESCENS]: **nisi<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> Pr lactāssēs<sup>PlqKnjAkt</sup> amantem<sup>A</sup> PräAkt et<sup>Kon</sup> falsā<sup>Abl</sup> spē<sup>Abl</sup>**  
unless me you had coaxed loving and with false hope  
**prōdūcerēs?<sup>ImpKnjAkt</sup>**  
you might lead on?
- [649] **habeās.<sup>PräKnjAkt</sup> habeam?<sup>PräKnjAkt</sup> āh<sup>ij</sup> nescīs<sup>PräAkt</sup> quantīs<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> malīs<sup>Abl</sup>**  
you may have. may I have? ah you do not know how great in evils  
**vorser<sup>PräPas</sup> miser**  
I am whirled wretched
- [650] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **quantāsque<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup> Pr suīs<sup>Abl</sup> cōnsiliīs<sup>Abl</sup> mihi<sup>D</sup> Pr cōflāvit<sup>PerAkt</sup> sollicitūdinēs<sup>A</sup>**  
how many and this by his own plans for me he has forged anxieties
- [651] **meus carnufex.<sup>N</sup> quid<sup>N</sup> Pr istūc<sup>N</sup> Pr tam<sup>Adv</sup> mīrumst<sup>PräAkt</sup> dē<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup> Pr sī<sup>Kon</sup>**  
my executioner. what that thing so is marvellous about you if  
**exemplum<sup>A</sup> capit?<sup>PräAkt</sup>**  
example he takes?
- [652] **haud<sup>Pt</sup> istūc<sup>A</sup> Pr dīcās,<sup>PräKnjAkt</sup> sī<sup>Kon</sup> cognōrīs<sup>PerKnjAkt</sup> vel<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> Pr vel<sup>Kon</sup> amōrem<sup>A</sup>**  
not that thing you may say, if you may have known or me or love  
**meum.**  
my.
- [653] [CHARINUS ADULESCENS]: **scīo:<sup>PräAkt</sup> cum<sup>Prp</sup> patre<sup>Abl</sup> altercāstī<sup>PerAkt</sup> dūdum<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> is<sup>N</sup> Pr nunc<sup>Adv</sup>**  
I know: with father you have quarrelled just now and he now  
**proptereā<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup> Pr**  
for that reason to you
- [654] **suscēset<sup>PräAkt</sup> nec<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup> Pr quīvit<sup>PerAkt</sup> hodiē<sup>Adv</sup> cōgere<sup>InfAkt</sup> illam<sup>A</sup> Pr ut<sup>Kon</sup>**  
is angry and not you he was able today to compel that woman that  
**dūcerēs.<sup>ImpKnjAkt</sup>**  
you might lead.
- [655] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **immō<sup>Pt</sup> etiam,<sup>Adv</sup> quo<sup>Adv</sup> tū<sup>N</sup> Pr minus<sup>AdvKmp</sup> scīs<sup>PräAkt</sup> aerumnās<sup>A</sup> meās,**  
nay rather also, whereby you less you know troubles my,  
**hae<sup>N</sup> Pr nūptiae<sup>N</sup> nōn<sup>Pt</sup> apparābantur<sup>ImpPas</sup> mihi<sup>D</sup> Pr**  
these weddings not were being prepared for me
- [657] **nec<sup>Kon</sup> postulābat<sup>ImpAkt</sup> nunc<sup>Adv</sup> quisquam<sup>N</sup> Pr uxōrem<sup>A</sup> dare.<sup>InfAkt</sup>**  
nor was demanding now anyone a wife to give.
- [658] [CHARINUS ADULESCENS]: **scīo:<sup>PräAkt</sup> tū<sup>N</sup> Pr coāctus<sup>N</sup> PerPas tuā<sup>Abl</sup> voluntātē<sup>Abl</sup> ēs.<sup>PräAkt</sup> manē:<sup>PrälmvAkt</sup>**  
I know: you having been compelled by your will you are. stay:
- [659] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nōndum<sup>Adv</sup> scīs.<sup>PräAkt</sup> scīo<sup>PräAkt</sup> equidem<sup>Pt</sup> illam<sup>A</sup> Pr ductūrum<sup>A</sup> Fu1Akt esse<sup>InfAkt</sup>**  
not yet you know. I know indeed that woman about to lead to be  
**tē.<sup>A</sup> Pr**  
you.
- [660] **cūr<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> Pr ēnicās?<sup>PräAkt</sup> hoc<sup>N</sup> Pr audi:<sup>PrälmvAkt</sup> numquam<sup>Adv</sup> dēstitit<sup>PerAkt</sup>**  
why me you torment? this hear: never he ceased

- [661] *instāre<sub>InfAkt</sub> ut<sub>Kon</sub> dīcerem<sub>ImpKnjAkt</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ductūrum<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> patri;<sup>D</sup>*  
to press on that I might say me about to lead to father;
- [662] *suādēre<sub>InfAkt</sub> ērāre<sub>InfAkt</sub> usque<sup>Adv</sup> adeō<sup>Adv</sup> dōnec<sub>Kon</sub> perpulit.<sub>PerAkt</sub>*  
to advise to beg continuously so far until he drove through.
- [663] [CHARINUS ADULESCENS]: *quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> homō<sup>N</sup> istūc?<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Dāvus.<sup>N</sup> . . . Dāvus?<sup>N</sup> interturbat.<sub>PräAkt</sub> quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub>*  
who man that thing? Davus. Davus? he throws into confusion. for which  
*ob<sup>Prp</sup> rem?<sup>A</sup> nescio;<sub>PräAkt</sub>*  
on account of thing? I do not know;
- [664] [PAMPHILUS ADULESCENS]: *nisi<sub>Kon</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> deōs<sup>A</sup> satis<sup>Adv</sup> sciō<sub>PräAkt</sub> fuisse<sub>InfPerAkt</sub> īrātōs qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub>*  
unless for me gods enough I know to have been angry who  
*auscultāverim.<sub>PerKnjAkt</sub>*  
I may have listened.
- [665] [CHARINUS ADULESCENS]: *factum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est,<sub>PräAkt</sub> Dāve?<sup>V</sup> factum.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> hem<sup>ij</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aīs?<sub>PräAkt</sub>*  
having been done this is, Davus? having been done. ah what do you say?  
*scelus!<sup>N</sup>*  
crime!
- [666] *at<sub>Kon</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> di<sup>N</sup> dignum factis<sup>Abl</sup> exitium<sup>A</sup> dūnt!<sub>PräKnjAkt</sub>*  
but to you gods worthy of deeds destruction may they give!
- [667] *eho<sup>ij</sup> dīc<sub>PräImvAkt</sub> mī,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> sī<sub>Kon</sub> omnēs hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> conjectum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> in<sup>Prp</sup> nūptiās<sup>A</sup>*  
hey say to me, if all this man having been thrown into marriage
- [668] *inimicī vellent,<sub>ImpKnjAkt</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nisi<sub>Kon</sub> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cōnsilium<sup>A</sup> darent?<sub>ImpKnjAkt</sub>*  
enemies would want, what unless this plan might give?
- [669] [DAVUS SERVUS]: *dēceptus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sum,<sub>PräAkt</sub> at<sub>Kon</sub> nōn<sup>Pt</sup> dēfetigātūs.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sciō.<sub>PräAkt</sub>*  
having been deceived I am, but not having been wearied. I know.
- [670] *hāc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> successit,<sub>PerAkt</sub> alia<sup>Abl</sup> adoriēmūr<sub>PräKnjAkt</sub> viā:<sup>Abl</sup>*  
by this not it has succeeded, by another let us attempt way:
- [671] *nisi<sub>Kon</sub> sī<sub>Kon</sub> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> putās,<sub>PräAkt</sub> quia<sub>Kon</sub> prīmō<sup>Adv</sup> prōcessit<sub>PerAkt</sub> parum,<sup>Adv</sup>*  
unless if this you think, because at first it proceeded too little,
- [672] *nōn<sup>Pt</sup> posse<sub>InfAkt</sub> jam<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> salūtem<sup>A</sup> convertī<sub>InfPas</sub> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> malum.<sup>A</sup>*  
not to be able now to ward safety to be turned this evil.
- [673] [PAMPHILUS ADULESCENS]: *immō<sup>Pt</sup> etiam;<sup>Adv</sup> nam<sup>Pt</sup> satis<sup>Adv</sup> crēdō,<sub>PräAkt</sub> sī<sub>Kon</sub> advigilāveris,<sub>Fu2Akt</sub>*  
nay rather also; for enough I believe, if you will have kept watch,
- [674] *ex<sup>Prp</sup> ūnīs<sup>Abl</sup> geminās mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> cōficiēs<sub>Fu1Akt</sub> nūptiās.<sup>A</sup>*  
out of ones twin for me you will finish weddings.
- [675] [DAVUS SERVUS]: *ego,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Pamphile,<sup>V</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> prō<sup>Prp</sup> servitiō<sup>Abl</sup> dēbeō,<sub>PräAkt</sub>*  
I, Pamphilus, this thing to you for service I owe,
- [676] *cōnārī<sub>InfAkt</sub> manibus<sup>Abl</sup> pedibus<sup>Abl</sup> noctēsque<sup>AKon</sup> et<sub>Kon</sub> diēs,<sup>A</sup>*  
to try with hands with feet nights and and days,
- [677] *capitis<sup>G</sup> perīclum<sup>A</sup> adīre,<sub>InfAkt</sub> dum<sub>Kon</sub> prōsim<sub>PräKnjAkt</sub> tibi;<sup>D</sup><sub>Pr</sub>*  
of life danger to undergo, while I may be of benefit to you;
- [678] *tuumst,<sub>PräAkt</sub> sīquid<sub>KonN</sub> prāter<sup>Prp</sup> spem<sup>A</sup> ēvenit,<sub>PerAkt</sub> mi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ignōscere.<sub>InfAkt</sub>*  
it is your part, if anything beyond hope has happened, to me to pardon.
- [679] *parum<sup>Adv</sup> succēdit<sub>PräAkt</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> agō;<sub>PräAkt</sub> at<sub>Kon</sub> faciō<sub>PräAkt</sub> sēdulō.<sup>Adv</sup>*  
too little it succeeds what I do; but I do diligently.
- [680] *vel<sub>Kon</sub> melius<sup>AdvKmp</sup> tūte<sup>N</sup><sub>Pr</sub> reperi,<sub>PräImvAkt</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> missum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> face.<sub>PräImvAkt</sub>*  
or else better you yourself find, me having been dismissed make.
- [681] [PAMPHILUS ADULESCENS]: *cupiō:<sub>PräAkt</sub> restitue<sub>PräImvAkt</sub> in<sup>Prp</sup> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> accēpisti<sub>PerAkt</sub> locum.<sup>A</sup>*  
I desire: restore into which me you received place.
- [682] [DAVUS SERVUS]: *faciam.<sub>Fu1Akt</sub> at<sub>Kon</sub> jam<sup>Adv</sup> hōc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> opust.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> em.<sup>ij</sup> . . . sed<sub>Kon</sub> mane;<sub>PräImvAkt</sub>*  
I will do. but now this need is. look. but wait;  
*concrepuit<sub>PerAkt</sub> ā<sup>Prp</sup> Glyceriō<sup>Abl</sup> östium.<sup>N</sup>*  
has creaked from Glycerium door.

[683] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nīl<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **ad<sup>Prp</sup>** **tē.<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **quaerō.**<sub>PräAkt</sub> **hem<sup>ij</sup>** **nuncin<sup>AdvPt</sup>** **dēmum?<sup>Adv</sup>** **at<sup>Kon</sup>** **jam<sup>Adv</sup>** **hoc<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub>  
nothing to you. I ask. ah now ? at last? but now this  
**tibi<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **inventum<sup>A</sup>**<sub>PerPas</sub> **dabō.**<sub>Fu1Akt</sub>  
to you having been found I will give.

## Mysis Pamphilus Charinus Davus

[684] [MYSIS ANCILLA]: **Jam<sup>Adv</sup>** **ubi<sup>Adv</sup>** **ubi<sup>Adv</sup>** **erit,**<sub>Fu1Akt</sub> **inventum<sup>A</sup>**<sub>PerPas</sub> **tibi<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **cūrābō.**<sub>Fu1Akt</sub> **et<sup>Kon</sup>** **mēcum<sup>AblPrp</sup>**<sub>Pr</sub>  
now where where it will be, having been found for you I will see to and with me  
**adductum<sup>A</sup>**<sub>PerPas</sub>  
having been brought

[685] **tuum Pamphilum:<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **modo<sup>Adv</sup>** **tū,<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **anime<sup>V</sup>** **mī, nōlī**<sub>PrälmvAkt</sub> **tē<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **mācerāre.**<sub>InfAkt</sub>  
your Pamphilus: only you, dear soul my, do not your self to waste away.

[686] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Mysis.<sup>N</sup>** **quis<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **est?**<sub>PräAkt</sub> **ehem<sup>ij</sup>** **Pamphile,<sup>V</sup>** **optimē<sup>AdvSup</sup>** **mihi<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **tē<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub>  
Mysis. who is?  Pamphilus, very well for me your self  
**offers.**<sub>PräAkt</sub> **quid<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **<id><sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **est?**<sub>PräAkt</sub>  
you present. what <this> is?

[687] [MYSIS ANCILLA]: **ōrāre**<sub>InfAkt</sub> **jussit,**<sub>PerAkt</sub> **si<sup>Kon</sup>** **sē<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **amēs,**<sub>PräKnjAkt</sub> **era,<sup>N</sup>** **jam<sup>Adv</sup>** **ut<sup>Kon</sup>** **ad<sup>Prp</sup>** **sēsē<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub>  
to ask she ordered, if her self you may love, the mistress, now that to ward her self  
**veniās:**<sub>PräKnjAkt</sub>  
you may come:

[688] **vidēre**<sub>InfAkt</sub> **ait**<sub>PräAkt</sub> **tē<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **cupere.**<sub>InfAkt</sub> **vāh<sup>ij</sup>** **perii:**<sub>PerAkt</sub> **hoc<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **malum<sup>N</sup>** **integrāscit.**<sub>PräAkt</sub>  
to see she says you to desire. alas I have perished: this evil grows again.

[689] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **sīcīn<sup>AdvPt</sup>** **mē<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **atque<sup>Kon</sup>** **illam<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **opera<sup>Abl</sup>** **tuā<sup>Abl</sup>** **nunc<sup>Adv</sup>** **miserōs**  
thus ? me and also that woman by the effort your now wretched  
**sollicitāri!**<sub>InfPas</sub>  
to be agitated!

[690] **nam<sup>Pt</sup>** **idcircō<sup>Adv</sup>** **accensor**<sub>PräPas</sub> **nūptiās<sup>A</sup>** **quod<sup>Kon</sup>** **mī<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **apparārī**<sub>InfPas</sub> **sēnsit.**<sub>PerAkt</sub>  
for for that reason I am summoned weddings because to me to be prepared she perceived.

[691] [CHARINUS ADULESCENS]: **quibus<sup>Abl</sup>**<sub>Pr</sub> **quidem<sup>Pt</sup>** **quam<sup>Adv</sup>** **facile<sup>Adv</sup>** **potuerat**<sub>PlqAkt</sub> **quiēsci,**<sub>InfPas</sub> **si<sup>Kon</sup>** **hic<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub>  
by which indeed how easily he had been able to be quieted, if this man  
**quiēset!**<sub>PlqKnjAkt</sub>  
he had been quiet!

[692] [DAVUS SERVUS]: **age,**<sub>PrälmvAkt</sub> **si<sup>Kon</sup>** **hic<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **nōn<sup>Pt</sup>** **īnsānit**<sub>PräAkt</sub> **satis<sup>Adv</sup>** **suā<sup>Abl</sup>** **sponte,**<sub>Abl</sub> **īnstīgā.**<sub>PrälmvAkt</sub>  
come on, if this man not he raves enough his own accord, goad.  
**atque<sup>Kon</sup>** **edepol<sup>ij</sup>**  
and also by Pollux

[693] [MYSIS ANCILLA]: **ea<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **rēs<sup>N</sup>** **est,**<sub>PräAkt</sub> **proptereāque<sup>AdvKon</sup>** **nunc<sup>Adv</sup>** **misera** **in<sup>Prp</sup>** **maerōrest.**<sub>Abl</sub>  
that thing matter is, for that reason and now wretched in to sorrow is.  
**Mysis,<sup>V</sup>**  
Mysis,

[694] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **per<sup>Prp</sup>** **omnīs** **tibi<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **adjūrō.**<sub>PräAkt</sub> **deōs<sup>A</sup>** **numquam<sup>Adv</sup>** **eam<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **mē<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub>  
by all to you I swear gods never her me  
**dēsertūrum,<sup>A</sup>**<sub>Fu1Akt</sub>  
about to desert,

[695] **nōn<sup>Pt</sup>** **si<sup>Kon</sup>** **capiendōs<sup>A</sup>**<sub>GdvFu1Pas</sub> **mihi<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **sciam**<sub>PräKnjAkt</sub> **esse<sup>InfAkt</sup>** **inimīcōs** **omnīs**  
not if even to be taken for me I may know to be enemies all  
**hominēs.<sup>A</sup>**  
men.

[696] **hanc<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **mi<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **expetīvī:**<sub>PerAkt</sub> **contigit;**<sub>PerAkt</sub> **conveniunt**<sub>PräAkt</sub> **mōrēs:<sup>N</sup>**  
this woman for me I sought: it happened; they agree characters:  
**valeant**<sub>PräKnjAkt</sub>  
may they fare well

[697] **qui<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **inter<sup>Prp</sup>** **nōs<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **discidium<sup>A</sup>** **volunt:**<sub>PräAkt</sub> **hanc<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **nisi<sup>Kon</sup>** **mors<sup>N</sup>** **mi<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub>  
who between us separation they want: this woman unless death from me  
**adimet**<sub>Fu1Akt</sub> **nēmō.<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub>  
will take away no one.

- [698] [MYSIS ANCILLA]: **resipiscō.**<sub>PräAkt</sub> **nōn**<sup>Pt</sup> **Apollinis<sup>G</sup>** **magis<sup>AdvKmp</sup>** **vērum** **atque<sup>Kon</sup>** **hoc<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **respōnsumst.<sup>N</sup>**<sub>PräAkt</sub>  
I come to my senses. not of Apollo more true and also this reply is.
- [699] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **si<sup>Kon</sup>** **poterit<sub>Fu1Akt</sub>** **fieri<sub>InfPas</sub>** **ut<sup>Kon</sup>** **nē<sup>Pt</sup>** **pater<sup>N</sup>** **per<sup>Prp</sup>** **mē<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **stetisse<sub>InfPerAkt</sub>**  
if it will be able to be done that lest father through me to have stood  
**crēdat<sub>PräKnjAkt</sub>**  
he may believe
- [700] **quō<sup>Adv</sup>** **minus<sup>AdvKmp</sup>** **hae<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **fierent<sub>ImpKnjPas</sub>** **nūptiae,<sup>N</sup>** **volō;**<sub>PräAkt</sub> **sed<sup>Kon</sup>** **si<sup>Kon</sup>** **id<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub>  
by which less these might be done weddings, I wish; but if this  
**nōn<sup>Pt</sup>** **poterit,<sub>Fu1Akt</sub>**  
not it will be able,
- [701] **id<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **faciam,<sub>Fu1Akt</sub>** **in<sup>Prp</sup>** **prōclīvī<sup>Abl</sup>** **quod<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **est,<sub>PräAkt</sub>** **per<sup>Prp</sup>** **mē<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **stetisse<sub>InfPerAkt</sub>**  
that I will do, in easy slope which is, through me to have stood  
**ut<sup>Kon</sup>** **crēdat.<sub>PräKnjAkt</sub>**  
that he may believe.
- [702] **quis<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **videor?<sub>PräPas</sub>** **miser,** **aequē<sup>Adv</sup>** **atque<sup>Kon</sup>** **egō.<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **cōsilia<sup>A</sup>** **quaerō.**<sub>PräAkt</sub>  
who I seem? wretched, equally and also I. counsel advice I seek.  
**fortis<sub>PräAkt</sub>**  
brave you are!
- [703] **scio<sub>PräAkt</sub>** **quid<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **cōnēre.**<sub>PräAkt</sub> **hoc<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **ego<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **tibi<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **profectō<sup>Adv</sup>**  
I know what you attempt. this I to you surely  
**effectum<sup>A</sup>**<sub>PerPas</sub> **reddam.<sub>Fu1Akt</sub>**  
having been accomplished I will render.
- [704] **jam<sup>Adv</sup>** **hōc<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **opus<sup>N</sup>** **est.**<sub>PräAkt</sub> **quīn<sup>Pt</sup>** **jam<sup>Adv</sup>** **habeō.**<sub>PräAkt</sub> **quid<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **est?**<sub>PräAkt</sub>  
now this need is. indeed now I have. what is?  
**huic,<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **nōn<sup>Pt</sup>** **tibi<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **habeō,**<sub>PräAkt</sub> **nē<sup>Pt</sup>** **errēs.**<sub>PräKnjAkt</sub>  
for this one, not for you I have, lest you may err.
- [705] [CHARINUS ADULESCENS]: **sat<sup>Adv</sup>** **habeō.**<sub>PräAkt</sub> **quid<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **faciēs?**<sub>Fu1Akt</sub> **cedo.**<sub>PrälmvAkt</sub> **diēs<sup>N</sup>** **hic<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **mī<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **ut<sup>Kon</sup>**  
enough I have. what you will do? give here. day this for me that  
**satis<sup>Adv</sup>** **sit<sub>PräKnjAkt</sub>** **vereor<sub>PräAkt</sub>**  
enough it may be I fear
- [706] [DAVUS SERVUS]: **ad<sup>Prp</sup>** **agendum:<sup>A</sup>**<sub>Ger</sub> **nē<sup>Pt</sup>** **vacuum** **esse<sub>InfAkt</sub>** **mē<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **nunc<sup>Adv</sup>** **ad<sup>Prp</sup>** **nārrandum<sup>A</sup>**<sub>Ger</sub>  
to to do: lest unoccupied to be me now to to tell  
**crēdās:**<sub>PräKnjAkt</sub>  
you may believe:
- [707] **proinde<sup>Adv</sup>** **hinc<sup>Adv</sup>** **vōs<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **āmōlīminī;**<sub>PrälmvPas</sub> **nam<sup>Kon</sup>** **mī<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **impedimentō<sup>D</sup>** **estis.**<sub>PräAkt</sub>  
therefore from here you take yourselves away; for to me as a hindrance you are.
- [708] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **ego<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **hanc<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **vīsam.**<sub>Fu1Akt</sub> **quid<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **tū?<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **quō<sup>Adv</sup>** **hinc<sup>Adv</sup>** **tē<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **agis?**<sub>PräAkt</sub>  
I this woman I will see. what you? whither from here you do you go?  
**vērum<sup>Kon</sup>** **vīs<sub>PräAkt</sub>** **dīcam?**<sub>PräKnjAkt</sub> **immō<sup>Pt</sup>** **etiam:<sup>Adv</sup>**  
but do you wish I may say? nay rather also:
- [709] [DAVUS SERVUS]: **nārrātiōnis<sup>G</sup>** **incipit<sub>PräAkt</sub>** **mī<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **initium.<sup>N</sup>** **quid<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **mē<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **fiet?**<sub>Fu1Akt</sub>  
of the narration begins for me a beginning. what of me will become?
- [710] **eho<sup>ij</sup>** **tū<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **impudēns,** **nōn<sup>Pt</sup>** **satis<sup>Adv</sup>** **habēs<sub>PräAkt</sub>** **quod<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **tibi<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **diēculam<sup>A</sup>** **addō,**<sub>PräAkt</sub>  
hey you shameless, not enough do you have that for you a little day I add,
- [711] **quantum<sup>Adv</sup>** **huic<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **prōmoveō<sub>PräAkt</sub>** **nūptiās?<sup>A</sup>** **Dāve,<sup>V</sup>** **at<sup>Kon</sup>** **tamen.<sup>Pt</sup>** . . **quid<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **ergō?**<sup>Adv</sup>  
how much for this do I advance the weddings? Davus, but nevertheless. what then?
- [712] [CHARINUS ADULESCENS]: **ut<sup>Kon</sup>** **dūcam.**<sub>PräKnjAkt</sub> **rīdiculum.** **hūc<sup>Adv</sup>** **face<sub>PrälmvAkt</sub>** **ad<sup>Prp</sup>** **mē<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **veniās,**<sub>PräKnjAkt</sub>  
that I may marry. ridiculous. to here do it to me you may come,  
**si<sup>Kon</sup>** **quid<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **poteris.**<sub>Fu1Akt</sub>  
if anything you will be able.
- [713] [DAVUS SERVUS]: **quid<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **veniam?**<sub>PräKnjAkt</sub> **nil<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **habeō.**<sub>PräAkt</sub> **at<sup>Kon</sup>** **tamen,<sup>Pt</sup>** **sīquid.**<sub>KonN</sub> **age<sub>PrälmvAkt</sub>**  
why should I come? nothing I have. but nevertheless, if anything. come on  
**veniam.**<sub>PräKnjAkt</sub> **sīquid,**<sub>KonN</sub> **Pr**  
I may come. if anything,

- [714] [CHARINUS ADULESCENS]: **domi<sup>Abl</sup>** erō.<sub>Fu1Akt</sub> tū,<sub>N Pr</sub> Mysis,<sub>V</sub> dum<sup>Kon</sup> exeō,<sub>PräAkt</sub> parumper<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
at home I will be. you, Mysis, while I go out, a little for me  
**opperire<sub>PräImvPas</sub>** hīc.<sub>Adv</sub>  
wait here.
- [715] [MYSIS ANCILLA]: **quāpropter?<sup>Adv</sup>** ita<sup>Adv</sup> factōst<sup>Abl</sup><sub>GerPräAkt</sub> opus.<sup>N</sup> mātūrā.<sub>PräImvAkt</sub> jam<sup>Adv</sup> inquam<sub>PräAkt</sub> hīc<sup>Adv</sup>  
for what reason ?? thus for doing is need. hurry. now I say here  
**aderō.<sub>Fu1Akt</sub>**  
I will be present.
- ## Mysis Davus
- [716] [MYSIS ANCILLA]: **Nilne<sup>NPt</sup>**<sub>Pr</sub> esse<sub>InfAkt</sub> proprium cuiquam!<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dī<sup>V</sup> vestram fidem!<sup>A</sup>  
nothing ? to be ones own to anyone! o gods your faith!
- [717] **summum bonum esse<sub>InfAkt</sub>** erae<sup>D</sup> putābam<sub>ImpAkt</sub> hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Pamphilum,<sup>A</sup>  
highest good to be for the mistress I was thinking this Pamphilus,
- [718] **amīcum,<sup>A</sup> amātōrem,<sup>A</sup> virum<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> quōvīs<sup>Abl</sup>** locō<sup>Abl</sup>  
friend, lover, husband in any place
- [719] **parātum;<sup>A</sup> PerPas vērum<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> eō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> misera quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> capit<sub>PräAkt</sub>**  
prepared; but from him now wretched what she takes
- [720] **labōrem!<sup>A</sup> facile<sup>Adv</sup> hīc<sup>Adv</sup> plūs malist<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> quam<sup>Kon</sup> illīc<sup>Adv</sup> bonī.<sup>G</sup>**  
trouble! easily here more of bad is than there of good.
- [721] **sed<sup>Kon</sup> Dāvus<sup>N</sup> exit.<sub>PräAkt</sub> mi<sup>VD</sup><sub>Pr</sub> homō,<sup>V</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> obsecrōst?<sub>PräAkt</sub>**  
but Davus goes out. my man, what that thing I beg is it?
- [722] **quō<sup>Adv</sup> portās<sub>PräAkt</sub> puerum?<sup>A</sup> Mysis,<sup>V</sup> nunc<sup>Adv</sup> opus<sup>N</sup> est<sub>PräAkt</sub> tuā<sup>Abl</sup>**  
whither do you carry the boy? Mysis, now need is your
- [723] [DAVUS SERVUS]: **mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rem<sup>A</sup> expromptā<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> memorīā<sup>Abl</sup> atque<sup>Kon</sup> āstūtiā.<sup>Abl</sup>**  
for me for this matter having been brought out with memory and cunning.
- [724] [MYSIS ANCILLA]: **quidnam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> incepturnus<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> accipe<sub>PräImvAkt</sub> ā<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ōcius<sup>Adv</sup>**  
what indeed about to begin are you? take from me this more quickly
- [725] [DAVUS SERVUS]: **atque<sup>Kon</sup> ante<sup>Prp</sup> nostram jānuam<sup>A</sup> appōne.<sub>PräImvAkt</sub> obsecrō,<sub>PräAkt</sub>**  
and before our door place. I beg,
- [726] [MYSIS ANCILLA]: **humīne?<sup>AblPt</sup> ex<sup>Prp</sup> ārā<sup>Abl</sup> hinc<sup>Adv</sup> sūme<sub>PräImvAkt</sub> verbēnās<sup>A</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
on the ground ?? from the altar from here take vervain sprigs for yourself
- [727] [DAVUS SERVUS]: **atque<sup>Kon</sup> eās<sup>A</sup><sub>Pr</sub> susterne.<sub>PräImvAkt</sub> quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ob<sup>Prp</sup> rem<sup>A</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tūte<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup>**  
and them hold up. which on account of thing this you yourself not  
**facis?<sub>PräAkt</sub>**  
do you do?
- [728] **quia,<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> forte<sup>Adv</sup> opus<sup>N</sup> sit<sub>PräKnjAkt</sub> ad<sup>Prp</sup> erum<sup>A</sup> jūrandum<sup>A</sup><sub>Ger</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
because, if by chance need there may be for the master to swear for me
- [729] **nōn<sup>Pt</sup> apposuisse,<sub>InfPerAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> liquidō<sup>Adv</sup> possim.<sub>PräKnjAkt</sub> intellegō:<sub>PräAkt</sub>**  
not to have placed, so that clearly I may be able. I understand:
- [730] [MYSIS ANCILLA]: **nova nunc<sup>Adv</sup> religiō<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> istaec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> incessit.<sub>PerAkt</sub> cedo!<sub>PräImvAkt</sub>**  
new now scruple into you these things has fallen upon. hand it over!
- [731] [DAVUS SERVUS]: **movē<sub>PräImvAkt</sub> ōcius<sup>Adv</sup> tē,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> agam<sub>PräKnjAkt</sub> porrō<sup>Adv</sup> intellegās.<sub>PräKnjAkt</sub>**  
move more quickly yourself, so that what I may do further you may understand.
- [732] **prō<sup>Prp</sup> Juppiter!<sup>V</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est?<sub>PräAkt</sub> spōnsae<sup>G</sup> pater<sup>N</sup> intervenit.<sub>PräAkt</sub>**  
by Jupiter! what is it? of the bride father arrives.
- [733] **repudiō<sub>PräAkt</sub> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cōsillium<sup>A</sup> prīnum<sup>Adv</sup> intenderam.<sub>PlqAkt</sub>**  
I reject which plan first I had planned.
- [734] [MYSIS ANCILLA]: **nescio<sub>PräAkt</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nārrēs.<sub>PräKnjAkt</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Pt</sup> hīc<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> dexterā<sup>Abl</sup>**  
I do not know what you may tell. I also from here from the right side
- [735] [DAVUS SERVUS]: **venīre<sub>InfAkt</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> assimulābō:<sub>Fu1Akt</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> susserviās<sub>PräKnjAkt</sub>**  
to come me I will pretend: you so that you may whisper prompt

- [736] **ōrātiōnī**<sup>D</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **cumque**<sup>Pt</sup> **opus**<sup>N</sup> **sit**,<sub>PräKnjAkt</sub> **verbīs**<sup>Abl</sup> **vidē.**<sub>PrälmvAkt</sub>  
to the speech, as ever need there may be, with words see to it.
- [737] [MYSIS ANCILLA]: **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **agās**<sub>PräKnjAkt</sub> **nīl**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **intellegō;**<sub>PräAkt</sub> **sed**<sup>Kon</sup> **sīquid**<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> **est**<sub>PräAkt</sub>  
I what you may do nothing I understand; but if anything is
- [738] **quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **meā**<sup>Abl</sup> **operā**<sup>Abl</sup> **opus**<sup>N</sup> **sit**<sub>PräKnjAkt</sub> **vōbīs**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **ut**<sup>Kon</sup> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **plūs** **vidēs**,<sub>PräAkt</sub>  
which by my help need there may be for you pl, as you more you see,
- [739] **manēbō**,<sub>Fu1Akt</sub> **nēquōd**<sup>PtA</sup><sub>Pr</sub> **vestrum** **remorer**<sub>PräKnjPas</sub> **commodum.**<sup>A</sup>  
I will stay, lest any of you pl I may delay advantage.

## Chremes Mysis Davus

- [740] [CHREMES SENEX]: **Revortor**,<sub>PräPas</sub> **postquam**<sup>Kon</sup> **quaē**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **opus**<sup>N</sup> **fuēre**<sub>PerAkt</sub> **ad**<sup>Prp</sup> **nūptiās**<sup>A</sup>  
I return, after which need have been for the weddings
- [741] **gnātae**<sup>G</sup> **parāvī**,<sub>PerAkt</sub> **ut**<sup>Kon</sup> **jubeam**<sub>PräKnjAkt</sub> **accersī.**<sub>InfPas</sub> **sed**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **hoc?**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
of the daughter I have prepared, that I may order to be summoned. but what this?
- [742] **puer**<sup>N</sup> **herclest.**<sup>ij</sup><sub>PräAkt</sub> **mulier**,<sup>V</sup> **tūn**<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> **posuistī**<sub>PerAkt</sub> **hunc?**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ubi**<sup>Adv</sup> **illic**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **est?**<sub>PräAkt</sub>  
a boy by Hercules it is. woman, you ? have you put this one? where that fellow is?
- [743] [MYSIS ANCILLA]: **nōn**<sup>Pt</sup> **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **respondēs?**<sub>PräAkt</sub> **nusquam**<sup>Adv</sup> **est.**<sub>PräAkt</sub> **vae**<sup>ij</sup> **miserae** **mihi!**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
do you not to me answer? nowhere he is. woe to wretched me!
- [744] **relīquit**<sub>PerAkt</sub> **me**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **homō**<sup>N</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **abiit.**<sub>PerAkt</sub> **di**<sup>V</sup> **vestram** **fidem,**<sup>A</sup>  
has left me the man and has gone. o gods your faith,
- [745] [DAVUS SERVUS]: **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **turbaest**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **apud**<sup>Prp</sup> **forum!**<sup>A</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **illi**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **hominum**<sup>G</sup> **lītigant!**<sub>PräAkt</sub>  
what the crowd is at the forum! what those of men they quarrel!
- [746] **tum**<sup>Adv</sup> **annōna**<sup>N</sup> **cārast.**<sub>PräAkt</sub> **(quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **dīcam**<sub>PräKnjAkt</sub> **aliud** **nescio.**<sub>PräAkt</sub> )  
then grain price is dear. (what I may say else I do not know.
- [747] [MYSIS ANCILLA]: **cūr**<sup>Adv</sup> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **obsecrō**<sub>PräAkt</sub> **hīc**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **sōlam-** ? **hem**<sup>ij</sup> **quaē**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **est**<sub>PräAkt</sub> **fābula?**<sup>N</sup>  
why you I beg here me alone- ah what this is story?
- [748] [DAVUS SERVUS]: **eho**<sup>ij</sup> **Mysis**,<sup>V</sup> **puer**<sup>N</sup> **hic**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **undest?**<sup>Adv</sup><sub>PräAkt</sub> **quisve**<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> **hūc**<sup>Adv</sup> **attulit?**<sub>PerAkt</sub>  
hey Mysis, boy this from where is he? who or hither has brought?
- [749] [MYSIS ANCILLA]: **satin**<sup>AdvPt</sup> **sanus**<sub>PräAkt</sub> **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **rogitēs?**<sub>PräKnjAkt</sub> **quem**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **igitur**<sup>Pt</sup>  
enough ? are you sane who me this do you ask? whom I then  
**rogem**<sub>PräKnjAkt</sub>  
should I ask
- [750] [DAVUS SERVUS]: **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **hīc**<sup>Adv</sup> **nēminem**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **alium** **videam?**<sub>PräKnjAkt</sub> **mīror**<sub>PräPas</sub> **unde**<sup>Adv</sup> **sit.**<sub>PräKnjAkt</sub>  
how here no one another I may see ?? I wonder whence it may be.
- [751] **dicturas**<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> **quod**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **rogō?**<sub>PräAkt</sub> **au!**<sup>ij</sup> **concēde**<sub>PrälmvAkt</sub> **ad**<sup>Prp</sup> **dexteram.**<sup>A</sup>  
about to say you are what I ask ?? ah! go over to the right side.
- [752] [MYSIS ANCILLA]: **dēlīrās:**<sub>PräAkt</sub> **nōn**<sup>Pt</sup> **tūte**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ipse.**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> . . ? **verbum**<sup>A</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
you rave: not you yourself himself. a word if to me
- [753] [DAVUS SERVUS]: **ūnum** **praeter**<sup>Prp</sup> **quam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **quod**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **rogo**<sub>PräAkt</sub> **faxis:**<sub>Fu2AktKnj</sub> **cavē!**<sub>PrälmvAkt</sub>  
one thing except that which you I ask you should do: beware!
- [754] **male**<sup>Adv</sup> **dīcis.**<sub>PräAkt</sub> **undest?**<sup>Adv</sup><sub>PräAkt</sub> **dīc**<sub>PrälmvAkt</sub> **clārē.**<sup>Adv</sup><sub>ā</sub><sup>Prp</sup> **nōbīs.**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **hahae!**<sup>ij</sup>  
badly you say. from where is it ?? say clearly. from us. haha!
- [755] **mīrum** **vērō**<sup>Pt</sup> **impudenter**<sup>Adv</sup> **mulier**<sup>N</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **facit**<sub>PräAkt</sub>  
strange indeed shamelessly a woman if she does
- [756] **meretrīx!**<sup>N</sup> **ab**<sup>Prp</sup> **Andriāst**<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> **haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quantum**<sup>Adv</sup> **intellegō.**<sub>PräAkt</sub>  
prostitute! from Andros is this one, as far as I understand.
- [757] **adeōn**<sup>AdvPt</sup> **vidēmur**<sub>PräPas</sub> **vōbīs**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **esse**<sub>InfAkt</sub> **idōneī**  
to such a degree ? we seem to you pl to be suitable
- [758] **in**<sup>Prp</sup> **quibus**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **sīc**<sup>Adv</sup> **illūdātis?**<sub>PräAkt</sub> **vēnī**<sub>PerAkt</sub> **in**<sup>Prp</sup> **tempore.**<sup>Abl</sup>  
in whom thus you mock ?? I came in time.
- [759] **properā**<sub>PrälmvAkt</sub> **adeō**<sup>Adv</sup> **puerum**<sup>A</sup> **tollere**<sub>InfAkt</sub> **hinc**<sup>Adv</sup> **ab**<sup>Prp</sup> **jānuā.**<sup>Abl</sup>  
hurry right now the boy to lift from here from the door.

- [760] manē: **PrälmvAkt** **cave**<sub>PrälmvAkt</sub> **quōquam**<sup>Adv</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **istōc**<sup>Abl</sup> **Pr** **excessīs**<sub>PerKnjAkt</sub> **locō!**<sup>Abl</sup>  
wait: beware anywhere from that place you may have stepped out place!
- [761] [MYSIS ANCILLA]: **di<sup>V</sup>** **tē<sup>A</sup>** **Pr** **ērādīcent!**<sub>PräKnjAkt</sub> **ita**<sup>Adv</sup> **mē<sup>A</sup>** **Pr** **miseram** **terrītās.**<sub>PräAkt</sub>  
o gods you may they root out! so me wretched you frighten.
- [762] [DAVUS SERVUS]: **tibī<sup>D</sup>** **Pr** **ego<sup>N</sup>** **Pr** **dīcō**<sub>PräAkt</sub> **an**<sup>Kon</sup> **nōn?**<sup>Pt</sup> **quid<sup>N</sup>** **Pr** **vīs?**<sub>PräAkt</sub> **at**<sup>Pt</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **rogās?**<sub>PräAkt</sub>  
to you I say or not ?? what you want ?? but also do you ask ??
- [763] **cedo,**<sub>PrälmvAkt</sub> **cujum<sup>G</sup>** **Pr** **puerum<sup>A</sup>** **hīc**<sup>Adv</sup> **apposītī?**<sub>PerAkt</sub> **dīc**<sub>PrälmvAkt</sub> **mihi.<sup>D</sup>** **Pr**  
tell, whose boy here have you placed ?? say to me.
- [764] [MYSIS ANCILLA]: **tū<sup>N</sup>** **Pr** **nescīs?**<sub>PräAkt</sub> **mitte**<sub>PrälmvAkt</sub> **id<sup>A</sup>** **Pr** **quod<sup>A</sup>** **Pr** **sciō:**<sub>PräAkt</sub> **dīc**<sub>PrälmvAkt</sub> **quod<sup>A</sup>** **Pr**  
you you do not know ?? leave off that which I know: say what  
**rogō.**<sub>PräAkt</sub>  
I ask.
- [765] **vestrī.**<sup>G</sup> **Pr** **cujus<sup>G</sup>** **Pr** **nostrī?**<sup>G</sup> **Pr** **Pamphili.**<sup>G</sup> **hemīj** **quid?**<sup>N</sup> **Pr** **Pamphili?**<sup>G</sup>  
of you pl. of whom of us ?? of Pamphilus. ah what ?? of Pamphilus ??
- [766] **ehoīj** **an**<sup>Kon</sup> **nōn?**<sup>Pt</sup> **est?**<sub>PräAkt</sub> **rēctē**<sup>Adv</sup> **ego<sup>N</sup>** **Pr** **has<sup>A</sup>** **Pr** **semper**<sup>Adv</sup> **fūgī**<sub>PerAkt</sub> **nūptiās.**<sup>A</sup>  
hey or not is ?? rightly I these always I fled weddings.
- [767] [DAVUS SERVUS]: **ōīj** **facinus<sup>N</sup>** **animadvortendum!**<sup>A</sup> **GdvFu1Pas** **quid<sup>N</sup>** **Pr** **clāmitās?**<sub>PräAkt</sub>  
o crime to be noticed! what are you shouting ??
- [768] **quemne**<sup>APt</sup> **Pr** **ego<sup>N</sup>** **Pr** **herī**<sup>Adv</sup> **vīdī**<sub>PerAkt</sub> **ad**<sup>Prp</sup> **vōs<sup>A</sup>** **Pr** **afferrī**<sub>InfPas</sub> **vesperi?**<sup>Adv</sup>  
whom ? I yesterday I saw to to you pl to be brought in the evening?
- [769] [MYSIS ANCILLA]: **ōīj** **hominem<sup>A</sup>** **audācem!** **vērūm:**<sup>Pt</sup> **vīdī**<sub>PerAkt</sub> **Cantharam<sup>A</sup>**  
o man bold! but: I saw Canthara
- [770] [DAVUS SERVUS]: **suffarcinātam.**<sup>A</sup> **PerPas** **dīs<sup>D</sup>** **polīj** **habeō**<sub>PräAkt</sub> **grātiām<sup>A</sup>**  
stuffed full. to the gods by Pollux I have thanks
- [771] [MYSIS ANCILLA]: **cum**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **pariendō**<sup>Abl</sup> **Ger** **aliquot** **affuērunt**<sub>PerAkt</sub> **liberae.**  
when in giving birth several were present free women.
- [772] [DAVUS SERVUS]: **nē?**<sup>Pt</sup> **illa<sup>N</sup>** **Pr** **illum<sup>A</sup>** **Pr** **haud**<sup>Pt</sup> **nōvit**<sub>PerAkt</sub> **cujus<sup>G</sup>** **Pr** **causā**<sup>Abl</sup> **haec<sup>N</sup>** **Pr** **incipit:**<sub>PräAkt</sub>  
indeed that woman that man not knows of whom for the sake this begins:
- [773] **'Chremēs<sup>V</sup>** **si**<sup>Kon</sup> **positum<sup>A</sup>** **PerPas** **puerum<sup>A</sup>** **ante**<sup>Prp</sup> **aedīs<sup>A</sup>** **vīderit,**<sub>Fu2Akt</sub>  
'Chremes if having been placed boy before the house doors he will have seen,
- [774] **suam** **gnātam<sup>A</sup>** **nōn?**<sup>Pt</sup> **dabit:**<sub>Fu1Akt</sub> **tantō**<sup>Abl</sup> **hercleīj** **magis**<sup>AdvKmp</sup> **dabit.**<sub>Fu1Akt</sub>  
his own daughter not he will give: by so much by Hercules more he will give.
- [775] [CHREMES SENEX]: **nōn?**<sup>Pt</sup> **hercleīj** **faciet.**<sub>Fu1Akt</sub> **nunc**<sup>Adv</sup> **adeō,**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **tū<sup>N</sup>** **Pr** **sīs**<sub>PräKnjAkt</sub> **sciēns,**<sup>N</sup> **PräAkt**  
not by Hercules he will do. now indeed, that you you may be knowing,
- [776] [DAVUS SERVUS]: **nisi**<sup>Kon</sup> **puerum<sup>A</sup>** **tollis**<sub>PräAkt</sub> **jam**<sup>Adv</sup> **ego<sup>N</sup>** **Pr** **hunc<sup>A</sup>** **Pr** **in**<sup>Prp</sup> **mediām** **viam<sup>A</sup>**  
unless the boy you lift now I this into middle road
- [777] **prōvolvam**<sub>Fu1Akt</sub> **tēque**<sup>AKon</sup> **Pr** **ibīdem**<sup>Adv</sup> **pervolvam**<sub>Fu1Akt</sub> **in**<sup>Prp</sup> **lutō.**<sup>Abl</sup>  
I will roll forward you and in the same place I will roll over in the mud.
- [778] [MYSIS ANCILLA]: **tū<sup>N</sup>** **Pr** **polīj** **homo<sup>N</sup>** **nōn?**<sup>Pt</sup> **ēs**<sub>PräAkt</sub> **sōbrius.** **fallācia<sup>N</sup>**  
you by Pollux man not you are sober. trickery
- [779] [DAVUS SERVUS]: **alia** **aliām** **trūdit:**<sub>PräAkt</sub> **jam**<sup>Adv</sup> **susurrārī**<sub>InfPas</sub> **audiō**<sub>PräAkt</sub>  
one another pushes: now to be whispered I hear
- [780] **cīvēm<sup>A</sup>** **Atticam** **esse**<sub>InfAkt</sub> **hanc.<sup>A</sup>** **Pr** **hem.**<sup>ij</sup> **'cōactus<sup>N</sup>** **PerPas** **lēgibus**<sup>Abl</sup>  
citizen Athenian to be this one. ah. 'having been compelled by laws
- [781] **eam<sup>A</sup>** **Pr** **uxōrem<sup>A</sup>** **dūcet.**<sub>Fu1Akt</sub> **au<sup>ij</sup>** **obsecrō,**<sub>PräAkt</sub> **an**<sup>Kon</sup> **nōn?**<sup>Pt</sup> **cīvis<sup>N</sup>** **est?**<sub>PräAkt</sub>  
her as wife he will marry. ah I beseech, or not a citizen is ??
- [782] [CHREMES SENEX]: **joculārium** **in**<sup>Prp</sup> **malum<sup>A</sup>** **īnsciēns<sup>N</sup>** **PräAkt** **paene**<sup>Adv</sup> **incidī.**<sub>PerAkt</sub>  
joking kind into evil unknowing almost I fell into.
- [783] [DAVUS SERVUS]: **quis<sup>N</sup>** **Pr** **hic**<sup>Adv</sup> **loquitur?**<sub>PräPas</sub> **ōīj** **Chremē,**<sup>V **per**<sup>Prp</sup> **tempus<sup>A</sup>** **advenīs:**<sub>PräAkt</sub>  
who here speaks ?? o Chremes, at the right time you arrive:</sup>
- [784] **auscultā.**<sub>PrälmvAkt</sub> **audīvī**<sub>PerAkt</sub> **jam**<sup>Adv</sup> **omnia.<sup>A</sup>** **anne**<sup>KonPt</sup> **haec<sup>A</sup>** **Pr** **tū<sup>N</sup>** **Pr** **omnia?**<sup>A</sup>  
listen. I have heard already everything. or really ? these things you all ??

- [785] [CHREMES SENEX]: **audīvī**,<sub>PerAkt</sub> **inquam**,<sub>PräAkt</sub> ā<sub>Abl</sub> **prīncipiō**.<sub>Abl</sub> **audīstīn**,<sub>Pt</sub> **PerAkt** **obsecrō?**,<sub>PräAkt</sub> **hemij**  
I have heard, I say, from the beginning. have you heard ?, I beg? ah
- [786] [DAVUS SERVUS]: **scelera!**<sup>A</sup> **hanc**<sub>Pr</sub> **jam**<sub>Adv</sub> **oportet**,<sub>PräAkt</sub> **in**<sub>Prp</sub> **cruciātum**<sup>A</sup> **hinc**<sub>Adv</sub> **abripī.**<sub>InfPas</sub>  
crimes! her now it is necessary into torture from here to be carried off.
- [787] **hic**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **est**,<sub>PräAkt</sub> **ille:**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **nōn**<sub>Pt</sub> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **crēdās**,<sub>PräKnjAkt</sub> **Dāvum**<sup>A</sup> **lūdere.**<sub>InfAkt</sub>  
this is that one: not you you may think Davus to play with.
- [788] [MYSIS ANCILLA]: **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **miseram!** **nīl**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **polij** falsi dīxi, <sub>PerAkt</sub> **mī senex.**<sup>V</sup>  
me wretched! nothing by Pollux of falsehood I said, my old man.
- [789] [CHREMES SENEX]: **nōvī**,<sub>PerAkt</sub> **omnem rem.**<sup>A</sup> **est**,<sub>PräAkt</sub> **Simō**<sup>N</sup> **intus?**<sub>Adv</sub> **est**,<sub>PräAkt</sub> **nē**<sub>Pt</sub> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **attigās,**,<sub>PerKnjAkt</sub>  
I know the whole matter. is Simo inside ?? is. do not me you may touch,
- [790] [MYSIS ANCILLA]: **scelestē.**<sup>V</sup> **si**<sup>Kon</sup> **polij** **Glyceriō**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **nōn**<sub>Pt</sub> **omnia**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **haec.**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> . .  
scoundrel. if by Pollux to Glycerium not all these.
- [791] [DAVUS SERVUS]: **eho**<sup>ij</sup> **inepta,**<sup>V</sup> **nescīs**,<sub>PräAkt</sub> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sit**,<sub>PräKnjAkt</sub> **āctum?**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **qui**<sub>Adv</sub> **sciam?**,<sub>PräKnjAkt</sub>  
hey foolish one, you do not know what may be having been done ?? how I may know ??
- [792] **hic**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **socer**<sup>N</sup> **est**,<sub>PräAkt</sub> **aliō**<sub>Abl</sub> **pactō**<sub>Abl</sub> **haud**<sub>Pt</sub> **poterat**,<sub>ImpAkt</sub> **fieri**<sub>InfPas</sub>  
this father in law is. by another way not he was able to be done
- [793] **ut**<sup>Kon</sup> **scīret**,<sub>ImpKnjAkt</sub> **haec**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **volumus.**,<sub>PerAkt</sub> **praedicerēs.**,<sub>ImpKnjAkt</sub>  
that he might know these things which we wanted. you might foretell.
- [794] **paulum**<sub>Adv</sub> **interesse**,<sub>InfAkt</sub> **cēnsēs**,<sub>PräAkt</sub> **ex**<sub>Prp</sub> **animō**<sub>Abl</sub> **omnia**,<sub>Pr</sub>  
a little to matter you judge out of the mind all things,
- [795] **ut**<sup>Kon</sup> **fert**,<sub>PräAkt</sub> **nātūra,**<sup>N</sup> **faciās**,<sub>PräKnjAkt</sub> **an**<sup>Kon</sup> **dē**<sub>Prp</sub> **industriā?**<sub>Abl</sub>  
as brings about nature, you may do or by deliberation ??

## Crito Mysis Davus

- [796] [CRITO SENEX]: **In**<sub>Prp</sub> **hāc**<sub>Abl</sub><sub>Pr</sub> **habitāsse**,<sub>InfPerAkt</sub> **plateā**<sub>Abl</sub> **dictumst**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **Chrysidem,**<sup>A</sup>  
in this to have lived street it has been said Chrysis,
- [797] **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sēsē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **inhonestē**<sub>Adv</sub> **optāvit**,<sub>PerAkt</sub> **parere**,<sub>InfAkt</sub> **hīc**<sub>Adv</sub> **dītiās**<sup>A</sup>  
who herself dishonorably she chose to acquire here riches
- [798] **potius**<sub>AdvKmp</sub> **quam**<sup>Kon</sup> **honestē**<sub>Adv</sub> **in**<sub>Prp</sub> **patriā**<sub>Abl</sub> **pauper** **viveret:**,<sub>ImpKnjAkt</sub>  
rather than honorably in the homeland poor man he might live:
- [799] **ejus**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **morte**<sub>Abl</sub> **ea**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ad**<sub>Prp</sub> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **lēge**<sub>Abl</sub> **rediērunt**,<sub>PerAkt</sub> **bona.**<sup>N</sup>  
of her by death those to me by law have returned goods.
- [800] **sed**<sup>Kon</sup> **quōs**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **perconter**,<sub>PräKnjPas</sub> **videō:**,<sub>PräAkt</sub> **salvēte.**,<sub>PräImvAkt</sub> **obsecrō,**,<sub>PräAkt</sub>  
but whom I may inquire I see: greetings. I beseech,
- [801] [MYSIS ANCILLA]: **quem**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **videō?**,<sub>PräAkt</sub> **estne**<sub>Pt</sub> **PräAkt** **hic**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **Crito**<sup>N</sup> **sōbrinus**<sup>N</sup> **Chrysidis?**<sup>G</sup>  
whom do I see? is ? this Crito cousin of Chrysis?
- [802] **is**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **est.**,<sub>PräAkt</sub> **ō**<sup>ij</sup> **Mysis,**<sup>V</sup> **salvē!**,<sub>PräImvAkt</sub> **salvus** **sīs,**,<sub>PräKnjAkt</sub> **Crito.**<sup>V</sup>  
he is. o Mysis, greetings! safe may you be, Crito.
- [803] [CRITO SENEX]: **itan**<sub>AdvPt</sub> **Chrýsis?**<sup>N</sup> **hem.ij** **nōs**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **quidem**<sub>Pt</sub> **polij** miserās perdidit.,<sub>PerAkt</sub>  
is it so ? Chrysis? ah. us indeed by Pollux wretched ones has ruined.
- [804] **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **vōs?**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quo**<sub>Abl</sub><sub>Pr</sub> **pactō**<sub>Abl</sub> **hīc?**<sub>Adv</sub> **satine**<sub>AdvPt</sub> **rēctē?**<sub>Adv</sub> **nōsne?**<sub>Apt</sub> **Pr** **sīc**<sub>Adv</sub>  
what you? by what method here? enough ? rightly? us ?? thus
- [805] [MYSIS ANCILLA]: **ut**<sup>Kon</sup> **quīmus,**,<sub>PräAkt</sub> **ajunt,**,<sub>PräAkt</sub> **quandō**<sup>Kon</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **volumus**,<sub>PräAkt</sub> **nōn**<sub>Pt</sub> **licet.**,<sub>PräAkt</sub>  
as we are able, they say, since as we wish not it is permitted.
- [806] [CRITO SENEX]: **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **Glycerium?**<sup>N</sup> **jam**<sub>Adv</sub> **hic**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **suōs** parentīs<sup>A</sup> repperit?,<sub>PerAkt</sub>  
how about Glycerium? now this one her own parents has found?
- [807] [MYSIS ANCILLA]: **utinam!**<sub>Pt</sub> **an**<sup>Kon</sup> **nōndum**<sub>Adv</sub> **etiam?**<sub>Adv</sub> **haud**<sub>Pt</sub> **auspicātō**<sub>Abl</sub> **hūc**<sub>Adv</sub> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **appuli;**,<sub>PerAkt</sub>  
would that! or not yet also? not at all auspiciously hither me I brought in;
- [808] [CRITO SENEX]: **nam**<sup>Kon</sup> **polij** **si**<sup>Kon</sup> **id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **scissem,**,<sub>PlqKnjAkt</sub> **numquam**<sub>Adv</sub> **hūc**<sub>Adv</sub> **tetulissem**,<sub>PlqKnjAkt</sub> **pedem.**<sup>A</sup>  
for by Pollux, if this I had known, never hither I had brought foot.

[809]	<b>semper</b> <sup>Adv</sup> <b>eius</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>dictast</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>esse</b> <sup>InfAkt</sup> <b>haec</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>atque</b> <sup>Kon</sup> <b>habitast</b> <sub>PerAkt</sub> <b>soror;</b> <sup>N</sup>
	always of her has been said to be this one and has lived sister;
[810]	<b>quae</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>illius</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>fuēre</b> <sub>PerAkt</sub> <b>possidet:</b> <sub>PräAkt</sub> <b>nunc</b> <sup>Adv</sup> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>hospitem</b> <sup>A</sup>
	which of that have been she possesses: now me guest
[811]	<b>litis</b> <sup>G</sup> <b>sequī</b> <sub>InfPas</sub> <b>quam</b> <sup>Kon</sup> <b>id</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>mīhi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>sit</b> <sub>PräKnjAkt</sub> <b>facile</b> <b>atque</b> <sup>Kon</sup> <b>ūtile</b>
	of lawsuits to pursue how this for me it may be easy and useful
[812]	<b>aliōrum</b> <b>exempla</b> <sup>N</sup> <b>commonent.</b> <sub>PräAkt</sub> <b>simul</b> <sup>Adv</sup> <b>arbitror</b> <sub>PräPas</sub>
	of others examples remind. at the same time I think
[813]	<b>jam</b> <sup>Adv</sup> <b>aliquem</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>esse</b> <sup>InfAkt</sup> <b>amicum</b> <sup>A</sup> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>dēfēnsōrem</b> <sup>A</sup> <b>eī;</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>nam</b> <sup>Kon</sup> <b>ferē</b> <sup>Adv</sup>
	now someone to be friend and defender to her; for generally
[814]	<b>grandicula</b> <b>jam</b> <sup>Adv</sup> <b>profectast</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>illinc:</b> <sup>Adv</sup> <b>clāmitent</b> <sub>PräKnjAkt</sub>
	rather grown now has set out from there: they may shout
[815]	<b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>sȳcophantam,</b> <sup>A</sup> <b>hērēditātem</b> <sup>A</sup> <b>persequī</b> <sub>InfPas</sub>
	me sycophant, inheritance to pursue
[816]	<b>mendicūm.</b> <sup>A</sup> <b>tum</b> <sup>Adv</sup> <b>ipsam</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>dēspoliāre</b> <sub>InfAkt</sub> <b>nōn</b> <sup>Pt</sup> <b>libet.</b> <sub>PräAkt</sub>
	beggar. then herself to despoil not it pleases.
[817] [MYSIS ANCILLA]:	<b>ō</b> <sup>i</sup> <b>j</b> <b>optime</b> <b>hospe!</b> <sup>V</sup> <b>pol</b> , <sup>i</sup> <b>j</b> <b>Critō,</b> <sup>V</sup> <b>antīquum</b> <b>obtinēs.</b> <sub>PräAkt</sub>
	o best host! by Pollux, Crito, old fashioned you maintain.
[818] [CRITO SENEX]:	<b>dūc</b> <sub>PräImvAkt</sub> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ad</b> <sup>Prp</sup> <b>eam,</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>quandō</b> <sup>Kon</sup> <b>hūc</b> <sup>Adv</sup> <b>vēnī,</b> <sub>PerAkt</sub> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>videam.</b> <sub>PräKnjAkt</sub>
	lead me to her, since hither I have come, that I may see.
	<b>maximē.</b> <sub>AdvSup</sub> by all means.
[819] [DAVUS SERVUS]:	<b>separ</b> <sub>Fu1Pas</sub> <b>hōs:</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>nōlō</b> <sub>PräAkt</sub> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>tempore</b> <sup>Abl</sup> <b>hōc</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <b>videat</b> <sub>PräKnjAkt</sub> <b>senex.</b> <sup>N</sup>
	I will follow these: I do not want me at the time this he may see old man.

## Akt V

### Chremes Simo

[820] [CHREMES SENEX]:	<b>Satis</b> <sup>Adv</sup> <b>jam</b> <sup>Adv</sup> <b>satis,</b> <sup>Adv</sup> <b>Simō,</b> <sup>V</sup> <b>spectāta</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>ergā</b> <sup>Prp</sup> <b>tē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>amicitiast</b> <sub>PräAkt</sub> <b>mea;</b>
	enough now enough, Simo, having been tested toward you friendship is mine;
[821]	<b>satis</b> <sup>Adv</sup> <b>perīcli</b> <sup>G</sup> <b>incēpī</b> <sub>PerAkt</sub> <b>adīre:</b> <sub>InfAkt</sub> <b>ōrandī</b> <sup>G</sup> <sub>Ger</sub> <b>jam</b> <sup>Adv</sup> <b>finem</b> <sup>A</sup> <b>face.</b> <sub>PräImvAkt</sub>
	enough of danger I have begun to go toward: of begging now end make.
[822]	<b>dum</b> <sup>Kon</sup> <b>studeō</b> <sub>PräAkt</sub> <b>obsequi</b> <sub>InfPas</sub> <b>tibi,</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>paene</b> <sup>Adv</sup> <b>illūsi</b> <sub>PerAkt</sub> <b>vītam</b> <sup>A</sup> <b>filiae.</b> <sup>G</sup>
	while I am eager to comply to you, almost I have jeopardized life of the daughter.
[823] [SIMO SENEX]:	<b>immó</b> <sup>Pt</sup> <b>enīm</b> <sup>Pt</sup> <b>nunc</b> <sup>Adv</sup> <b>cum</b> <sup>Kon</sup> <b>maxime</b> <sup>AdvSup</sup> <b>abs</b> <sup>Prp</sup> <b>te</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <b>postulō</b> <sub>PräAkt</sub> <b>atque</b> <sup>Kon</sup> <b>ōrō,</b> <sub>PräAkt</sub>
	nay rather indeed now when most from you I demand and I beg, <b>Chremē,</b> <sup>V</sup>
	Chremes,
[824]	<b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>beneficiūm</b> <sup>A</sup> <b>verbīs</b> <sup>Abl</sup> <b>initum</b> <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> <b>dūdum</b> <sup>Adv</sup> <b>nunc</b> <sup>Adv</sup> <b>rē</b> <sup>Abl</sup> <b>comprobēs.</b> <sub>PräKnjAkt</sub>
	that favor by words having been begun a short while ago now by deed you may confirm.
[825] [CHREMES SENEX]:	<b>vide</b> <sub>PräImvAkt</sub> <b>quam</b> <sup>Adv</sup> <b>inīquus</b> <b>sīs</b> <sub>PräKnjAkt</sub> <b>prae</b> <sup>Prp</sup> <b>studiō.</b> <sup>Abl</sup> <b>dum</b> <sup>Kon</sup> <b>id</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	see how unfair you may be because of zeal: while that
	<b>efficiās</b> <sub>PräKnjAkt</sub> <b>quod</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>libet,</b> <sub>PräAkt</sub>
	you may bring about which it pleases,
[826]	<b>neque</b> <sup>Kon</sup> <b>modum</b> <sup>A</sup> <b>benignitātis</b> <sup>G</sup> <b>neque</b> <sup>Kon</sup> <b>quid</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ōrēs</b> <sub>PräKnjAkt</sub> <b>cōgitās;</b> <sub>PräAkt</sub>
	nor limit of kindness nor what me you may ask you consider;
[827]	<b>nam</b> <sup>Kon</sup> <b>sī</b> <sup>Kon</sup> <b>cōgitēs</b> <sub>PräKnjAkt</sub> <b>remittās</b> <sub>PräKnjAkt</sub> <b>jam</b> <sup>Adv</sup> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>onerāre</b> <sub>InfAkt</sub> <b>injūriīs.</b> <sup>Abl</sup>
	for if you may consider you may refrain now me to burden with injuries.
[828] [SIMO SENEX]:	<b>quibus?</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <b>at</b> <sup>Kon</sup> <b>rogitās?</b> <sub>PräAkt</sub> <b>perpulisti</b> <sub>PerAkt</sub> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>homini</b> <sup>D</sup> <b>adulēscēntulō</b> <sup>D</sup>
	by which? but you ask repeatedly? you have compelled me that to a man young man
[829] [CHREMES SENEX]:	<b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>aliō</b> <sup>Abl</sup> <b>occupātō</b> <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> <b>amōre,</b> <sup>Abl</sup> <b>abhorrenti</b> <sup>Abl</sup> <sub>PräAkt</sub> <b>ab</b> <sup>Prp</sup> <b>rē</b> <sup>Abl</sup> <b>uxōriā,</b> <sup>Abl</sup>
	in other having been engaged in love, shrinking from the matter of marriage,

- [830] filiam<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> darem<sub>ImpKnjAkt</sub> in<sup>Prp</sup> sēditiōnem<sup>A</sup> atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> incertās nūptiās,<sup>A</sup>  
daughter that I might give into discord and into uncertain marriages,
- [831] ejus<sup>G</sup> Pr labōre<sup>Abl</sup> atque<sup>Kon</sup> ejus<sup>G</sup> Pr dolōre<sup>Abl</sup> gnātō<sup>D</sup> ut<sup>Kon</sup> medicārer<sub>ImpKnjPas</sub> tuō.  
of him by work and of him by pain for the son that I might heal your.
- [832] impetrāsti:<sub>PerAkt</sub> incēpī,<sub>PerAkt</sub> dum<sup>Kon</sup> rēs<sup>N</sup> tetulit.<sub>PerAkt</sub> nunc<sup>Adv</sup> nōn<sup>Pt</sup> fert:<sub>PrÄkt</sub>  
you have prevailed: I began, while the matter has carried. now not allows:
- ferās.<sub>PräKnjAkt</sub>  
you may endure.
- [833] illam<sup>A</sup> Pr hinc<sup>Adv</sup> cīvem<sup>A</sup> esse<sub>InfAkt</sub> ajunt;<sub>PräAkt</sub> puer<sup>N</sup> est<sub>PräAkt</sub> nātus:<sup>N</sup> PerPas nōs<sup>A</sup> Pr  
her from here citizen to be they say; a boy is having been born: us
- missōs<sup>A</sup> PerPas face.<sub>PrälmvAkt</sub>  
sent away make.
- [834] [SIMO SENEX]: per<sup>Prp</sup> ego<sup>N</sup> Pr tē<sup>A</sup> Pr deōs<sup>A</sup> örō, <sub>PräAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> nē<sup>Pt</sup> illis<sup>D</sup> Pr animum<sup>A</sup> indūcās<sub>PräKnjAkt</sub> crēdere,<sub>InfAkt</sub>  
by I you gods I beg, that not to them mind you may lead in to believe,
- [835] quibus<sup>D</sup> Pr id<sup>N</sup> Pr maximē<sup>AdvSup</sup> ūtilest<sub>PräAkt</sub> illum<sup>A</sup> Pr esse<sub>InfAkt</sub> quam<sup>Kon</sup> deterrium.  
to whom this most it is useful that man to be as worst.
- [836] nūptiārum<sup>G</sup> grātiā<sup>Abl</sup> haec<sup>N</sup> Pr sunt<sub>PräAkt</sub> ficta<sup>N</sup> PerPas atque<sup>Kon</sup> incepta<sup>N</sup> PerPas omnia.  
of the marriages for the sake these things are having been made up and having been begun all.
- [837] ubi<sup>Adv</sup> ea<sup>N</sup> Pr causa<sup>N</sup> quam<sup>A</sup> Pr ob<sup>Prp</sup> rem<sup>A</sup> haec<sup>A</sup> Pr faciunt<sub>PräAkt</sub> erit<sub>Fu1Akt</sub>  
when that cause which on account of matter these things they do will be
- adēmpta<sup>N</sup> PerPas hīs, <sub>Abl</sub> dēsinent.<sub>Fu1Akt</sub>  
taken away from these, they will cease.
- [838] [CHREMES SENEX]: errās:<sub>PräAkt</sub> cum<sup>Prp</sup> Dāvō<sup>Abl</sup> egomet<sup>N</sup> Pr vīdī<sub>PerAkt</sub> jūrgantem<sup>A</sup> Pr ancillam.<sup>A</sup> sciō.<sub>PräAkt</sub>  
you are wrong: with Davus I myself I saw arguing maidservant. I know.
- at<sup>Kon</sup>  
but
- [839] vērō<sup>Adv</sup> vultū, <sub>Abl</sub> cum<sup>Kon</sup> ibi<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> Pr adesse<sub>InfAkt</sub> neuter<sup>N</sup> Pr tum<sup>Adv</sup>  
indeed by expression, when there me to be present neither then
- praesēnserant.<sub>PlqAkt</sub>  
had perceived.
- [840] [SIMO SENEX]: crēdō<sub>PräAkt</sub> et<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup> Pr factūrās<sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub> Dāvus<sup>N</sup> dūdum<sup>Adv</sup> praedīxit<sub>PerAkt</sub> mihi;<sup>D</sup> Pr et<sup>Kon</sup>  
I believe and this about to do Davus just now has predicted to me; and
- [841] nesciō<sub>PräAkt</sub> qui<sup>N</sup> Pr id<sup>A</sup> Pr tibi<sup>D</sup> Pr sum<sub>PräAkt</sub> oblītus<sup>N</sup> PerPas hodiē,<sup>Adv</sup> ac<sup>Kon</sup> voluī,<sub>PerAkt</sub>  
I do not know how this to you I am having forgotten today, and I have wished,
- dīcere.<sub>InfAkt</sub>  
to say.

## Davus Chremes Simo Dromo

- [842] [DAVUS SERVUS]: Animo<sup>Abl</sup> nūnciam<sup>Adv</sup> ötiōsō<sup>Abl</sup> esse<sub>InfAkt</sub> imperō.<sub>PräAkt</sub> emij Dāvum<sup>A</sup> tibi!<sup>D</sup> Pr  
in mind right now at ease to be I order. look Davus for you!
- [843] [SIMO SENEX]: unde<sup>Adv</sup> égreditur?<sub>PräPas</sub> meō<sup>Abl</sup> praesidiō<sup>Abl</sup> atque<sup>Kon</sup> hospiti.<sup>G</sup> Pr quid<sup>N</sup> Pr illud<sup>N</sup> Pr  
whence does he go out? by my protection and of the guest. what that
- malīst?<sub>PräAkt</sub>  
is bad?
- [844] [DAVUS SERVUS]: ego<sup>N</sup> Pr commodiōrem hominem<sup>A</sup> adventum<sup>A</sup> tempus<sup>A</sup> nōn<sup>Pt</sup> vīdī.<sub>PerAkt</sub> scelus,<sup>V</sup>  
I more suitable man arrival time not I have seen. villain,
- [845] [SIMO SENEX]: quemnam<sup>APt</sup> Pr hic<sup>N</sup> Pr laudat?<sub>PräAkt</sub> omnis rēs<sup>N</sup> est<sub>PräAkt</sub> jam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> vadō.<sup>Abl</sup>  
whom then this man does he praise? every thing matter is already in the ford.
- cessō<sub>PräAkt</sub> alloquī?<sub>InfPas</sub>  
do I hesitate to address?
- [846] [DAVUS SERVUS]: erus<sup>N</sup> est:<sub>PräAkt</sub> quid<sup>N</sup> Pr agam?<sub>PräKnjAkt</sub> öij salvē,<sub>PrälmvAkt</sub> bone vir.<sup>V</sup> ehemij Simō,<sup>V</sup> öij  
the master is: what should I do? o greetings, good man. hey Simo, o
- noster Chremē,<sup>V</sup>  
our Chremes,

- [847] **omnia apparāta<sup>N</sup> PerPas jam<sup>Adv</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> intus.<sup>Adv</sup> cūrāsti<sup>PerAkt</sup> probē.<sup>Adv</sup>**  
all things having been prepared already are inside. you have taken care well.
- [848] **ubi<sup>Adv</sup> volēs<sup>Fu1Akt</sup> accerse.<sup>PrälmvAkt</sup> bene<sup>Adv</sup> sānē;<sup>Adv</sup> id<sup>N</sup> Pr enimvērō<sup>Pt</sup> hinc<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup>**  
when you will wish summon. well indeed; that indeed truly from here now  
**abest.<sup>PräAkt</sup>**  
is absent.
- [849] [SIMO SENEX]: **etiam<sup>Adv</sup> tū<sup>N</sup> Pr hoc<sup>A</sup> Pr respondēs<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup> Pr istic<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup> Pr negōtist?<sup>PräAkt</sup> mihin?<sup>DPT</sup> Pr ita.<sup>Adv</sup>**  
also you this do you answer what there for you is business? to me ??  
yes.
- [850] [DAVUS SERVUS]: **mihin?<sup>DPT</sup> Pr tibi<sup>D</sup> Pr ergō.<sup>Adv</sup> modo<sup>Adv</sup> intrōī.<sup>PerAkt</sup> quasi<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Pr quam<sup>A</sup> Pr dūdum<sup>Adv</sup>**  
to me ?? to you therefore. just now I entered. as if I anything a little ago  
**rogem.<sup>PräKnjAkt</sup>**  
I should ask.
- [851] **cum<sup>Prp</sup> tuō<sup>Abl</sup> gnātō<sup>Abl</sup> ūnā.<sup>Adv</sup> anne<sup>KonPt</sup> est<sup>PräAkt</sup> intus<sup>Adv</sup> Pamphilus?<sup>N</sup> crucior<sup>PräPas</sup>**  
with your son together. or whether is inside Pamphilus? I am tortured  
**miser!**  
wretched!
- [852] [SIMO SENEX]: **eho<sup>ij</sup> nōn<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup> Pr dixtī<sup>PerAkt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> inter<sup>Prp</sup> eōs<sup>A</sup> Pr inimīcitiās,<sup>A</sup> carnufex?<sup>V</sup>**  
hey not you you said to be between them enmities, executioner?
- [853] [DAVUS SERVUS]: **sunt.<sup>PräAkt</sup> cūr<sup>Adv</sup> igitur<sup>Pt</sup> hīc<sup>Adv</sup> est?<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup> Pr illum<sup>A</sup> Pr cēnsēs?<sup>PräAkt</sup> cum<sup>Prp</sup>**  
they are. why therefore then here is? what him do you judge? with  
**illā<sup>Abl</sup> Pr litigat.<sup>PräAkt</sup>**  
her he quarrels.
- [854] **immo<sup>Pt</sup> vērō<sup>Pt</sup> indignum, Chremē,<sup>V</sup> jam<sup>Adv</sup> facinus<sup>A</sup> faxō<sup>Fu2Akt</sup> ex<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup> Pr**  
nay indeed unworthy, Chremes, now deed I will have caused from me  
**audiēs.<sup>Fu1Akt</sup>**  
you will hear.
- [855] **nescioquis<sup>N</sup> Pr senex<sup>N</sup> modo<sup>Adv</sup> vēnit<sup>PerAkt</sup> ellum, ij cōfidēns<sup>N</sup> PräAkt catus:**  
someone or other old man just now has come, there he is, trusting shrewd:
- [856] **cum<sup>Kon</sup> faciem<sup>A</sup> videās,<sup>PräKnjAkt</sup> vidētur<sup>PräPas</sup> esse<sup>InfAkt</sup> quantīvis<sup>Abl</sup> pretī:<sup>Abl</sup>**  
when face you may see, he seems to be of any price:
- [857] **tristis sevēritās<sup>N</sup> inest<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> vultū<sup>Abl</sup> atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> verbīs<sup>Abl</sup> fidēs.<sup>N</sup>**  
sad severity is present in the face and in the words faith trust.
- [858] [SIMO SENEX]: **quidnam<sup>NPT</sup> Pr apportat?<sup>PräAkt</sup> nil<sup>N</sup> Pr equidem<sup>Pt</sup> nisi<sup>Kon</sup> quod<sup>A</sup> Pr illum<sup>A</sup> Pr audīvī<sup>PerAkt</sup>**  
what then does he bring? nothing indeed except that which him I have heard  
**dīcere.<sup>InfAkt</sup>**  
to say.
- [859] **quid<sup>N</sup> Pr ait<sup>PräAkt</sup> tandem?<sup>Adv</sup> Glycerium<sup>A</sup> sē<sup>A</sup> Pr scīre<sup>InfAkt</sup> cīvem<sup>A</sup> esse<sup>InfAkt</sup> Atticam. hem<sup>ij</sup>**  
what does he say at last? Glycerium himself to know a citizen to be Athenian. ah
- [860] **Dromo,<sup>V</sup> Dromō.<sup>V</sup> quid<sup>N</sup> Pr est?<sup>PräAkt</sup> Dromō.<sup>V</sup> audi.<sup>PrälmvAkt</sup> verbum<sup>A</sup> si<sup>Kon</sup> addideris.<sup>Fu2Akt</sup> . .**  
Dromo, Dromo. what is it? Dromo. listen. a word if you will have added.  
**Dromō.<sup>V</sup>**  
Dromo.
- [861] [DAVUS SERVUS]: **audi<sup>PrälmvAkt</sup> obsecrō.<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup> Pr vīs?<sup>PräAkt</sup> sublīmem<sup>Adv</sup> intrō<sup>Adv</sup> rape<sup>PrälmvAkt</sup> hunc,<sup>A</sup> Pr**  
listen I beg. what do you want? aloft inside seize this man,  
**quantum<sup>Adv</sup> potest.<sup>PräAkt</sup>**  
as much as he can.
- [862] [DROMO LORARIUS]: **quem?<sup>A</sup> Pr Dāvum<sup>A</sup> quam<sup>A</sup> Pr ob<sup>Prp</sup> rem?<sup>A</sup> quia<sup>Kon</sup> lubet.<sup>PräAkt</sup> rape<sup>PrälmvAkt</sup>**  
whom? Davus for what on account of matter? because it pleases. seize  
**inquam.<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup> Pr fēci?<sup>PerAkt</sup> rape<sup>PrälmvAkt</sup>**  
I say. what have I done? seize.
- [863] [DAVUS SERVUS]: **si<sup>Kon</sup> quicquam<sup>A</sup> Pr inveniēs<sup>Fu1Akt</sup> mē<sup>A</sup> Pr mentītūm,<sup>A</sup> PerPas occīditō.<sup>Fu1lmvAkt</sup> nil<sup>N</sup> Pr**  
if anything you will find me having lied, kill.  
**audiō.<sup>PräAkt</sup>**  
I hear.

[864] [DROMO LORARIUS]: **ego<sup>N</sup> Pr jam<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup> Pr commōtum<sup>A</sup> PerPas reddam.** **Fu1Akt tamen<sup>Adv</sup> etsi<sup>Kon</sup> hoc<sup>N</sup> Pr**  
I now you having been stirred I will make. nevertheless even if this  
**vērumst? PrāAkt tamen.** **Adv**  
is true? nevertheless.

[865] [SIMO SENEX]: **cūrā PrāImvAkt asservandum<sup>A</sup> GdvFu1Pas vīnctum,<sup>A</sup> PerPas atque<sup>Kon</sup> audīn?<sup>Pt</sup> PrāAkt quādrupedem<sup>A</sup>**  
see to to be kept guarded bound, and do you hear ?? four footed beast  
**cōstringitō.** **Fu1ImvAkt**  
bind him fast.

[866] **age PrāImvAkt nūnciam:<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup> Pr polij hodiē, <sup>Adv</sup> sī<sup>Kon</sup> vīvō, <sup>PrāAkt</sup> tibi<sup>D</sup> Pr**  
come on right now: I by Pollux today, if I live, to you

[867] **ostendam Fu1Akt erum<sup>A</sup> quid<sup>N</sup> Pr sit PrāKnjAkt perīclī<sup>G</sup> fallere, InfAkt**  
I will show the master what it may be of danger to deceive,

[868] **et<sup>Kon</sup> illi<sup>D</sup> Pr patrem.<sup>A</sup> āhīj nē<sup>Pt</sup> saevī PrāKnjAkt tanto<sup>Abl</sup> opere.<sup>Abl</sup> ōjj Chremē, <sup>V</sup>**  
and to him the father. ah do not be cruel so great labor effort. o Chremes,

[869] **pietātem<sup>A</sup> gnāti!<sup>G</sup> nōnne<sup>Pt</sup> tē<sup>A</sup> Pr miseret PrāAkt mei?<sup>G</sup> Pr**  
piety sense of duty of the son! surely not you feel pity for for me?

[870] **tantum labōrem<sup>A</sup> capere InfAkt ob<sup>Prp</sup> tālem filium!**<sup>A</sup>  
so great labor to take on on account of such a son!

[871] **age PrāImvAkt Pamphile, <sup>V</sup> exī PrāImvAkt Pamphile: <sup>V</sup> ecquid<sup>NPt</sup> Pr tē<sup>A</sup> Pr pudet?** <sup>PrāAkt</sup>  
come on Pamphilus, go out Pamphilus: anything at all you feel shame?

## Pamphilus Simo Chremes

[872] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Quis<sup>N</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr vult? PrāAkt periī, <sup>PerAkt</sup> pater<sup>N</sup> est. PrāAkt quid<sup>N</sup> Pr aīs, <sup>PrāAkt</sup> omnium. . .**  
who me wants? I have perished, father is. what do you say, of all.  
. ? āhīj  
ah

[873] [CHREMES SENEX]: **rem<sup>A</sup> potius<sup>Adv</sup> ipsam dīc PrāImvAkt ac<sup>Kon</sup> mitte PrāImvAkt male<sup>Adv</sup> loqui<sup>G</sup> InfPas**  
the matter rather itself say and stop badly to speak.

[874] [SIMO SENEX]: **quasi<sup>Kon</sup> quicquam<sup>N</sup> Pr in<sup>Prp</sup> hunc<sup>A</sup> Pr jam<sup>Adv</sup> gravius<sup>Abl</sup> dīcī InfPas possiet.** <sup>ImpKnjAkt</sup>  
as if anything about this man already more seriously to be said could be able.

[875] **ain<sup>Pt</sup> PrāAkt tandem, <sup>Adv</sup> cīvis<sup>N</sup> Glyceriumst? PrāAkt ita<sup>Adv</sup> praedicant. PrāAkt**  
do you say ? then, a citizen Glycerium is? thus they proclaim.

[876] **'ita<sup>Adv</sup> praedicant?' PrāAkt ōjj ingentem cōfidentiam!**<sup>A</sup>  
'thus do they proclaim? o huge confidence!

[877] **num<sup>Pt</sup> cōgitat PrāAkt quid<sup>N</sup> Pr dīcat? PrāKnjAkt num<sup>Pt</sup> factī<sup>G</sup> piget? PrāAkt**  
whether does he consider what he may say? whether of the deed it repents him?

[878] **vide PrāImvAkt num<sup>Pt</sup> ejus<sup>G</sup> Pr color<sup>N</sup> pudōris<sup>G</sup> signum<sup>A</sup> usquam<sup>Adv</sup> indicat. PrāAkt**  
see whether of him color of shame a sign anywhere shows.

[879] **adeō<sup>Adv</sup> impotenti<sup>Abl</sup> esse InfAkt animō<sup>Abl</sup> ut<sup>Kon</sup> praeter<sup>Prp</sup> cīvium<sup>G</sup>**  
to such a degree powerless to be in mind that beyond of citizens

[880] **mōrem<sup>A</sup> atque<sup>Kon</sup> lēgem<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> sui<sup>G</sup> Pr voluntātem<sup>A</sup> patris<sup>G</sup>**  
custom and law and of his own will of the father

[881] **tamen<sup>Adv</sup> hanc<sup>A</sup> Pr habēre InfAkt studeat PrāKnjAkt cum<sup>Prp</sup> summō<sup>Abl</sup> probro!<sup>Abl</sup>**  
nevertheless this woman to have he may be eager with highest disgrace!

[882] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **mē<sup>A</sup> Pr miserum! hem<sup>ij</sup> modone<sup>AdvPt</sup> id<sup>A</sup> Pr dēmum<sup>Adv</sup> sensti, <sup>PerAkt</sup> Pamphile?<sup>V</sup>**  
me wretched! ah just now ? this only then have you perceived, Pamphilus?

[883] [SIMO SENEX]: **ōlim<sup>Adv</sup> istūc, <sup>N</sup> Pr ūlīm<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> ita<sup>Adv</sup> animūm<sup>A</sup> induxtī PerAkt tuum,**  
once that thing, once when so mind you led in your,

[884] **quod<sup>Kon</sup> cuperēs ImpKnjAkt aliquō<sup>Abl</sup> pactō<sup>Abl</sup> efficiendum<sup>A</sup> GdvFu1Pas tibi<sup>D</sup> Pr**  
that you might desire in some way to be brought about to you,

[885] **eōdem<sup>Abl</sup> diē<sup>Abl</sup> istūc<sup>N</sup> Pr verbum<sup>N</sup> vērē<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup> Pr accidit. PrāAkt**  
on the same day that thing word truly in you happens.

- [886] **sed**<sup>Kon</sup> **quid<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **ego?**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **cūr**<sup>Adv</sup> **mē<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **excruciō?**<sub>PräAkt</sub> **cūr**<sup>Adv</sup> **mē<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **mācerō?**<sub>PräAkt</sub>  
but what I? why me I torment? why me I waste away?
- [887] **cūr**<sup>Adv</sup> **meam** **senectūtem<sup>A</sup>** **hujus<sup>G</sup>**<sub>Pr</sub> **sollicito<sup>Abl</sup>** **āmentiā?**<sup>Abl</sup>  
why my old age of this with anxious madness?
- [888] **an**<sup>Kon</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **prō<sup>Prp</sup>** **hujus<sup>G</sup>**<sub>Pr</sub> **peccātis<sup>Abl</sup>** **ego<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **supplicium<sup>A</sup>** **sufferam?**<sub>PräKnjAkt</sub>  
or that for of this sins I punishment I may suffer?
- [889] **immō<sup>Pt</sup>** **habeat,**<sub>PräKnjAkt</sub> **valeat,**<sub>PräKnjAkt</sub> **vīvat**<sub>PräKnjAkt</sub> **cum<sup>Prp</sup>** **illā.**<sup>Abl</sup> **Pr** **mī** **pater!**<sup>V</sup>  
nay let him have, fare well, let him live with her. my father!
- [890] **quid<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **'mī** **pater?**<sup>V</sup> **quasi**<sup>Kon</sup> **tū<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **hujus<sup>G</sup>**<sub>Pr</sub> **indigeās**<sub>PräKnjAkt</sub> **patris.<sup>G</sup>**  
what 'my father? as if you of this you may need of a father.
- [891] **domus<sup>N</sup>** **uxor<sup>N</sup>** **līberi<sup>N</sup>** **inventi<sup>N</sup>**<sub>PerPas</sub> **invītō<sup>Abl</sup>** **patre;<sup>Abl</sup>**  
house wife children having been found with father;
- [892] **adducti<sup>N</sup>**<sub>PerPas</sub> **qui<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **illam<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **hinc**<sup>Adv</sup> **cīvem<sup>A</sup>** **dīcant:**<sub>PräKnjAkt</sub> **vīcerīs.**<sub>Fu2Akt</sub>  
having been brought who that woman hence citizen they may say: you will have conquered.
- [893] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **pater,**<sup>V</sup> **licetne**<sup>Pt</sup><sub>PräAkt</sub> **pauca?** **quid<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **dīcēs**<sub>Fu1Akt</sub> **mihi?**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **at**<sup>Kon</sup>  
father, is it permitted? few things? what you will say to me? but
- [894] [CHREMES SENEX]: **tamen,**<sup>Adv</sup> **Simō,**<sup>V</sup> **audī.**<sub>PrälmvAkt</sub> **ego<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **audiam?**<sub>PräKnjAkt</sub> **quid<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **audiam,**<sub>PräKnjAkt</sub>  
nevertheless, Simo, listen. I shall I hear ?? what I may hear,
- [895] [SIMO SENEX]: **Chremē?**<sup>V</sup> **at**<sup>Kon</sup> **tandem**<sup>Adv</sup> **dīcat.**<sub>PräKnjAkt</sub> **age**<sub>PrälmvAkt</sub> **dīcat,**<sub>PräKnjAkt</sub> **sinō.**<sub>PräAkt</sub>  
Chremes? but at last let him speak. come on let him speak, I allow.
- [896] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **ego<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **mē<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **amārē**<sub>InfAkt</sub> **hanc<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **fateor;**<sub>PräAkt</sub> **sī**<sup>Kon</sup> **id<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **peccārest,**<sub>PerKnjAkt</sub>  
I me to love this I confess; if that you may have sinned,  
**fateor**<sub>PräAkt</sub> **id<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **quoque.**<sub>Pt</sub>  
I confess that also.
- [897] **tibi?**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **pater,**<sup>V</sup> **mē<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **dēdō:**<sub>PräAkt</sub> **quidvīs<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **oneris<sup>G</sup>** **impōne,**<sub>PrälmvAkt</sub>  
to you, father, me I yield: whatever of burden impose,  
**imperā.**<sub>PrälmvAkt</sub>  
order.
- [898] **vīs**<sub>PräAkt</sub> **mē<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **uxōrem<sup>A</sup>** **dūcere?**<sub>InfAkt</sub> **hanc<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **vīs**<sub>PräAkt</sub> **mittere?**<sub>InfAkt</sub> **ut**<sup>Kon</sup>  
do you wish me a wife to lead? this do you wish to send away? as  
**poterō**<sub>Fu1Akt</sub> **feram.**<sub>PräKnjAkt</sub>  
I shall be able I may bear.
- [899] **hoc<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **modo<sup>A</sup>** **tē<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **obsecrō,**<sub>PräAkt</sub> **ut**<sup>Kon</sup> **nē<sup>Pt</sup>** **crēdās**<sub>PräKnjAkt</sub> **ā<sup>Prp</sup>** **mē<sup>Abl</sup>**<sub>Pr</sub>  
in this way you I beseech, that not you may believe by me  
**allēgātum<sup>A</sup>**<sub>PerPas</sub> **hunc<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **senem:<sup>A</sup>**  
having been sent this old man:
- [900] **sine**<sub>PrälmvAkt</sub> **mē<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **expūrgem**<sub>PräKnjAkt</sub> **atque**<sup>Kon</sup> **illum<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **hūc**<sup>Adv</sup> **cōram**<sup>Adv</sup>  
allow me I may clear myself and that man hither face to face  
**addūcam.**<sub>PräKnjAkt</sub> **addūcās?**<sub>PräKnjAkt</sub> **sine,**<sub>PrälmvAkt</sub> **pater.**<sup>V</sup>  
I may bring. you may bring ?? allow, father.
- [901] [CHREMES SENEX]: **aequum** **postulat:**<sub>PräAkt</sub> **dā**<sub>PrälmvAkt</sub> **veniam.**<sup>A</sup> **sine**<sub>PrälmvAkt</sub> **tē<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **hoc<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **exōrem.**<sub>PräKnjAkt</sub>  
fair he asks: give pardon. allow you this I may obtain by begging.  
**sinō.**<sub>PräAkt</sub>  
I allow.
- [902] [SIMO SENEX]: **quidvīs<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **cupiō**<sub>PräAkt</sub> **dum**<sup>Kon</sup> **nē<sup>Pt</sup>** **ab<sup>Prp</sup>** **hōc<sup>Abl</sup>**<sub>Pr</sub> **mē<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **fallī**<sub>InfPas</sub> **comperiar,**<sub>PräKnjPas</sub>  
anything I desire while not by this me to be deceived I may be found out,  
**Chremē.**<sup>V</sup>
- [903] [CHREMES SENEX]: **prō<sup>Prp</sup>** **peccātō<sup>Abl</sup>** **magnō<sup>Abl</sup>** **paulum<sup>N</sup>** **suppli<sup>G</sup>** **satis<sup>Adv</sup>** **est**<sub>PräAkt</sub> **patri.**<sup>D</sup>  
for sin great a little of punishment enough is for the father.

# Crito Chremes Simo Pamphilus

- [904] [CRITO SENEX]: **Mitte**<sub>PrälmvAkt</sub> **ōrāre.**<sub>InfAkt</sub> **ūna hārum<sup>G</sup>**<sub>Pr</sub> **quaevīs<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **causa<sup>N</sup>** **mē<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **ut<sup>Kon</sup>** **faciam**<sub>PräKnjAkt</sub>  
stop to pray. one of these whichever cause me that I may do  
**monet,**<sub>PräAkt</sub>  
advises,
- [905] **vel<sup>Kon</sup>** **tū<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **vel<sup>Kon</sup>** **quod<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **vērumst**<sub>PräAkt</sub> **vel<sup>Kon</sup>** **quod<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **ipsi<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **cipiō**<sub>PräAkt</sub> **Glyceriō.<sup>D</sup>**  
or you or what is true or what for herself I desire for Glycerium.
- [906] [CHREMES SENEX]: **Andriūm<sup>A</sup>** **ego<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **Critōnem<sup>A</sup>** **videō?**<sub>PräAkt</sub> **certē<sup>Adv</sup>** **is<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **est.**<sub>PräAkt</sub> **salvus** **sīs,**<sub>PräKnjAkt</sub>  
the Andrian I Crito I see? certainly he is. safe you may be,  
**Chremē.<sup>V</sup>**  
Chremes.
- [907] **quid<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **tū<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **Athēnās<sup>A</sup>** **īnsolēns?** **ēvēnit.**<sub>PerAkt</sub> **sed<sup>Kon</sup>** **hicinest<sup>NPt</sup>**<sub>PrPräAkt</sub> **Simō?<sup>N</sup>**  
what you to Athens insolent one? it has happened. but this here is ? Simo?
- [908] **hic.<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **Simō.<sup>V</sup>** . . **mēn<sup>APT</sup>**<sub>Pr</sub> **quaeris?**<sub>PräAkt</sub> **eho<sup>iij</sup>** **tū<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **Glycerium<sup>A</sup>** **hinc<sup>Adv</sup>** **cīvem<sup>A</sup>** **esse<sup>InfAkt</sup>**  
this. Simo. me ? do you seek? hey you, Glycerium hence citizen to be  
**aīs?**<sub>PräAkt</sub>  
you say?
- [909] [CRITO SENEX]: **tū<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **negās?**<sub>PräAkt</sub> **itane<sup>AdvPt</sup>** **hūc<sup>Adv</sup>** **parātus** **advenīs?**<sub>PräAkt</sub> **quā<sup>Abl</sup>**<sub>Pr</sub> **rē<sup>Abl</sup>**<sub>Pr</sub> **rogās?**<sub>PräAkt</sub>  
you deny? thus ? hither prepared you come? by what thing? do you ask?
- [910] [SIMO SENEX]: **tūne<sup>NPt</sup>**<sub>Pr</sub> **impūne<sup>Adv</sup>** **haec<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **faciās?**<sub>PräKnjAkt</sub> **tūne<sup>NPt</sup>**<sub>Pr</sub> **hīc<sup>Adv</sup>** **homīnēs<sup>A</sup>** **adulēscēntulōs**  
you ? with impunity these things you may do? you ? here men young men
- [911] **imperītōs** **rērum,<sup>G</sup>** **ēductōs<sup>A</sup>**<sub>PerPas</sub> **līberē,<sup>Adv</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **fraudem<sup>A</sup>** **illicis?**  
inexperienced of things, having been brought up freely, into fraud of the enticer?
- [912] **sollicitandō<sup>Abl</sup>**<sub>Ger</sub> **et<sup>Kon</sup>** **pollicitandō<sup>Abl</sup>**<sub>Ger</sub> **eōrum<sup>G</sup>**<sub>Pr</sub> **animōs<sup>A</sup>** **lactās?**<sub>PräAkt</sub> **sānun** **ēs?**<sub>PräAkt</sub>  
by enticing and by promising of them minds you coax? sane are you?
- [913] **ac<sup>Kon</sup>** **meretrīcīos** **amōrēs<sup>A</sup>** **nūptiīs<sup>Abl</sup>** **conglūtinās?**<sub>PräAkt</sub>  
and prostitute like loves with weddings you glue together?
- [914] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **periī,**<sub>PerAkt</sub> **metuō**<sub>PräAkt</sub> **ut<sup>Kon</sup>** **sustet**<sub>PräKnjAkt</sub> **hospeſ.<sup>N</sup>** **sī,**<sub>Kon</sub> **Simō,<sup>V</sup>** **hunc<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub>  
I have perished, I fear that he may stand guest. if, Simo, this man  
**nōris<sub>PerKnjAkt</sub>** **satis,<sup>Adv</sup>**  
you may have known enough,
- [915] [CHREMES SENEX]: **nōn<sup>Pt</sup>** **ita<sup>Adv</sup>** **arbitrē:**<sub>PräKnjAkt</sub> **bonus** **est**<sub>PräAkt</sub> **hic<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **vir.<sup>N</sup>** **hic<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **vir<sup>N</sup>** **sit**<sub>PräKnjAkt</sub> **bonus?**  
not so you may judge: good is this man. this man may be good?
- [916] [SIMO SENEX]: **itane<sup>AdvPt</sup>** **attemperātē<sup>Adv</sup>** **ēvēnit,**<sub>PerAkt</sub> **hodiē<sup>Adv</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **ipsiōs<sup>Abl</sup>**<sub>Pr</sub> **nūptiīs<sup>Abl</sup>**  
thus ? suitably it has happened, today in the very weddings
- [917] **ut<sup>Kon</sup>** **veniret,**<sub>ImpKnjAkt</sub> **antehāc<sup>Adv</sup>** **numquam?<sup>Adv</sup>** **est**<sub>PräAkt</sub> **vērō<sup>Adv</sup>** **huic<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **crēdendum,<sup>N</sup>**<sub>Gdv</sub>  
that he might come, before now never? it is indeed to this one to be believed,  
**Chremē.<sup>V</sup>**  
Chremes.
- [918] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **ni<sup>Kon</sup>** **metuam**<sub>PräKnjAkt</sub> **patrem,<sup>A</sup>** **habeō**<sub>PräAkt</sub> **prō<sup>Prp</sup>** **illā<sup>Abl</sup>**<sub>Pr</sub> **rē<sup>Abl</sup>** **illum<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **quod<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub>  
if not I may fear father, I have for that thing that man what  
**moneam**<sub>PräKnjAkt</sub> **probē.**<sub>Adv</sub>  
I may advise properly.
- [919] [SIMO SENEX]: **sīcophanta.<sup>N</sup>** **hem.<sup>iij</sup>** **sīc,<sup>Adv</sup>** **Critō,<sup>V</sup>** **est**<sub>PräAkt</sub> **hic:<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **mitte.**<sub>PrälmvAkt</sub> **videat**<sub>PräKnjAkt</sub> **qui<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub>  
trickster. ah. thus, Crito, is this: send away. let him see who  
**siet.**<sub>PräKnjAkt</sub>  
he may be.
- [920] [CRITO SENEX]: **sī<sup>Kon</sup>** **mīhi<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **perget**<sub>Fu1Akt</sub> **quaē<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **vult**<sub>PräAkt</sub> **dīcere,**<sub>InfAkt</sub> **ea<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **quaē<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **nōn<sup>Pt</sup>** **vult**<sub>PräAkt</sub>  
if to me he will go on which he wants to say, those which not he wants  
**audiet.**<sub>Fu1Akt</sub>  
he will hear.

- [921] *ego<sup>N</sup> Pr istaec<sup>A</sup> Pr moveō<sup>PräAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> cūrō? PräAkt nōn<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup> Pr tuum malum<sup>A</sup> aequō<sup>Abl</sup>*  
 I those things I set in motion or I care? not you your evil with calm  
**animō<sup>Abl</sup> ferās!** PräKnjAkt mind you may bear!
- [922] *nam<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Pr quae<sup>N</sup> Pr dīxī<sup>PerAkt</sup> vēra an<sup>Kon</sup> falsa audierim<sup>PerKnjAkt</sup> jam<sup>Adv</sup> scīrī<sup>InfPas</sup>*  
 for I which I have said true or false I may have heard now to be known  
**potest.** PräAkt is able.
- [923] *Atticus quīdam<sup>N</sup> Pr ōlim<sup>Adv</sup> nāvī<sup>Abl</sup> frācta<sup>Abl</sup> PerPas ad<sup>Prp</sup> Andrum<sup>A</sup> ējectus<sup>N</sup> PerPas est<sup>PräAkt</sup>*  
 Athenian a certain once with ship broken to Andros having been cast is
- [924] *et<sup>Kon</sup> istaec<sup>N</sup> Pr ūnā<sup>Adv</sup> parva virgō.<sup>N</sup> tum<sup>Adv</sup> ille<sup>N</sup> Pr egēns<sup>N</sup> PräAkt forte<sup>Adv</sup> applicat<sup>PräAkt</sup>*  
 and that one together little maiden. then that man needy by chance applies himself
- [925] *prīnum<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> Chrysidis<sup>G</sup> Pr patrem<sup>A</sup> sē.<sup>A</sup> Pr fābulam<sup>A</sup> incepitat.<sup>PräAkt</sup> sine.<sup>PrälmvAkt</sup>*  
 first to of Chrysis father himself. a story he begins. allow.
- [926] *itane<sup>Pt</sup> Pr vērō<sup>Pt</sup> obturbat?<sup>PräAkt</sup> perge.<sup>PrälmvAkt</sup> Tum<sup>Adv</sup> is<sup>N</sup> Pr mihi<sup>D</sup> Pr cognātus<sup>N</sup> fuit<sup>PerAkt</sup>*  
 is it so? indeed he confuses? go on. then he for me kinsman was
- [927] *qui<sup>N</sup> Pr eum<sup>A</sup> Pr recēpit.<sup>PerAkt</sup> ibi<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup> Pr audīvī<sup>PerAkt</sup> ex<sup>Prp</sup> illō<sup>Abl</sup> Pr sēsē<sup>A</sup> Pr esse<sup>InfAkt</sup>*  
 who him received. there I heard from that man himself to be  
**Atticum.**  
 Athenian.
- [928] *is<sup>N</sup> Pr ibi<sup>Adv</sup> mortuust.<sup>N</sup> PerPas ejus<sup>G</sup> Pr nōmen?<sup>N</sup> nōmen<sup>N</sup> tam<sup>Adv</sup> cito?<sup>Adv</sup> Phānia?<sup>N</sup> hem<sup>ij</sup>*  
 he there has died. of him name? name so quickly? Phania? ah
- [929] *perii!<sup>PerAkt</sup> vērum<sup>Kon</sup> hercle<sup>ij</sup> opinor<sup>PräPas</sup> fuisse<sup>InfPerAkt</sup> Phāniam;<sup>A</sup> hoc<sup>N</sup> Pr certō<sup>Adv</sup>*  
 I have perished! but by Hercules I think to have been Phania; this surely  
**sciō,** PräAkt I know,
- [930] *Rhamnūsium sē<sup>A</sup> Pr ajēbat<sup>ImpAkt</sup> esse.<sup>InfAkt</sup> ō<sup>ij</sup> Juppitēr!<sup>V</sup> eadem haec,<sup>N</sup> Pr Chremē,<sup>V</sup>*  
 a Rhamnusian himself he said to be. o Jupiter! the same these, Chremes,
- [931] *multī aliī in<sup>Prp</sup> Andrō<sup>Abl</sup> tum<sup>Adv</sup> audīre.<sup>InfAkt</sup> utinam<sup>Pt</sup> id<sup>A</sup> Pr sit<sup>PräKnjAkt</sup> quod<sup>N</sup> Pr spērō!<sup>PräAkt</sup>*  
 many others on Andros then to hear. would that that may be which I hope!  
**eho<sup>ij</sup> dīc** PrälmvAkt mihi,<sup>D</sup> Pr say to me,
- [932] [CHREMES SENEX]: *quid<sup>N</sup> Pr eam<sup>A</sup> Pr tum?<sup>Adv</sup> suamne<sup>Pt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> aibat?<sup>ImpAkt</sup> nōn.<sup>Pt</sup> quōjam<sup>G</sup> Pr igitur?<sup>Pt</sup>*  
 what her then? his own? to be he said? not. of whom therefore now?  
**frātris<sup>G</sup> Pr filiam.<sup>A</sup>**  
 of the brother daughter.
- [933] *certē<sup>Adv</sup> meast.<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup> Pr aīs?<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup> Pr tu<sup>N</sup> Pr aīs?<sup>PräAkt</sup> arrige<sup>PrälmvAkt</sup> aurīs,<sup>A</sup>*  
 certainly is mine. what do you say? what you say? raise ears,  
**Pamphile!**<sup>V</sup>  
 Pamphilus!
- [934] [SIMO SENEX]: *qui<sup>N</sup> Pr crēdis?<sup>PräAkt</sup> Phānia<sup>N</sup> illic<sup>N</sup> Pr frāter<sup>N</sup> meus fuit.<sup>PerAkt</sup> nōram<sup>PlqAkt</sup> et<sup>Kon</sup> sciō.<sup>PräAkt</sup>*  
 how do you believe? Phania that man brother my was. I had known and I know.
- [935] [CHREMES SENEX]: *is<sup>N</sup> Pr bellum<sup>A</sup> hinc<sup>Adv</sup> fugiēns<sup>N</sup> PräAkt mēque<sup>AKon</sup> Pr in<sup>Prp</sup> Asiam<sup>A</sup> persequēns<sup>N</sup> PräAkt*  
 he war from here fleeing me and into Asia pursuing  
**proficiscitur:** PräPas sets out:
- [936] *tum<sup>Adv</sup> illam<sup>A</sup> Pr relinquere<sup>InfAkt</sup> hic<sup>Adv</sup> est<sup>PräAkt</sup> veritus.<sup>N</sup> PerPas postillā<sup>Adv</sup> prīnum<sup>Adv</sup>*  
 then that woman to leave behind here has been afraid. after that first  
**audio** PräAkt I hear
- [937] *quid<sup>N</sup> Pr illō<sup>Abl</sup> Pr sit<sup>PräKnjAkt</sup> factum.<sup>N</sup> PerPas vix<sup>Adv</sup> sum<sup>PräAkt</sup> apud<sup>Prp</sup> mē:<sup>A</sup> Pr ita<sup>Adv</sup>*  
 what about him may have been done. hardly I am with me: so  
**animus<sup>N</sup> commotust<sup>N</sup>** PerPas metū<sup>Abl</sup>  
 mind is disturbed by fear
- [938] [PAMPHILUS ADULESCENS]: *spē<sup>Abl</sup> gaudiō,<sup>Abl</sup> mīrando<sup>Abl</sup> Ger tanto<sup>Abl</sup> tam<sup>Adv</sup> repentinō<sup>Abl</sup> hōc<sup>Abl</sup> Pr bonō.<sup>Abl</sup>*  
 with hope with joy, by wondering so great so sudden this good.

- [939] [SIMO SENEX]: **ne**<sup>Pt</sup> **istam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **multimodis**<sup>Abl</sup> **tuam** **invenīrī**<sup>InfPas</sup> **gaudeō.**<sub>PräAkt</sub> **crēdō,**<sub>PräAkt</sub> **pater.**<sup>V</sup>  
indeed that woman in many ways yours to be found I rejoice. I believe, father.
- [940] [CHREMES SENEX]: **at**<sup>Kon</sup> **mi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **ūnus** **scrūpulus**<sup>N</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **restat**<sub>PräAkt</sub> **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **male**<sup>Adv</sup> **habet.**<sub>PräAkt</sub>  
but for me one scruple also remains which me badly holds.  
**dignus** **ēs**<sub>PräAkt</sub>  
worthy you are
- [941] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **cum**<sup>Prp</sup> **tuā**<sup>Abl</sup> **religiōne,**<sup>Abl</sup> **odium:**<sup>N</sup> **nōdum**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **scirpō**<sup>Abl</sup> **quaeris.**<sub>PräAkt</sub> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
with your scruple religion, hatred: not yet in rush you seek. what  
**istud**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **est?**<sub>PräAkt</sub>  
that is?
- [942] [CHREMES SENEX]: **nōmen**<sup>N</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **convenit.**<sub>PräAkt</sub> **fuit**<sub>PerAkt</sub> **hercle**<sup>ij</sup> **huic**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **aliud** **parvae.** **quod**,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
name not fits. there was by Hercules for this woman another of the little girl. what,  
**Crito?**<sup>V</sup>  
Crito?
- [943] **numquid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **meministī?**<sub>PerAkt</sub> **id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **quaerō.**<sub>PräAkt</sub> **egon**<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> **hujus**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **memoriam**<sup>A</sup>  
anything? do you remember? this I ask. I? of this woman memory  
**patiar**<sub>PräKnjPas</sub> **meae**  
I may suffer of my own
- [944] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **voluptāti**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **obstāre,**<sub>InfAkt</sub> **cum**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **possim**<sub>PräKnjAkt</sub> **in**<sup>Prp</sup> **hāc**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **rē**<sup>Abl</sup>  
to pleasure to stand in the way, when I may be able in this matter  
**medicārī**<sub>InfPas</sub> **mihī?**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
to heal for myself?
- [945] **nōn**<sup>Pt</sup> **patiar**<sub>PräKnjPas</sub> **heus,**<sup>ij</sup> **Chremē,**<sup>V</sup> **quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quaeris,**<sub>PräAkt</sub> **Pāsibulast.**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
not I may suffer hey, Chremes, what you ask, Pasibula is.  
**ipsast.**<sup>N</sup><sub>PrPräAkt</sub> **east.**<sup>N</sup><sub>PrPräAkt</sub>  
she herself is. she is.
- [946] **ex**<sup>Prp</sup> **ipsā**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **miliēns**<sup>Adv</sup> **audīvī.**<sub>PerAkt</sub> **omnīs** **nōs**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **gaudēre**<sub>InfAkt</sub> **hoc,**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
from herself a thousand times I have heard. all we to rejoice this,  
**Chremē,**<sup>V</sup>  
Chremes,
- [947] [SIMO SENEX]: **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **crēdō**<sub>PräAkt</sub> **crēdere.**<sub>InfAkt</sub> **ita**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **di**<sup>N</sup> **ament,**<sub>PräKnjAkt</sub> **crēdō.**<sub>PräAkt</sub> **quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
you I believe to believe. so me gods may love, I believe. what  
**restat,**<sub>PräAkt</sub> **pater.**<sup>V</sup> . . .  
remains, father.
- [948] **jamdūdum**<sup>Adv</sup> **rēs**<sup>N</sup> **reddūxit**<sub>PerAkt</sub> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ipsa**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **in**<sup>Prp</sup> **grātiam.**<sup>A</sup> **ō**<sup>ij</sup> **lepidum patrem!**<sup>A</sup>  
long since matter has led back me herself into favor. o charming father!
- [949] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **dē**<sup>Prp</sup> **uxōre,**<sup>Abl</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **possēdī,**<sub>PerAkt</sub> **nīl**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mūtat**<sub>PräAkt</sub> **Chremēs?**<sup>N</sup> **causa**<sup>N</sup>  
about the wife, so that I have possessed, nothing changes Chremes? reason  
**optimast;**<sub>PräAkt</sub>  
is best;
- [950] [CHREMES SENEX]: **nisi**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **patēr**<sup>N</sup> **ait**<sub>PräAkt</sub> **aliud.** **nempe**<sup>Pt</sup> **id.**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **scilicet.**<sup>Pt</sup> **dōs,**<sup>N</sup> **Pamphile,**<sup>V</sup> **est**<sub>PräAkt</sub>  
unless anything father says else. of course that. naturally. dowry, Pamphilus, is
- [951] **decem** **talenta.**<sup>A</sup> **accipiō.**<sub>PräAkt</sub> **properō**<sub>PräAkt</sub> **ad**<sup>Prp</sup> **filiā.**<sup>A</sup> **eho**<sup>ij</sup> **mēcum,**<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> **Crito;**<sup>V</sup>  
ten talents. I accept. I hasten to daughter. hey with me, Crito;
- [952] **nam**<sup>Kon</sup> **illam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **crēdō**<sub>PräAkt</sub> **haud**<sup>Pt</sup> **nōsse.**<sub>InfPerAkt</sub> **cūr**<sup>Adv</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **illam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **hūc**<sup>Adv</sup>  
for that woman me I believe not at all to have known. why not that woman hither  
**trānsferrī**<sub>InfPas</sub> **jubēs?**<sub>PräAkt</sub>  
to be brought over do you order?
- [953] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **rēctē**<sup>Adv</sup> **admonēs:**<sub>PräAkt</sub> **Dāvō**<sup>D</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **istūc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **dēdam**<sub>Fu1Akt</sub> **jam**<sup>Adv</sup> **negōtī.**<sup>G</sup> **nōn**<sup>Pt</sup>  
rightly you advise: to Davus I that I will give now of task. not  
**potest.**<sub>PräAkt</sub>  
is able.
- [954] **qui**?<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quia**<sup>Kon</sup> **habet**<sub>PräAkt</sub> **aliud** **magis**<sup>AdvKmp</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **sēsē**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **et**<sup>Kon</sup> **majus.**  
how so? because he has another more out of himself and greater.  
**quidnam**?<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **vīnctus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **est.**<sub>PräAkt</sub>  
what indeed? bound is.

- [955] pater<sup>V</sup> nōn<sup>Pt</sup> rēctē<sup>Adv</sup> vīctust.<sup>N</sup> PerPas haud<sup>Pt</sup> ita<sup>Adv</sup> jussī.<sup>PerAkt</sup> jube<sup>PrälmvAkt</sup>  
 father, not rightly is bound. not at all so I ordered. order
- solvī.<sup>InfPas</sup> obsecrō.<sup>PräAkt</sup>  
 to be loosed, I beg.
- [956] [SIMO SENEX]: age<sup>PrälmvAkt</sup> fiat.<sup>PräKnjAkt</sup> at<sup>Kon</sup> mātūrā.<sup>PrälmvAkt</sup> eō<sup>PräAkt</sup> intrō.<sup>Adv</sup> ō<sup>ij</sup> faustum et<sup>Kon</sup> fēlicem  
 come on let it be done. but hurry. I go inside. o favorable and happy
- diem!<sup>A</sup>  
 day!
- ## Charinus Pamphilus Davus
- [957] [CHARINUS ADULESCENS]: Prōvīsō<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup> Pr agat<sup>PräKnjAkt</sup> Pamphilus.<sup>N</sup> atque<sup>Kon</sup> eccum.<sup>ij</sup> aliquis<sup>N</sup> Pr mē<sup>A</sup>  
 I look ahead what he may do Pamphilus. and also behold him. someone me  
 forsitan<sup>Adv</sup>  
 perhaps
- [958] [PAMPHILUS ADULESCENS]: putet<sup>PräKnjAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> putāre<sup>InfAkt</sup> hoc<sup>A</sup> Pr vērum, at<sup>Kon</sup> mihi<sup>D</sup> Pr nunc<sup>Adv</sup> sīc<sup>Adv</sup>  
 may think not to think this true, but for me now thus  
 esse<sup>InfAkt</sup> hoc<sup>N</sup> Pr vērum libet.<sup>PräAkt</sup>  
 to be this true it pleases.
- [959] ego<sup>N</sup> Pr deōrum<sup>G</sup> Pr vītam<sup>A</sup> ēapropter<sup>Adv</sup> sempiternam esse<sup>InfAkt</sup> arbitror<sup>PräPas</sup>  
 I of the gods life for that reason everlasting to be I judge
- [960] quod<sup>Kon</sup> voluptātēs<sup>N</sup> eōrum<sup>G</sup> Pr propriae sunt; PräAkt nam<sup>Kon</sup> mi<sup>D</sup> Pr immortālitas<sup>N</sup>  
 because pleasures of them own proper are; for for me immortality
- [961] partast,<sup>N</sup> PerPas si<sup>Kon</sup> nūlla aegritūdō<sup>N</sup> huic<sup>D</sup> Pr gaudiō<sup>D</sup> intercesserit.<sup>PerKnjAkt</sup>  
 has been won, if no illness to this joy may have intervened.
- [962] sed<sup>Kon</sup> quem<sup>A</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr mihi<sup>D</sup> Pr potissimum<sup>AdvSup</sup> optem<sup>PräKnjAkt</sup> nunc<sup>Adv</sup> cui<sup>D</sup> Pr  
 but whom I for me especially I may choose, now to whom  
 haec<sup>A</sup> Pr nārem,<sup>PräKnjAkt</sup> dari?<sup>InfPas</sup>  
 these things I may relate, to be given ??
- [963] [CHARINUS ADULESCENS]: quid<sup>N</sup> Pr illud<sup>N</sup> Pr gaudīst?<sup>PräAkt</sup> Dāvum<sup>A</sup> videō.<sup>PräAkt</sup> nēmōst<sup>N</sup> Pr PräAkt quem<sup>A</sup> Pr  
 what that are you glad ?? Davus I see. no one is whom  
 māllem<sup>ImpKnjAkt</sup> omnium;  
 I would prefer of all;
- [964] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nam<sup>Kon</sup> hunc<sup>A</sup> Pr scio<sup>PräAkt</sup> meā<sup>Abl</sup> solidē<sup>Adv</sup> sōlum gāvisūrum<sup>A</sup> Fu1Akt gaudiā.<sup>Abl</sup>  
 for this man I know with my fully only about to rejoice with joy.
- [965] [DAVUS SERVUS]: Pamphilus<sup>V</sup> ubinam<sup>Adv</sup> hīc<sup>Adv</sup> est?<sup>PräAkt</sup> Dāve.<sup>V</sup> quis<sup>N</sup> Pr homōst?<sup>PräAkt</sup> ego<sup>N</sup> Pr sum.<sup>PräAkt</sup>  
 Pamphilus where indeed here is ?? Davus. who the man is ?? I am.  
 ō<sup>ij</sup> Pamphile.<sup>V</sup>  
 o Pamphilus.
- [966] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nescis<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup> Pr mi<sup>D</sup> Pr obtigerit.<sup>PerKnjAkt</sup> certē;<sup>Adv</sup> sed<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> Pr mi<sup>D</sup> Pr  
 you do not know what to me may have befallen. certainly; but what to me  
 obtigerit<sup>PerKnjAkt</sup> sciō.<sup>PräAkt</sup>  
 has befallen I know.
- [967] et<sup>Kon</sup> quidem<sup>Pt</sup> egō.<sup>N</sup> Pr mōre<sup>Abl</sup> hominum<sup>G</sup> ēvēnit<sup>PerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> quod<sup>N</sup> Pr sim<sup>PräKnjAkt</sup>  
 and indeed I by custom of men it has happened that what I may be  
 nānctus<sup>N</sup> PerPas malī<sup>G</sup>  
 having gotten of evil
- [968] [DAVUS SERVUS]: prius<sup>AdvKmp</sup> resciscerēs<sup>ImpKnjAkt</sup> tū<sup>N</sup> Pr quam<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Pr illud<sup>A</sup> Pr quod<sup>N</sup> Pr tibi<sup>D</sup> Pr ēvēnit<sup>PerAkt</sup>  
 earlier you might learn you than I that which to you has happened  
 bonī.<sup>G</sup>  
 of good.
- [969] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Glycerium<sup>N</sup> mea suōs parentis<sup>A</sup> repperit.<sup>PerAkt</sup> factum<sup>N</sup> bene.<sup>Adv</sup> hem.<sup>ij</sup>  
 Glycerium my her own parents has found. deed done well. ah.
- [970] pater<sup>N</sup> amīcus<sup>N</sup> summus nōbīs.<sup>D</sup> Pr quis?<sup>N</sup> Pr Chremēs.<sup>N</sup> nārrās<sup>PräAkt</sup> probē.<sup>Adv</sup>  
 father friend highest for us. who? Chremes. you tell well.

- [971]      nec<sup>Kon</sup> mora<sup>N</sup> üllast<sub>PräAkt</sub> quin<sup>Kon</sup> eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> uxōrem<sup>A</sup> dūcam.<sub>PräKnjAkt</sub> num<sup>Pt</sup> illic<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
           nor delay any is but that her as wife I may marry. whether that fellow  
**somniat.**<sub>PräAkt</sub>  
           dreams
- [972] [CHARINUS ADULESCENS]: ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vigilāns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> voluit?<sub>PerAkt</sub> tum<sup>Adv</sup> dē<sup>Prp</sup> puerō,<sup>Abl</sup> Dāve.<sup>V</sup> . .  
           those things which being awake he has wanted ?? then about the boy, Davus.  
**āhī! dēsine!**<sub>PrälmvAkt</sub>  
           ah stop!
- [973] [DAVUS SERVUS]: sōlus est<sub>PräAkt</sub> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> diligant<sub>PräKnjAkt</sub> dī.<sup>N</sup> salvus sum<sub>PräAkt</sub> si<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vēra  
           alone is whom they may love gods. safe I am if these things true  
**sunt.**<sub>PräAkt</sub>  
           are.
- [974] [CHARINUS ADULESCENS]: colloquar.<sub>PräKnjPas</sub> quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> homōst?<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Charīne,<sup>V</sup> in<sup>Prp</sup> tempore<sup>Abl</sup> ipsō<sup>Abl</sup> mi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
           I may confer. who the man is ?? Charinus, in time itself to me  
**advenīs.**<sub>PräAkt</sub>  
           you arrive.
- [975]      bene<sup>Adv</sup> factum.<sup>N</sup> audīstī?<sub>PerAkt</sub> omnia. age,<sub>PrälmvAkt</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> tuīs<sup>Abl</sup>  
           well done. have you heard ?? everything. come on, me in your  
**secundīs<sup>Abl</sup>** respice.<sub>PrälmvAkt</sub>  
           favorable things look after.
- [976]      tuus est<sub>PräAkt</sub> nunc<sup>Adv</sup> Chremēs:<sup>N</sup> factūrum<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub> volēs<sub>Fu1Akt</sub> sciō<sub>PräAkt</sub>  
           yours is now Chremes: about to do which things you will wish I know  
**esse<sub>InfAkt</sub>** omnia.  
           to be all things.
- [977] [PAMPHILUS ADULESCENS]: memini:<sub>PerAkt</sub> atque<sup>Kon</sup> adeō<sup>Adv</sup> longumst<sub>PräAkt</sub> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> exspectāre<sub>InfAkt</sub>  
           I remember: and also to such a degree long it is him for me to wait  
**dum<sup>Kon</sup>** exeat.<sub>PräKnjAkt</sub>  
           until he may go out.
- [978]      sequere<sub>PrälmvPas</sub> hāc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> mē:<sup>A</sup><sub>Pr</sub> intus<sup>Adv</sup> apud<sup>Prp</sup> Glycerium<sup>A</sup> nunc<sup>Adv</sup> est.<sub>PräAkt</sub>  
           follow this way me: inside at Glycerium now is.  
**tū,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Dāve,<sup>V</sup>** abi<sub>PrälmvAkt</sub> domum,<sup>A</sup>  
           you, Davus, go away home,
- [979]      properē<sup>Adv</sup> accerse<sub>PrälmvAkt</sub> hinc<sup>Adv</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> auferant<sub>PräKnjAkt</sub> eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
           quickly, summon from here who they may carry off her why  
**stās?**<sub>PräAkt</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cessās?<sub>PräAkt</sub> eō.<sub>PräAkt</sub>  
           do you stand ?? why do you delay ?? I go.
- [980] [DAVUS SERVUS]: nē<sup>Pt</sup> exspectētis<sub>PräKnjAkt</sub> dum<sup>Kon</sup> exeant<sub>PräKnjAkt</sub> hūc:<sup>Adv</sup> intus<sup>Adv</sup> dēspondēbitur;<sub>Fu1Pas</sub>  
           do not you may wait until they may go out to here: inside it will be betrothed;

[980a] [PAMPHILUS ADULESCENS]:

Tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
you  
**exspectā**  
I was a  
**est**<sub>PräAkt</sub>  
there is  
**dē**<sub>Prp</sub>  
about  
**tuā**<sup>Abl</sup>  
your  
**rē**<sup>Abl</sup>  
matter  
**quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
which  
**agere**<sub>InfA</sub>  
to do  
**ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
I  
**tēcum**<sup>Abl</sup>  
with yo  
**volō.**<sub>PräA</sub>  
I wish!

[981] [DAVUS SERVUS]: **intus**<sup>Adv</sup> **trānsigētur**<sub>Fu1Pas</sub> **sīquid**<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> **est**<sub>PräAkt</sub> **quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **restet.**<sub>PräKnjAkt</sub> **plaudite!**<sub>PrälmvAkt</sub>  
inside it will be settled if anything is which may remain. applaud!

[981a] [PAMPHILUS ADULESCENS]:

**operar**  
effort  
**dedi**<sub>Pe</sub>  
I gave  
**nē**<sub>Pt</sub>  
lest  
**mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
me  
**esse**<sub>Int</sub>  
to be  
**oblītū**  
having  
**dīcās**<sub>P</sub>  
you m  
**tuae**  
to your  
**gnātae**  
daughter  
**altera**  
other.

[982a]

**tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **opīnor**<sub>PräPas</sub> **invēnisse**<sub>InfPerAkt</sub> **dignum** **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **atque**<sup>Kon</sup> **illā**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
for you me I think to have found worthy of you and also of that woman  
**virum.**<sup>A</sup> **Āh,** ij  
a man. ah,

[983a] [CHARINUS ADULESCENS]:

**periī.**<sub>PerAkt</sub> **Dāve.**<sup>V</sup> **dē**<sub>Prp</sub> **meō**<sup>Abl</sup> **amōre**<sup>Abl</sup> **ac**<sup>Kon</sup> **vītā**<sup>Abl</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **sors**<sup>N</sup>  
I have perished, Davus, about from my love and life now lot  
**tollitur.**<sub>PräPas</sub>  
is removed.

[984a] [CHREMES SENEX]: **nōn**<sub>Pt</sub> **nova** **istaec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **condicō**<sup>N</sup> **est,**<sub>PräAkt</sub> **si**<sup>Kon</sup> **voluissem,**<sub>PlqKnjAkt</sub> **Pamphile.**<sup>V</sup>  
not new that thing for me condition is, if I had willed, Pamphilus.

[985a] [CHARINUS ADULESCENS]: **occidi,**<sub>PerAkt</sub> **Dāve.**<sup>V</sup> **mane.**<sub>PrälmvAkt</sub> **periī.**<sub>PerAkt</sub> **id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **quam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ob**<sub>Prp</sub> **rem**<sup>A</sup>  
I am undone, Davus. wait. I have perished. that thing which on account of matter  
**nōn**<sub>Pt</sub> **volui**<sub>PerAkt</sub> **ēloquar:**<sub>PräKnjPas</sub>  
not I have wished I may tell:

- [986a] [CHREMES SENEX]: **nōn<sup>Pt</sup> idcircō<sup>Adv</sup> quod<sup>Kon</sup> eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> omnīnō<sup>Adv</sup>** affinem<sup>A</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nōllem.<sub>ImpKnjAkt</sub> . . .  
not for that reason that him entirely relative by marriage to me I might not wish.  
**hem! ij tacē.**<sub>PrälmvAkt</sub>  
ah! be silent.
- [987a]
- sed<sup>Kon</sup> amīcitia<sup>N</sup> nostra quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est<sub>PräAkt</sub> ā<sup>Prp</sup> patribus<sup>Abl</sup> nostris<sup>Abl</sup> trādita<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>**  
but friendship our which is by fathers our having been handed down
- [988a]
- nōbīs,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> aliquam partem<sup>A</sup> studiū<sub>PerAkt</sub> adauctam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> trādī<sub>InfPas</sub> līberis.<sup>D</sup>**  
to us, some part I was eager having been increased to be handed over to children.
- [989a]
- nunc<sup>Adv</sup> cum<sup>Prp</sup> cōpiā<sup>Abl</sup> ac<sup>Kon</sup> fortūnā<sup>Abl</sup> utrīque<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> obsequerer<sub>ImpKnjPas</sub> dedit,<sub>PerAkt</sub>**  
now with abundance and fortune to both that I might comply has given,
- [990a]
- dētūr.<sub>PräKnjPas</sub> bene<sup>Adv</sup> factum.<sup>N</sup> adī<sub>PrälmvAkt</sub> atque<sup>Kon</sup> age<sub>PrälmvAkt</sub> hominī<sup>D</sup> grātiās.<sup>A</sup>**  
let it be given. well done. go to and also do it for the man thanks.  
**salvē,**<sub>PrälmvAkt</sub> Chremēs,<sup>V</sup>  
hail, Chremes,
- [991a] [CHARINUS ADULESCENS]: **amicōrum<sup>G</sup> meōrum omnium cārissime.**  
of friends of mine of all dearest.
- [992a]
- quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> minus<sup>AdvKmp</sup> est<sub>PräAkt</sub> gaudiō<sup>D</sup> quam<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
which for me not less is for joy than that which  
**volō**<sub>PräAkt</sub>  
I want
- [993a]
- quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> abs<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> expetō:**<sub>PräAkt</sub>  
which from you I seek:
- [994a]
- mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> repperisse<sub>InfPerAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> habitus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> antehāc<sup>Adv</sup> fui<sub>PerAkt</sub> tibi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
me to have found that having been considered before now I have been by you.
- [995a] [CHREMES SENEX]: **animūm,<sup>A</sup> Charīne,<sup>V</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> cumque<sup>Pt</sup> applicāveris<sub>PerKnjAkt</sub>**  
mind, Charinus, to what to you soever you may have applied
- [996a]
- studium<sup>N</sup> exinde<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> erit<sub>Fu1Akt</sub> tūte<sup>N</sup><sub>Pr</sub> existimāberis.<sub>Fu1Pas</sub>**  
zeal from there as it will be you yourself you will be judged.
- [997a]
- id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ita<sup>Adv</sup> esse<sub>InfAkt</sub> facere<sub>InfAkt</sub> conjectūram<sup>A</sup> ex<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> licet:<sub>PräAkt</sub>**  
that so to be to make a conjecture from me it is permitted:
- [998a]
- aliēnus abs<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> tamen<sup>Adv</sup> quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> essēs<sub>ImpKnjAkt</sub> nōveram.<sub>PlqAkt</sub>**  
a stranger from you nevertheless someone you you were I had known.
- [999a] [CHARINUS ADULESCENS]: **ita<sup>Adv</sup> rēs<sup>N</sup> est.<sub>PräAkt</sub> gnātam<sup>A</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> meam Philūmenam<sup>A</sup>**  
thus thing matter is. daughter to you my Philumena
- [1000a] [CHREMES SENEX]: **uxōrem<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> dōtis<sup>G</sup> sex talenta<sup>A</sup> spondeō.**<sub>PräAkt</sub>  
as wife and of dowry six talents I promise.